



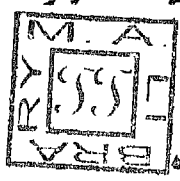
۲۵

بیت القلم  
۴۸۶/۲۰۲۰۵۰

# تقدیرِ الحق

بعض

اُردو کے محسن اعظم مولانا عبدالحق بی ایسے پروفیسر اُردو جامعہ عثمانیہ  
و معتد انجمن ترقی اُردو (اورنگ آباد) کی اہم تنقیدات کا مجموعہ



جامع

مختار علی خان - بار

مطبوعہ

شمس الاسلام پریس چھپتہ بازار حیدر آباد کھن

۱۳۵۲ھ  
۱۹۳۴ء

۸۶

۹۹

۵

M.A. LIBRARY, A.M.U.



U7559

# فہرست مضامین

| نمبر شمار | نام کتاب                              | صفحہ |
|-----------|---------------------------------------|------|
| ۱         | سنت دیرینہ                            | ۰    |
| ۲         | دیوان ولی                             | ۱    |
| ۳         | مکاتیب نواب محسن الملک نواب قار الملک | ۷    |
| ۴         | سرگزشت الفاظ                          | ۱۱   |
| ۵         | شرح دیوان غالب                        | ۱۶   |
| ۶         | تذکرہ اعجاز سخن                       | ۲۳   |
| ۷         | تلخیص عروض وقافیہ                     | ۳۹   |
| ۸         | زبان اردو پر سرسری نظر                | ۴۶   |
| ۹         | خطوط سرسید                            | ۵۲   |
| ۱۰        | بانگ درا                              | ۵۷   |
| ۱۱        | مکاتیب امیر تینائی                    | ۸۰   |
| ۱۲        | شعر الہند                             | ۸۶   |
| ۱۳        | روح تنقید                             | ۹۹   |

| صفحہ | نام کتاب          | نمبر شمار |
|------|-------------------|-----------|
| ۱۰۴  | اصلاح سخن         | ۱۴        |
| ۱۰۹  | اُردو و شہر پائے  | ۱۵        |
| ۱۱۵  | گنجینہ تحقیق      | ۱۶        |
| ۱۱۹  | اربابِ نثر اُردو  | ۱۷        |
| ۱۲۲  | اکبر الہ آبادی    | ۱۸        |
| ۱۲۶  | پنجاب میں اُردو   | ۱۹        |
| ۱۳۴  | فیضانِ شوق        | ۲۰        |
| ۱۵۱  | اُردو لیر پیر     | ۲۱        |
| ۱۶۳  | نور اللغات        | ۲۲        |
| ۱۶۹  | جامع اللغات اُردو | ۲۳        |
| ۱۷۳  | مجموعہ نثر        | ۲۴        |



## سنت و سیرت

مولانا مولوی عبدالحق صاحب کی ہستی علمی و نبیاس وہ لاجواب اور مثیل تھی جو تعریف سے بالا تر اور تعارف کی محتاج نہیں۔ مولوی صاحب اردو کے بہت بڑے ادیب اور ان کی تحریریں اردو ادب کا غیر فانی سرمایہ ہیں اردو ادب پر آپ کے جو احسانات ہیں وہ کبھی فراموش نہیں کئے جاسکتے۔ آپ ایک زبردست و بے مثل مقدمہ نگار ہیں۔ چونکہ آپ کے مقاصد تحریریں تنقید نگاری بھی شامل ہے اس لئے مقدمات کی طرح آپ کی مبصر تنقیدیں بھی اعلیٰ تنقید نگاری کا نمونہ ہیں۔

تنقید ادب کی جان ہوتی ہے۔ اس کا مطالعہ بے راہروی سے بچنا اور خیال میں وسعت پیدا کرنا ہے مولوی صاحب کی تنقیدیں وسعت تحقیق کی برائیاں ہوتی ہیں۔ آپ جب کسی کتاب پر تنقید لکھتے ہیں تو اس پر پورا عبور حاصل کر کے قلم اٹھاتے ہیں۔ آپ کا یہ خاص کمال ہے کہ جہاں کتاب کی خوبیاں بیان کر کے مصنف کی محنت کی داد دیتے اور اس کی حوصلہ افزائی کرتے ہیں وہاں کتاب کے عیوب اور غلطیوں کو دکھانے کے لئے ایسا پیرایہ بیان اختیار کرتے ہیں کہ مصنف کے طرف سے لوگ بدظن نہیں ہوتے بعض اوقات تنقید میں ظرافت سے بھی کام لیتے ہیں

اس وقت تحریر میں اس قدر دلاویزی آجاتی ہے کہ اصل کتاب سے زیادہ تنقید کے مطالعہ میں غرہ آتا ہے۔

اس مجموعہ میں کل ۲۴ تنقیدیں ہیں۔ رسالہ ”اُردو“ میں جس قدر تنقیدیں مولوی صاحب کے قلم سے نکلیں ہیں ان میں سے اہم تنقیدیں انتخاب کی گئی ہیں اس طرح سے ۱۹۲۲ء تا ۱۹۳۳ء تک شائع شدہ اُردو کی اہم کتابوں کی تنقیدیں اس کتاب میں آگئی ہیں۔

مولوی صاحب کی تحریریں اُردو ادب کا لازوال سرمایہ ہیں اور ان کا تحفظ ادب کی معقول خدمت آپ کے مقدمات کا مجموعہ مولوی مرزا محمد بیگ صاحب تعلقدار علاقہ سرکار عالی نے شائع کیا یہ مضامین کی جمع و ترتیب کی طرف آپ کے ایک لائق شاگرد متوجہ ہیں تنقیدات کی اشاعت میرے حصہ میں آئی ہے۔

تنقیدات شائع کرنے کا فیصلہ کرنے کے بعد جب میں نے اشاعت کی اجازت مولوی صاحب سے ذریعہ نیاز نامہ درخواست کی تو مولوی صاحب نے اسی وقت خلوص اور محبت کے اجازت مرحمت فرمائی۔ جس کے لئے میں موصوف کا ہتھ دل سے مشکور ہوں۔

میرے جن احباب نے اس مجموعہ کی اشاعت و فراہمی مواد کے سلسلہ میں میری مدد فرمائی ہے ان کا بھی خالصانہ شکریہ ادا کرتا ہوں خصوصاً مولوی محمد نواز علی خاں سابق ایڈیٹر کھلی حیدر آباد دکن کا جید ممنون و مشکور ہوں فقط

کاشانہ بازار۔ بازار گھانسی حیدر آباد دکن

نیز از بند

محمد تراب علیخان بازار

۱۱۔ ربیع الثانی ۱۳۵۳ھ

تفقد است





# دیوان ولی

ولی دکنی کا دیوان بہت کمیاب ہو گیا تھا خوشی کی بات ہے کہ جناب  
حیدر ابراہیم سیانی صاحب اسٹنٹ پرنسین لکچرار و کن کالج پونہ نے مرتبہ کچے  
چھپوا دیا ہے۔ طبع کی ضرورت اس لئے داعی ہوئی کہ اس سال مئی یونیورسٹی  
ایم اے کے اردو نصاب میں ولی کا کلام بھی داخل کر دیا ہے۔ یہ ضرورت نہ  
بھی ہوتی تو بھی ولی کا دیوان قابل طبع تھا۔ بہر حال ہم پروفیسر صاحب کے ممنون  
ہیں کہ انہوں نے ایک بڑی ضرورت کو پورا کیا۔ انہوں نے دیباچہ میں صرف  
ایک نسخہ کا ذکر کیا ہے جو جناب ابراہیم حاجی یعقوب صاحب نے انہیں عطا  
فرمایا۔ اگرچہ ولی کا دیوان کمیاب ہے تاہم اس کے قلمی نسخے تلاش سے  
کہیں نہ کہیں مل جاتے ہیں۔ پروفیسر صاحب کو لازم تھا کہ جس قدر مختلف نسخے  
 دستیاب ہو سکتے تھے۔ اُن سب کو پیش نظر رکھ کر طبع کے لئے نیا نسخہ ترتیب  
دیتے۔ تعجب کی بات ہے کہ انہوں نے گارسان و تاسی کے اُس نسخے کا ذکر  
 نہیں کیا جو اس نے ۱۳۲۷ء (مطابق ۱۲۴۹ ہجری) میں پیرس کے شاہی  
مطبع میں بڑے اہتمام اور خوبی سے ٹائپ میں چھپوایا تھا۔ دیوان ولی کی ترتیب  
کے لئے اس کا ہونا نہایت ضروری تھا۔

اب جو ہم دیوان کھولتے ہیں تو پہلی غزل کا مطلع یہ ہے۔  
 رکھتا ہوں ترے نام کو میں روزِ باری  
 کرتا ہوں ترے شکر کو عنوانِ بیاں کا

علاوہ دہاسی کے نسخے کے میرے پاس دیوان ولی کے پانچ قلمی نسخے ہیں جن میں سے دو کی کتابت ولی کے زمانہ حیات ہی کی معلوم ہوتی ہے۔ کیونکہ ایک کا سنہ کتابت ۱۱۸۵ھ ہجری ہے اور دوسری پر کتابت کا سنہ ۱۱۸۵ھ محمد شاہی لکھا ہے۔ باقی تین میں سے دو نسخے بھی پرانے معلوم ہوتے ہیں۔ ان کی طرزِ تحریر اور خط سے ظاہر ہے۔ البتہ ایک نسخہ جدید ہے اس کا سنہ کتابت ۱۲۲۹ھ ہجری ہے اور وہ زیادہ معتبر بھی نہیں ہے۔

ان سب نسخوں میں سوائے ایک کے یہ شعریں لکھا ہے۔

کیتا ہوں ترے نام کو ان کوں میں روزِ باری کا  
 کیتا ہوں ترے شکر کوں عنوانِ بیاں کا

البتہ ایک نسخے میں پہلا مصرعہ اس طرح لکھا ہے۔ ”ہر دم سے تر نام مجھے  
 روزِ باری کا“ دہاسی نے اپنا دیوان چھ نسخوں سے مرتب کیا تھا۔ ان سب میں  
 ”کیتا ہوں“ سے ”رکھتا ہوں“ اور ”کرتا ہوں“ کسی میں نہیں اور نہ یہ اس وقت  
 کی زبان ہے۔ علاوہ اس کے ان سب نسخوں میں کوکا الماکوٹ ہے اور اس وقت  
 کی تحریر کا یہی طرز تھا جس کی شہادت دوسری قلمی کتابوں سے بھی ملتی ہے۔

دوسرے شعر میں بھی روفیہ صاحب نے کوہی لکھا ہے، حالانکہ میرے تمام نسخوں میں اور دتاسی کے نسخوں میں کوہی ہے۔ تیسرا شعر روفیہ صاحب کے نسخے میں یوں ہے

اس صا د صداقت کی طرف اہل حیا دیکھ

تجھ علم کے چہرے پہ نہیں رنگ گماں کا

دتاسی کے تیسرے شعر میں یہاں مصرعہ یوں ہے :-

مجھ صدق و طوافِ فعل سوں کے لئے تیار دیکھ

اور یہی صحیح ہے۔

چوتھا شعر یہ ہے :-

مہر ذرہ کا میں ہے خوشنیت حقیقی

یوں بوجھ کے بلبل ہوں ہر گنجینہ کا

اس میں شک نہیں کہ اہل دکن قدیم کتابت میں کافی بیانیہ کو ہمیشہ ”کے“ لکھتے تھے اور بعد میں جاہل لوگ اسی طرح لکھتے رہے اور اب بھی لکھتے ہیں لیکن میر اور دتاسی کے تمام نسخوں میں کہہ ہی لکھا ہے۔

چھٹا شعر روفیہ صاحب کے نسخے میں اس طرح ہے :-

جاری ہوئے آنسو میرے وہ سبزہ خطا دیکھ

اے خضر قدم سیر کر اس آبِ رواں کا

دتاسی کے اور میرے تمام نسخوں میں بجائے آنسو کے آنسو ہے اور

وہ کے بجائے تو ہے جو اُس وقت کی خاص دیکھنی بولی تھی۔

ساتواں شعر مقطع کا ہے۔ اس کا پہلا مصرع یہ ہے :-

کہتا ہے۔ "وئی دل سستی یہ مصرع رنگیں"

یہاں بھی پروفیسر صاحب نے بجائے تو کے یہ لکھ دیا ہے۔

اب دوسری غزل لیجئے۔ مطلع کا پہلا مصرع ہے :-

وہ صدمہ حب سے بسا ویدہ چوہا میں آ

میرے ہاں تمام نسخوں میں سے کے بجائے سوں ہے اور اس زمانہ کی

زبان کے لحاظ سے بھی درست معلوم ہوتا ہے۔ اسی طرح پھر پانچویں اور آٹھویں

شعریں بھی بجائے سوں کے سے چھپا ہے۔ آٹھویں شعر میں یہ بجائے تو ہے مگر

میرے اور دناسی کے نسخوں میں یہاں ہے۔ پانچویں شعر کا دوسرا مصرع اس طرح

دفترِ دُرور ہا عشق کے دیواں میں آ

دناسی کے اور میرے نسخوں میں رہا نہیں بلکہ بتا ہے۔ اور بعض نسخوں میں

دفترِ عشق بھی ہے۔ بارہواں شعریں ہیں :-

چشمہ آبِ بقا جگ میں کیا ہے حاصل

یوسف حسن نے اس چاہِ زرخداں میں آ

کسی نسخے میں نے نہیں بلکہ تری ہے۔

مقطع میں سے بجائے سوں اور کو بجائے کوں لکھا گیا ہے۔ اس غزل میں

پروفیسر صاحب کے نسخے میں دو شعر متروک ہو گئے ہیں جو دتاسی کے اور میرے  
تمام نسخوں میں موجود ہیں وہ یہ ہیں :-

نوح بتیائی دل اشک میں بوجلوہ نما      جب سے زلف صنم طبع پریشاں میں آ  
جاکے خواب کا ٹکڑے کے ٹکڑے وہ      چھپ ہا کے ترے لہجے ٹکڑاں میں آ

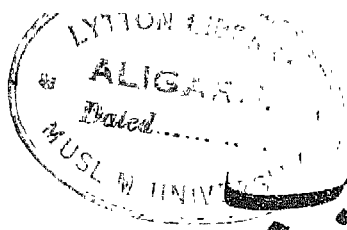
افسوس ہے کہ ہمیں اتنی فرصت نہیں کہ ہم پورے دیوان پر اس طرح نظر ڈالیں  
اور نہ اس تبصرے میں اس قدر گنجائش ہے شروع کی دو غزلوں کی کیفیت ہم نے  
بطور نمونے کے دیدی ہے جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ جس نسخہ سے یہ دیوان مرتب  
کیا گیا ہے وہ جدید کتابت کا ہے اور اس میں ولی کے زمانے کے املا اور طرز  
کتابت کا مطلق خیال نہیں رکھا گیا جس سے اس دیوان کی قدر و قیمت بہت  
کم ہو جاتی ہے۔ اگر پروفیسر صاحب متعدد نسخے ہم پہنچاتے تو یہ نقص آسانی سے  
رفع ہو جاتا۔ اور یہی وجہ ہے کہ بعض غزلیں درج ہونے سے رہ گئی ہیں علاوہ  
اس کے قصائد بعض محسن اور ترجیح بند بھی اس دیوان میں نہیں ہیں۔

کتابت کی غلطیاں کثرت سے پائی جاتی ہیں جو بہت بڑا نقص ہے۔ قدیم  
کتابت ہونے کی وجہ سے صحت کے متعلق خاص احتیاط کی ضرورت تھی۔

میں انجمن ترقی اردو کی جانب سے ولی کے دیوان کا ایک صحیح اور مکمل نسخہ  
مرتب کرنا چاہتا تھا، لیکن جب میں نے سنا کہ پونہ میں پروفیسر صاحب ایک نسخہ  
تیار کر رہے ہیں تو میں نے یہ خیال ترک کر دیا۔ لیکن معلوم ہوتا ہے کہ اب بھی اس کی

ضرورت ہے۔

کتاب کے شروع میں ایک ویسا چہ بھی ہے جس میں ولی کے حالات اور  
شاعری سے سرسری بحث کی گئی ہے اور اسی ضمن میں بعض قدیم الفاظ کی قرینگی  
بھی آگئی ہے۔ مگر اس وقت کی زبان سے کچھ زیادہ بحث نہیں کی۔ بہر حال پروفیسر  
سیایانی صاحب کی سعی قابل شکر ہے کہ انہوں نے ولی کے دیوان کا ایک نسخہ  
مربع کر دیا۔ ملنے کا پتہ یہ ہے۔ حیدر ابراہیم سیایانی نمبر (۲۱۲۲) سینٹر اسٹریٹ  
کیمپ پونہ (دکن) قیمت درج نہیں۔



## مکاتیب

### نواب محسن الملک مرحوم و نواب قار الملک مرحوم

مولوی محمد امین صاحب زبیری مارہروی ختم تاریخ ریاست بھوپال نے بڑا کام کیا کہ نواب محسن الملک مرحوم اور نواب قار الملک مرحوم کے خطوط چھاپنے ان کے حاصل کرنے میں انہیں بہت کچھ کھچھڑاٹھانی پڑی ہوگی (خانگی خطوں میں اکثر وہ باتیں مل جاتی ہیں جو دوسری تحریروں یا تقریروں میں نظر نہیں آتیں۔ ان میں مخاطب جب کوئی دوست یا رازدار ہوتا ہے تو انسان دل کھول کر ان خیالات کا اظہار کرتا ہے جو عام طور پر لوگوں میں نہیں کر سکتا۔ یا بعض اوقات ایسے افراد ہوتے ہیں جن کی نسبت یہ گمان ہوتا ہے کہ معاملہ انھیں کی حد تک رہیگا اور اس کا افشا نہ ہوگا۔ اور اس لئے وہ کبھی کبھی ایسے اسرار بیان کر جاتا ہے اور دل کی ایسی باتیں لکھ جاتا ہے جو کبھی وہ زبان پر نہ لانا اور نہ حوالہ قلم کرنا اور شاید اسی کے ساتھ اُس کے سینہ میں مدفون رہ جاتیں لیکن اُسے کیا خبر کہ قریب گھات میں لگے ہوئے ہیں جو اس کے ایک ایک پرچے کو ڈھونڈھ نکالیں گے اور اُس کے راز کو ڈنکے کی چوٹ بیان کریں گے۔ خانگی خطوط کی اشاعت اردو ادب میں ایک نئی پھیر ہے جسے



اول مرزا غالب کے خطوط شائع ہوئے جو اردو زبان کی جان ہیں۔ وہ بہت متقبل  
 ہوئے اور ہمیشہ شوق سے پڑھے جائیں گے۔ اس کے بعد بعض اور اصحاب کے خطوط  
 بھی شائع ہوئے ہیں مولوی محمد امین صاحب نے یہ خوب کیا کہ ان دونوں بزرگوں کے  
 خط یک جا جمع کر دیئے کیونکہ ان کی زندگی کے حالات اور کام کچھ ایسے ساتھ ساتھ  
 اور ایک ہی قسم کے واقع ہوئے ہیں کہ ایک دوسرے سے جدا نہیں ہو سکتے  
 دونوں پہلے سرکار انگریزی کے ملازم تھے۔ دونوں ایک دوسرے کے بعد ریا  
 حیدر آباد میں گئے اور اعلیٰ عہدوں پر فائز ہوئے اور دونوں نے بقول نواب  
 محسن الملک بادشاہی نہیں خدائی کی پھر دونوں یکے بعد دیگرے حیدر آباد سے  
 واپس ہوئے تو علی گڑھ پہنچے۔ اور ایک دوسرے کے بعد علی گڑھ کلج کے  
 سکریٹری ہوئے اور مرتے دم تک قومی کام میں مصروف رہے۔ ایسے دو ہم عصر  
 شخص مشکل سے ملیں گے جن کے کارنامے بالکل ایک ہی قسم کے ہوں اور پھر  
 عادت اور خصلت اور اصول میں ایک دوسرے سے کوسوں دور ہوں۔ یہ  
 خطوط ان دونوں کی سیرتوں کا آئینہ ہیں۔ ایک سیاسی عیاروں کا بادشاہ ہے  
 تو دوسرا صاف گوئی اور استقلال میں اٹل ہے۔ ایک ہوا کو دیکھتا اور زمانہ  
 موافق چلتا ہے تو دوسرے کو اپنے ایمان اور صداقت پر اعتماد ہے۔ ایک  
 اپنی فصاحت سے کام لکھتا ہے تو دوسرا اپنی صاف گوئی سے۔ ایک اپنی  
 میٹھی میٹھی باتوں سے دل بھرتا ہے تو دوسرا اپنے منطقی دلائل اور معاملے کی

تہہ تک پہنچ کر قائل کرتا ہے۔ ایک کی خوش بیانی اور طراقت اور دوسرے کا وقار اور  
 صبر و سکون دونوں قابلِ داد ہیں۔ دونوں کے اخلاق اپنے اپنے رنگ میں دلِ قاری  
 اور بے مثل ہیں۔ مگر ایک گتھی کے سلجھانے میں انجام اور نتیجہ کی پروا نہیں کرنا اور دوسرے  
 جھلے ہر قسم کے طریقے کو کام میں لاتا ہے۔ چاہتا ہے کہ جس طرح ہو سکے یہ صیبت  
 حل جائے پھر خواہ کچھ ہی ہوتا ہے۔ دوسرا اپنے دل پر نظر رکھتا ہے اور اس سے ایک  
 انچ نہیں ہٹنا چاہتا خواہ انجام اور نتیجہ کچھ ہی ہو۔ ایک معاملات کو دیکھ کر جلد رنگ  
 بدلتا مگر تیار اور خوش ہوتا ہے۔ دوسرا ہلچل کی طرح ایک جگہ پر قائم ہے جس پر سیرونی خود  
 کا بہت کم اثر ہوتا ہے۔ سیرت کا یہ اختلاف ان خطوں میں صاف نظر آتا ہے۔

نواب محسن الملک کے خطوں میں فصاحت اور روانی ہے۔ وقار الملک کے  
 خطوں میں قوت اور معاملہ فہمی پائی جاتی ہے۔ محسن الملک کے خطوں میں جوانی کی جھلکی  
 اور لڑکھن ہے اور وقار الملک کے خطوں میں بڑھاپے کی دانائی اور دُور اندیشی سے معلوم  
 ہوتا ہے کہ محسن الملک ہمیشہ جوان رہے اور وقار الملک سدا کے بڑھے تھے۔ محسن الملک  
 جذبات سے مغلوب ہو جاتے تھے اور وقار الملک جذبات پر غائب آنے کی کوشش  
 کرتے تھے۔ محسن الملک فوراً سی آہٹ سے چوکنے ہو جاتے تھے۔ اور وقار الملک معرول  
 افواہوں کو ایک کان سے سنتے اور دوسرے کان سے اڑا دیتے تھے۔ محسن الملک  
 معاملہ کا رنگ بدلتا دیکھ کر مضطرب ہو جاتے اور ریشہ دوانیاں شروع کر دیتے اور  
 وقار الملک معاملہ کو معاملہ سمجھ کر سکون کے ساتھ مقابلہ کے لئے تیار ہو جاتے۔

غرض دونوں کے خطا پڑھنے کے قابل ہیں اور جو لوگ اُس زمانہ کے اور خاص کر ریاست  
حیدرآباد اور علی گڑھ کے حالات سمجھنا چاہتے ہیں وہ ان خطوں کے پڑھنے میں خاص  
مصلحت حاصل کریں گے محمد امین صاحب قابل شکر یہ ہیں کہ انہوں نے یہ پچیسپ مجموعہ شائع کر دیا  
کتاب مولوی محمد امین صاحب سے مل سکتی ہے قیمت ایک روپیہ ہے۔

---

# سرگزشت الفاظ

اس کتاب کے مولف مولوی احمد الدین صاحب بی اے وکیل لاہور ہیں  
 الفاظ بھی ایک طرح انسان کی طرح جاندار ہیں وہ بھی انسان کی طرح پیدا ہوتے۔ مرنے  
 بڑھتے اور گھٹتے ہیں۔ ہر لفظ اپنے ساتھ ایک تاریخ رکھتا ہے جو خود اس کی ذات میں  
 پنہاں ہے۔ وہ گزشتہ زمانہ کی تہذیب اور معاشرت کی یادگار ہے وہ قومی ترقی  
 کے ساتھ ترقی کرتا اور قومی تنزل کے ساتھ تنزل کرتا ہے۔ یہ بھی انقلاب زمانہ سے  
 انسان کی طرح کبھی ادنیٰ سے اعلیٰ اور اعلیٰ سے ادنیٰ، شریف سے رذیل اور رذیل سے  
 شریف ہو جاتا ہے لیکن ہر لفظ زبان میں ایک منصب رکھتا ہے اور اس کے صحیح  
 استعمال پر وہی قادر ہو سکتا ہے جو اس کی سیرت سے آگاہ ہے یہ انشا پر وازی  
 کا بڑا گڑ ہے۔ قابل مولف نے لفظ کے ہر پہلو پر نظر ڈالی ہے اور تحقیق کی داو دی ہے  
 اور ساتھ ساتھ مثالیں دے کر اپنے دعوے کو ثابت کرنے کی کوشش کی ہے۔ یہ مجموعہ  
 بہت دلچسپ و گرسا ہے بہت مشکل اور محنت طلب ہے اور اسی لئے اس میں کہیں  
 کہیں لغزش یا کوتاہی کا ہونا لازم ہے مثلاً ایک جگہ فرماتے ہیں کہ میر کی اصلیت کا  
 پتہ لگانا سہل نہیں تحقیق سے یہ معلوم ہوا ہے کہ یہ لفظ پرتگالی ہے۔ پرتگالی زبان میں یہ

اسے اس طرح لکھتے ہیں (Measure) ایک دوسری جگہ لکھتے ہیں کہ ”اسلامی دنیا میں صلوٰۃ کا تقدس اور احترام مسلمہ ہے اور ایک مسلمان کی زبان پر اس کی عظمت و شان روز روشن کی طرح عیاں ہے لیکن قوم کی سبکدوشی و خفت عقل اور ضعف ایمان کا اس سے بڑھ کر اور کیا ثبوت ہو سکتا ہے کہ اس قابل تحريم و مقدس لفظ کو جمع کی صورت میں ایک ذلیل حرکت انسانی کے ساتھ وابستہ کر دیا ہے۔ کہاں صلوٰۃ اور کہاں صلوٰۃ میں۔ یہ صحیح ہے لیکن اگر وہ صلوٰۃ کے لغوی معنوں کی تحقیق کرتے تو انہیں معلوم ہو جاتا کہ یہ لفظ کس طرح ادنیٰ سے اعلیٰ ہو گیا اور پھر اردو میں جمع کی صورت میں کن ذلیل معنوں میں استعمال ہونے لگا یہی تو زمانہ کے تارچھاؤں ہیں۔ ایک جگہ چھوٹی موٹی کے متعلق لکھا ہے کہ ”چھوٹا تو کوئی بدن خشک، پژمردگی طاری اور میں۔“ بدن خشک کبھی نہیں ہوتا۔ بلکہ چھوٹے سے بدن کی کٹرتی ہے۔ مشعلی کو لکھتے ہیں کہ اردو میں اگر باورچی خانے میں برتن صاف کرنے کی صفت کے لئے مخصوص ہو گیا۔ ابھی تک تو یہ صحیح نہیں معلوم ہوتا ممکن ہے آئندہ یہی ہو جائے۔ اٹکل کے متعلق لکھا ہے کہ ”اگرچہ ابتدا میں قیاس اور رائے قائم کرنا ہی تھا لیکن قیاس اور رائے کی وقعت اٹکل چوکی ترکیب میں ظاہر ہوتی معلوم ہوتی ہے اٹکل اب بھی قیاس اور انداز سے ہی کے معنوں میں متصل ہے ایک دوسرے مقام پر لکھتے ہیں کہ ”مدرسہ تعلیم اور کتب سے یقیناً اعلیٰ رتبہ کی چیز ہے“ ہمارے خیال میں یہ صحیح نہیں معلوم ہوتا کہ مدرسہ تعلیم گاہ سے ہر حالت میں اعلیٰ درجہ کی چیز ہے۔

”جہاں اب انگریزی اور جہاں اب انگریزی کے ایک شہر جہاں کے نام سے ہے“

قابل مؤلف نے یہ نئی بات لکھی ہے جو درست نہیں معلوم ہوتی۔ ہمارے تحقیق میں یہ لفظ غلاب  
معرب ہے۔ کراہت سے بچنے کے لئے مہسل کے لئے استعمال ہونے لگا ہے۔ ”رضائی  
محمد رضا موجد کے نام پر ہے۔ جہاں تک ہمارا خیال ہے یہ لفظ دراصل رزائی ہے  
چونکہ یہ عموماً رنگے ہوئے کپڑے کی بنائی جاتی ہے اس لئے یہ نام پڑ گیا۔

پاکھنڈ کے لغوی معنی مؤلف نے وید کے برخلاف بدعت بیان کئے ہیں اور  
اصطلاحی معنی وہ عبارت جو دکھاوے کی ہو جراثم کی بدذاتی شرارت لیکن لفظ کی  
تحقیق سے گریز کیا ہے۔ پاکھنڈ مرکب ہے پا اور کھنڈ سے۔ پاک کے معنی پالنے والے یا  
حفاظت کرنے والے کے ہیں جس سے مراد دہرم لی جاتی ہے۔ کھنڈ کے معنی منتشر کرنے  
اور ٹوڑنے کے ہیں۔

بعض الفاظ پر وہ پوش ہوئے ہیں۔ یعنی کسی مکروہ یا ناگوار شے یا خیال کو اچھے  
اور خوشحال الفاظ میں ادا کرتے ہیں مؤلف نے متوالا کے لفظ کو بھی انہیں میں شمار کیا ہے۔  
وہ اسے مت (سمجھ عقل) اور والا سے مرکب سمجھے ہیں حالانکہ یہ لفظ مد اور والا سے  
مرکب ہے۔ مد کے معنی ہندی اور سنسکرت میں عرق، شراب اور مستی کے ہیں برہت  
استعمال سے دوتا، تاسے بدل گئی ہے۔ ان دو حرفوں کا بدل باہم ہوتا ہے۔

اسامی کے ایک معنی امیر کے بھی لکھے ہیں۔ درحقیقت یہ امیر کے معنوں میں نہیں آتا  
بلکہ بعض اوقات مالدار سے مراد ہوتی ہے مگر اس میں ہمیشہ ذم کا پہلو ہوتا ہے۔

مؤلف نے مغلیہ اور بخشن کے غیر متصل الفاظ کی طرف بھی توجہ فرمائی ہے جو

کتابی خزانوں میں بند اور بیکار پڑے ہیں اور جن سے ہم ناواقفیت یا کم فہمی کی وجہ سے کام نہیں لیتے یہیں اس خیال سے بالکل اتفاق ہے۔ حقیقت ایسے الفاظ چھٹی تھی تعداد میں موجود ہیں جن کا استعمال اب نہیں رہا یا جو کسالی نہیں سمجھے جاتے۔ حالانکہ وہ بعض خیالات کے ادا کرنے میں بہت کام آسکتے ہیں۔ افسوس ہے کہ قابل مؤلف نے اس بحث کو مختصر طور سے چند سطروں میں بیان کر دیا ہے۔ یہ چنداں قابل شکایت نہیں کیونکہ اس مختصر کتاب میں ہر بحث تفصیل سے بیان نہیں ہو سکتی تھی لیکن شکایت اس کی ہے کہ انہوں نے مثال کے طور پر ایک لفظ بھی تو ایسا نہیں لکھا جو ان کی رائے میں رواج دینے کے قابل ہے اگر وہ چند مثالیں بھی لکھ دیتے تو ناظرین کو مؤلف کے مطلب کے سمجھنے میں بہت آسانی ہوتی۔

بہر حال یہ ایسی باتیں ہیں جن پر نظر ثانی کی ضرورت ہے الفاظ کی تحقیق میں اکثر غلطی ہو جاتی ہے اور اس سے کتاب کی قدر قیمت کم نہیں ہو سکتی۔ قابل مؤلف نے انگریزی زبان کی مشہور کتاب ریورنڈ ٹیچر کی تالیف (

کو پیش نظر رکھا ہے بلکہ اس کا چر بہ آثار ہے۔ ترتیب بھی وہی ہے اور انداز بیان بھی قریب قریب اسی طرح کا ہے البتہ جہاں اصل کتاب میں انگریزی فرانسیسی، لاطینی لفظ تھے، مؤلف نے ان کی جگہ سبیلہ سے اردو ہندی، فارسی، عربی الفاظ داخل کر دئے ہیں انداز بیان میں کسی قدر مولانا آزاد مرحوم کا بھی متبع کیا ہے اور کہیں کہیں ان کی تصانیف سے بھی مدد لی ہے اور یہ کتاب بھی مرحوم ہی کے نام سے معنون کی گئی ہے

لائق مؤلف کی محنت قابلِ داد ہے۔ یہ کتاب طلبہ اور عام شائقین کے لئے  
 بہت کارآمد ہے اس سے اُن کے دلوں میں الفاظ کی تحقیق، لغوی، معروف اور مطلق  
 معنوں کے فرق، حالاتِ زمانہ کے اثر سے معنوں میں تغیر و تبدل اور لفظوں کی اصل  
 دریافت کرنے کا شوق پیدا ہوگا اور یہ ادب کی تحصیل میں بہت کچھ مدد دیتا ہے۔  
 خوشی کی بات ہے کہ پنجاب گورنمنٹ نے ازراہِ قدر وانی مؤلف کو انعام عطا  
 فرمایا ہے اور وہ اس کے مستحق تھے۔

مولوی احمد دین صاحب بی اے وکیل لاہور سے مل سکتی ہے چھوٹی تقطیع۔  
 تعداد صفحات (۳۰۶) قیمت دو روپے چھپی بھی اچھی ہے۔



# شرح دیوان غالب

غالب کا کلام ایک لازوال نعمت ہے۔ جوں جوں زمانہ گزر جاتا ہے اس کی قدر اور بڑھتی جاتی ہے۔ جب تک اردو زبان زندہ ہے اس کے زندہ رہنے میں کلام نہیں۔ اگرچہ بلکہ اگر یہ نہ بھی رہے تو بھی یہ کلام زندہ رہے گا۔ کیونکہ اس کا کمال شخص الفاظ اور زبان پر منحصر نہیں بلکہ ان فیود سے بالا و برتر ہے یہی وجہ ہے کہ اس کی متعدد شرحیں لکھی جا چکی ہیں اور آئندہ سینکڑوں لکھی جائیں گی اور فاضل شائع اس کلام کے سائے میں اپنی جدت اور ذہانت کے موقع ڈھونڈیں گے اور تھائے نام کا وسیع سمجھیں گے۔ حال میں مکمل شرح کے نام سے ایک شرح دیوان غالب کی شائع ہوئی ہے۔ اس کے مؤلف مولوی سعید الباری صاحب آسی الدینی سکریٹری انجمن خاصان ادب لکھنؤ ہیں۔ یہ ایک بڑی ضخیم کتاب ہے۔ مؤلف نے اس کے لکھنے میں بڑی محنت کی ہے۔ معانی و مطالب کے بیان کرنے میں اپنی طرف سے کوئی کسر اٹھا نہیں رکھی۔ اکثر دوسرے اساتذہ کے اور کہیں کہیں اپنے بھی شعر نظیر پیش ہیں اگرچہ بعض مقامات پر یہ بے جوڑ اور بے محل معلوم ہوتے ہیں۔ دوسرے شماروں پر بھی یہ موقع موقع اصلاح کرتے جاتے ہیں اور جہاں کہیں ضرورت ہوتی ہے بعض اشعار

اب بھرنش (گڑی ہوئی بولی) ہے اور یہی شمالی ہند کی جدید زبانوں یعنی ہندی پنجابی  
مڑی وغیرہ کی اصل ہیں۔

اب ہندی کی کئی شاخیں ہیں راجستانی، گجپتی ہندی، پوربی اور بہاری۔ بلجاط  
اصل کے گجپتی مغربی ہندی کا تعلق پنجابی سے بہت گہرا ہے اور وہ ہندی کو آج کل اب  
وانشائیں کام آتی ہے اور اردو و دوون گجپتی یعنی مغربی ہندی کی شاخ سے نکلی ہیں اس  
اردو کا تعلق پنجابی سے بھی پیدا ہو جاتا ہے۔ اس سے کوئی انکار نہیں کر سکتا۔ لیکن  
محض الفاظ کی مماثلت سے یا ہندی مشترکہ الفاظ پیش کر کے یہ استدلال کرنا کہ اردو  
پنجابی سے نکلی ہے درست نہیں ہے۔ ورنہ اس دلیل پر تو مرہٹے اور گجراتی بھی کہنے  
کو تیار ہو جائیں گے کہ اردو ہماری زبان سے نکلی ہے۔

مؤلف مذکورہ اردو مصنفوں اور مورخوں سے سخت ناراض ہیں کہ انہوں نے اس  
امر پر مطلق توجہ نہیں کی کہ اردو پنجابی الاصل زبان ہے اور اردو زبان کی تاریخ لکھتے وقت  
پنجابی کی اہمیت اور گہرے تعلق کو بالکل نظر انداز کر دیا ہے۔ سب سے زیادہ مورد الزام  
ان کی نظروں میں بیچارے مولوی محمد حسین آزاد مرحوم ہیں کہ وہ اتنی مدت پنجاب میں رہے  
اور پھر بھی اس حقیقت سے نا آشنا رہے۔ سچ ہے، این سعادت ضرور بازو نیست۔  
لیکن آزاد مرحوم یاد و سرے مصنفین کو تعصب یا طرفداری کا الزام دینا کس قدر ناانصاف ہے  
آزاد مرحوم نے اپنی کتاب آب حیات اس وقت لکھی جب کہ ہماری زبان میں ایسی باتوں کا  
چرچا ملک نہ تھا اور بہت سی باتیں ایسی تھیں جو اس وقت تک تحقیق بھی نہ ہوئی تھیں

مردم نے باوجود اس کے کہ انگریزی اور دوسری یورپی زبانوں سے واقف نہ تھے جو کچھ کیا وہ بہت قابل قدر ہے۔ یہاں تک کہ خود مؤلف تذکرہ اُن کے قدم بہ قدم چلے پر فخر کرتے ہیں۔

بعض باتیں اس تذکرہ میں قابل مؤلف نے ایسی لکھی ہیں جو اسی دیار کے لوگ لکھ سکتے ہیں اور جن پر حدت کا لفظ صحیح معنوں میں صادق آتا ہے مثلاً وہ اس امر کے نبوت میں کہ اردو نے پنجاب ہی میں جنم لیا ہے ایک زبردست دلیل پیش کرتے ہیں۔ میں انہیں کے الفاظ میں نقل کرتا ہوں حقیقت میں قابل غور اور لائق مطالعہ ہے فرماتے ہیں :-

”اس کے علاوہ ایک سائنسی دلیل صوبہ پنجاب کے مردم خیز ہونے کی یہ ہے کہ انسان کی بہترین غذا گیہوں ہے جو ہمارے دماغ کو بیدار و تہیہ پہنچاتی ہے اور وہ اہل پنجاب کے روزمرہ استعمال کی چیز ہے غرض کوئی وجہ نہیں ہے کہ ایک خاص مشرقی زبان جیسے کہ اردو ہے اس ملک میں پیدا نہ ہوئی ہو۔ ہاں بیشک ہوئی ہے“  
الندہ رے زور !!!

اب فرمائیے ایسے ظالم کا کیا کرے کوئی ؟ غرض شروع کے کوئی بتیس صفحے انہوں نے اسی بحث کے تذکرہ دئے ہیں جس کا عنوان تاریخ زبان اردو ہے اس کے بعد چند ورق شعرو شاعری کی حقیقت پر تحریر فرماتے ہیں اس میں انہوں نے چند شعر لکھے ہیں اور ان کی خوبیاں بتائی ہیں۔ یہ تقریباً سب کے سب مولانا حالی



مطلب صرف مرد و عورت کا حسن ہی مراد نہیں بلکہ ”پہاڑ، دریا، بنجر، رے، آبشار، باغ، نہریں، بھول اور مختلف قسم کے مناظر فطرت ہیں۔“ لہذا حسن و عشق کے بجائے پہاڑ، شجر، کوآئیدہ مناظر قدرت اور جذبات فطرت کی طرف متوجہ ہونا چاہیئے۔ عیناً کی تعریف طرح طرح سے کی گئی ہے۔ کسی نے قوت خیال پر شعر کی بنیاد رکھی ہے کسی نے الفاظ کے حسن پر کسی نے کچھ اور کسی نے کچھ کہا ہے۔ مگر مولف تذکرہ کے خیال میں ”یہ سب فن شعر کے اصول مفروضہ یا تصویروں میں ہیں۔ پیکٹلی یعنی کالیۃ شعر گوئی کے لئے صرف سجین (Suggestion) کی بڑی ضرورت ہے۔ یہ ایک انگریزی لغت ہے جس کے معنی شوری یا ایک بات سے دوسری بات کا احساس ہونا اس کے بعد فرماتے ہیں کہ قدمائے حسن و عشق کا ایک ایسا واحد جامع مضمون تھا کہ اُن کو شعر گوئی اور سخنوری کے لئے کسی اور مضمون کے تلاش کرنے کی ضرورت ہی نہیں پڑتی تھی حالانکہ ہمارے ہاں معاملہ برعکس ہے۔ اب شعر و شاعری میں سب زیادہ وقت طلب امر انتخاب مضمون ہے“ آگے چل کر انہوں نے سب سے بڑی اور خاص چیز شاعری کے لئے استفادہ کو قرار دیا ہے جس کی مثال انہوں نے یہ دی ہے کہ پہلے آبِ حیات لکھی گئی۔ اس کے بعد اسی مضمون کو زیادہ تحقیق کے ساتھ حالی نے لکھا اور اس نے ”مستفاد“ ہو کر شبلی نے موازنہ انیس و دبیر اور شعر العجم میں حسنِ شعر کے متعلق بہت سے نکتے لکھے۔ یا سؤدی کی نظم سے اکبر نے ”مستفاد“ ہو کر ایک نظم روانی دریا کے عنوان سے لکھی اور جب یہ نظم شہباز کی

نظر سے گزری تو انہوں نے ”مستفاد“ ہو کر آپ رواں کئے عنوان سے ایک نظم تصنیف کی۔

بعض بعض رائیں عجیب ہیں۔ کہتے ہیں کہ مبتدی شعرا یا دوسرے درجہ کے شاعر مصنفین کے لئے یہ ایک وسیع میدان ہے کہ وہ نظم الصبیان کی تصنیف میں طبع آزمائی کریں۔ حالانکہ بچوں کی نظمیں لکھنے کے لئے اعلیٰ درجہ کے شاعر کی ضرورت ہے۔ مبتدی سے اس کی توقع کرنا عبث ہے اس سے معلوم ہوتا ہے کہ قابل مؤلف شعر کی حقیقت سے کہاں تک واقف ہیں۔ ایک دوسری جگہ فرماتے ہیں کہ ”حیاتِ یوم“ میں سر سید کی یوگرافی ایسی مکمل و مستند لکھی ہے کہ اگر اسی میں سر سید کے وہ خطوط جو بعد کو چھپے درج ہوتے تو اردو میں انگریزی کی اعلیٰ سے اعلیٰ اسوانِ عمر یوں کا نمونہ بنتی۔ محض ان خطوط کے درج کر دینے سے کیا عجب بات ہے۔ ایک دوسری جگہ لکھتے ہیں کہ مولانا حالی نے دوسرے بھی لکھے ہیں۔ مثنیٰ غالب اور مثنیٰ حکیم محمود خاں، یہ دونوں ان دیوان ہیں موجود ہیں۔ ان کے ساتھ جو دہری خوشی محمد نادر کا مثنیٰ سر سید احمد خان بھی ملاو تو پھر ان تینوں مثنیوں سے ”مستفاد“ ہو کر اردو میں بہتر سے بہتر دردناک مثنیٰ تصنیف کرنا چنداں مشکل نہیں رہتا۔ اس خیال کا مؤلف نے کئی جگہ عاودہ کیا ہے چنانچہ ایک دوسرے مقام پر فرماتے ہیں کہ جو نمونہ مجموعہ کلام شبلی نے پیش کیا ہے اگر اسی قسم کی متعدد کتابیں اردو میں اور تصنیف کی جائیں تو پھر ہمیں بوستاں، سکندر نامہ، اور شاہنامہ جیسی کتابیں تصنیف کرنے میں کچھ وقت واقع نہ ہو۔ کیونکہ بوستاں اصل میں چھوٹی چھوٹی کہانیاں ہیں۔

جو حکیم لقمان شاہ پوریا جلال بن یوسف وغیرہ ایسے مختلف شخصوں کی منظوم سیرتوں سے  
 بے خبر ہیں۔ اسی طرح سکندر نامہ محض سکندر اعظم کی تاریخی داستان کی پھیلا کر لکھ دیا گیا ہے  
 یا شاہنامہ میں رستم کے حالات و واقعات بہی نظم کئے گئے ہیں، کیا سہل لکھا جاتا ہے  
 اور ساتھ ہی چند الفاظ میں جو داستان سکندر نامہ اور شاہنامہ پر لاجواب تنقید فرمائی  
 اس سے قابل مولف کا ذوق سلیم ظاہر ہوتا ہے۔ دوسرے ہی صفحہ پر پھر یہ ارشاد ہوتا ہے  
 کہ ”اگر ہمارے غزل گو شعرا قافیہ پیمائی کو آئندہ ترک کر دیں اور اس طرح ادبی رسائل کے تراجم  
 نامہ نگار بھی کچھ ٹھوڑی سی مدت توجہ دے کر اپنے ملک یا قوم کی تمام اعلیٰ سیرتوں اور  
 کیرکیروں کو نظم کر ڈالیں تو اسی ادبی ابتدا سے پھر ہمارے ہاں اردو میں بھی راماین، مہابھارت  
 ہومر کا ایڈ اور فردوسی کا شاہنامہ وغیرہ ایسی ضخیم کتابیں نظم میں موجود ہو جائیں گی  
 راماین، مہابھارت اور ایڈ کی بڑی خوبی یہ ہے کہ وہ منظوم ہیں اور ضخیم ہیں۔ امید ہے کہ  
 ہمارے غزل گو شعرا اور رسالوں کے شاعر نامہ نگار ضرور اس قابل قدر شعور سے  
 پر عمل کریں گے۔

مولانا شبلی کے کلام پر جو تنقید فرمائی گئی ہے وہ بھی خاص توجہ اور قدر کے لائق  
 ہے امید ہے کہ اردو کلام کے نقاد اس ضرور مستفاد ہوں گے فرماتے ہیں کہ وہ  
 دراصل ایک جبلی شاعر نہ تھے جیسا کہ اوپر لکھا گیا ہے مگر ایک طرف اسلامی تاریخ اور  
 مشاہیر اسلام کی سیرتوں کا مطالعہ اور دوسری طرف شعر فنی اور ہر قسم کے اردو فارسی  
 نظموں کے حسن و قبح تحقیق کے جذبے نے جو بعد کو موازنہ انیس و بیس اور شعر اعجم میں اپنا

رنگ دکھانے لگا، انہی دو اتفاقی باتوں نے مولانا کو شاعری کے دائرہ میں لا ڈالا۔ آگے چل کر لکھتے ہیں ”آپ کے عام حالات زندگی اور طریق بود و ماند سے صاف واضح ہوتا ہے کہ آپ ہرگز شاعر بننا نہیں چاہتے تھے یا اس طرف ان کی دلی توجہ مطلق تھی بایں ہمہ جو نظمیں مولانا شبلی نے اپنی یادگار چھوڑی ہیں وہ ان شعر کے لئے جو قومی روایت یا بعض ملکی مسائل سادہ طور پر نظم کرنا چاہیں ایک اچھا نمونہ ہیں۔ ایک دوسری جگہ ان اردو کلام کی وادان الفاظ میں دی ہے ”اردو میں ان کا ایک مجموعہ کلام اور اپنے بڑے بھائی کا ایک دروناک مثنوی ہے جن کو مولانا نے اپنا خاص رجحان طبعیت اور اپنی قوت نظر اچھی طرح دیکھ بھال کر لکھا ہے ایک دوسرے مقام پر مولانا کے متعلق فرمایا کہ ”مولانا شبلی نے موازنہ انیس و دہرین جمہور شعر کے خلاف و تیر کو ایک متبدل شاعر ثابت کرنے کی بہت کوشش کی تھی مگر ناکام رہے معلوم نہیں یہ رائے انہوں نے کہاں قائم کر لی۔“

ایئر سر وکا اردو کیا ہندی کلام بھی باوجود تلاش کے اب تک دستیاب نہیں ہوا اور جو پہیلیاں وغیرہ اُن سے منسوب کی جاتی ہیں اُن کے متعلق بھی صحیح طور سے نہیں کہا جاسکتا کہ ان میں کوئسی ان کی ہے اور کوئسی الحاقی ہیں مگر قابل مؤلف نے اس مشکل کو کس خوبی سے حل فرمایا ہے۔ کہتے ہیں کہ ”زمانے نے خسرو کا وہ اردو کلام جو عوام کی عقل و فہم سے کچھ بالاتھا، بالکل معدوم کر دیا“ مؤلف کی تحریر سے میر خسرو کی نسبت ایک اور نئی بات معلوم ہوئی ہے ”ایئر سر وکا کے عہد سے پہلے زبان اردو کبھی اصل ہی



ہے آگے نہیں بڑھی لہذا اس نے جو کام کیا وہ کرنیل گلکرسٹ جس کو حکومت نے اسٹنٹ اور مہر و معاون بھی دے رکھے تھے کی ادبی کارگزاریوں سے بہت مشکل تھا مثلاً اس کو ادنیٰ ادنیٰ ڈھکوسلوں اور انگوٹوں سے لے کر اس وقت اط سے بہت اعلیٰ درجہ کی غزلوں تک خود تصنیف کرنی پڑیں تاکہ یہ زبان علمی سے ملک میں رائج ہو جائے، کاش وہ اپنے انتخاب میں اردو کی ان اعلیٰ منزلوں میں سے ایک آدھ ہی نقل فرما دیتے۔ ایک دوسری بات جو تاریخی سے خاص وقعت رکھتی ہے یہ تحریر فرمائی ہے کہ ”قرائن سے ایسا معلوم ہوتا ہے اور تعلقوں کے زمانہ حکومت میں امیر خسرو کو سرکاری طور پر اس زبان کی ترویج کے بعض دوسری کتابیں مثلاً خالق باری وغیرہ تالیف کرنے کا حکم ہوا اور اس نے اب کے علاوہ غزلیں، گیت، دوہرے، اٹھل دوٹھلے اور پہیلیاں وغیرہ بھی سی غرض سے تصنیف کی تھیں۔“ فاضل مولف نے خلیجی اور خلیجی بادشاہوں پنجاب کا کرل ہارلڈ سمجھا ہے۔

حرا و شاعری کے متعلق آپ کی کچھ رائیں درج ہو چکی ہیں لیکن نمونے کے طور پر اور درج کی جاتی ہیں ناسخ کے متعلق لکھتے ہیں کہ ”شاعری حقیقت میں قافیہ ہے بلکہ استعارہ و تشبیہ وغیرہ کے زور سے ایک معمولی سی بات کو لطیف و گوار بنا دیتا ہے اور یہ بات ناسخ کے کلام میں ہر جگہ واضح پائی جاتی ہے۔“ دوسری رائے ملاحظہ فرمائیے ”مولانا حالی، مجروح اور سالک دہلوی نے جو

مرثیہ (مرزا غالب کے) لکھے ہیں۔ وہ تینوں بے نظیر اور بے مثل ہیں اور مرزا غالب کی دلی تمنا کو پورا کرتے ہیں "حالانکہ مجروح و سالک کے مرثیوں کو مولانا حالی کے مرثیہ کی نسبت ہے۔ مؤلف کا ذوق سخن عجیب قسم کا ہے وہ ہر شاعر کو جو غزل کے علاوہ کسی مضمون پر نیک بندی کر سکتا ہے اعلیٰ درجے کا شاعر سمجھتے ہیں۔ چنانچہ ایک جگہ جہاں انہوں نے اُن شعرا کے نام گنوائے ہیں جن کا کلام ہر ادنیٰ اور اعلیٰ شاعر کے لئے رہنمائی کا کام دیتا ہے وہاں انہوں نے اعلیٰ سے اعلیٰ اور ادنیٰ سے ادنیٰ اُن سب شاعروں کے نام بلا تکلف لکھ دیئے ہیں جو غزل کے علاوہ دوسرے مضامین بھی نظم کر سکتے ہیں۔ ان کو وہ "نینچرل گو" شعرا کا خطاب عطا فرماتے ہیں۔

مؤلف نے بار بار شعرا کو یہ ہدایت کی ہے کہ انہیں گرد و پیش کے حالات و واقعات سے "مستفاد" ہو کر قومی، تاریخی اور نینچرل مضامین نظمیں لکھنی چاہئیں اور تاریخی واقعات و روایات کو نظم کرنا چاہیئے لیکن انہوں نے ایک عالم بے عمل کی طرح محض زبانی نصیحت ہی نہیں کی بلکہ شعرائے زمانہ حال پر رحم کھا کر یا ذوق سخن سے بے تاب ہو کر نمونے کے طور پر اپنا ایک قطعہ بھی پیش کیا ہے جسے حضرت سرخوش (پروفیسر) تذکرہ کا خلاصہ کلام کہنا چاہیئے ہیں باوجود اس طوالت کے اس کی نقل کرنے پر مجبور ہوں۔ امید ہے کہ ناظرین کرام مجھے معاف فرمائیں گے اور کچھ تعجب نہیں کریں گے کہ بعد وہ اس قدر محظوظ ہوں کہ میرا شکریہ ادا کریں قطعہ یہ ہے۔

## شاہ وگدا

ایک مرض میں ہوا شہسپین  
 دل معدے میں سینے پہنچش تھی بہیم  
 سب یہ کہتے تھے کہ اب جینا ہوا اس حال  
 دل گھٹا جاتا تھا جتنی کہ بڑھی اس کی کھال  
 سنے دکھلائے حواس فن میں وہ رکھتے تھے  
 جوتشی آئے وہاں آئے نجومی، رمال  
 اہل نجوم سے دربار نے پوچھا یہ سوال  
 نہ کوئی عارضہ ہم دیکھ چکے اس کی فال  
 ہو گئی جس سے بہت اس کی طبیعت بھال  
 دیو غم کس طرح ہو سینے کا اس کے پامال  
 سب کتابوں میں لکھا اپنی ہی ہے احوال  
 نہ ہو جس کو کبھی درد و غم و رنج و ملال  
 غم و غصہ کا تھا دل کو کبھی جس کے نہ خیال  
 خوش تھا وہ رنگا منگا یونہی ہوتا تھا نہال  
 شہسپین کی تو اک پایا فقیر آزاد  
 عاشق پہ قہیص اس کے نہ کرتہ کوئی

الغرض صدھے میں شاہوں کو بھی درپیش تھا

ہال و دولست نہیں جاتا کبھی دل کا وبال

یہ بھی خیال رہے کہ مولانا حالی کے بعض قطعات کے ساتھ اسے درج کیا گیا ہے۔

اور ہونا بھی یہی چاہیئے تھا۔ اگر حضرت سرخوش اپنے کلام کا مجموعہ شائع فرمادیں تو یہ سہ  
 کے لئے شمع ہدایت کا کام دے گا۔ اگر شاعری یہی ہے تو وائے بر شاعری۔ اس تذکرہ  
 کا ”چر ذنالت“ انتخاب کلام مشاہیر شعرائے اردو قدیم مع مذکرہ و تبصرہ موسوم بہ  
 سرخوش ہے جو کل کتاب کے دو تہائی حصے سے بھی زیادہ ہے۔ اُن کی مختلف اہم  
 اور اُن کے قطعہ سے اُن کے ذوق سخن کا ایک حد تک اندازہ ہو چکا ہے۔ انتخاب  
 کلام سے اس میں اور مدد ملے گی پہلی بات تو یہ ہے کہ وہ غزل کو اس قدر حقیر  
 سمجھتے ہیں کہ اسے قابل انتخاب خیال نہیں کرتے۔ چنانچہ فرماتے ہیں کہ ”غرض جذبات  
 فطرت، نیچرل و قومی اشعار اور عام اخلاقی و ملکی نظمیں جو اعلیٰ سے اعلیٰ ادب اردو میں  
 دستیاب ہو سکتی ہیں وہ سب اس بیاض میں جمع کی گئی ہیں۔ اگرچہ اس قسم کی مفید نظم  
 کا ایک وسیع انتخاب علی گڑھ سے بھی شائع ہو چکا ہے مگر اس میں بعض بعض عامیانہ  
 خیال کی نظموں کو بھی کتاب کا جگم گڑھانے کے لئے جگہ دی گئی ہے۔ حالانکہ موجودہ  
 (یعنی مؤلف کے) ڈیڑھ انتخاب میں ہر ایک شاعر کی صرف دو ایک ایسی نظمیں منتخب  
 ہو کر درج ہو گئی کہ اُن سے بہتر اس شاعر کے دیوان یا مجموعہ تصنیف میں یا اس کے  
 قلم سے کبھی نکلی ہی نہوں“ اب اس انتخاب کی خود ہی مثال دے کر تشریح بھی فرمادے  
 ہے جس کے ہم بہت ممنون ہیں۔ ملاحظہ ہو مثلاً ذوق اور غالب کی اچھی سی اچھی غزل  
 عام مذکروں میں قلمبند کی گئی ہیں مگر میری ذاتی رائے ہے کہ اگرچہ غزل میں ذوق اور غالب  
 کے برابر اُن کے کچھ قریب قریب حال کے شعرا نے بھی غزلیں کہہ ڈالی لیکن جو سہرہ پہلے

الب نے کہا اور پھر اس کی تقلید ذوق نے کی باوجودیکہ صد ہا شعرائے اس بابے  
 ہر سعی و کوشش بھی کی ہے مگر ویسے سہرے پھر کبھی تصنیف نہیں ہوئے۔ لہذا اس  
 میں صرف ایسے ہی نامدار الوجود مگر مفید اشعار انتخاب ہو کر درج کئے جائیں گے  
 یہ سہرے "اس کے بعد کچھ کہنے کی گنجائش باقی نہیں رہتی اور حقیقت یہ ہے  
 مل مؤلف نے اس قول پر پورا عمل کیا ہے مثلاً خواجہ میر درد کے کلام میں سے  
 تین اردو اور چار فارسی رباعیاں انتخاب فرمائی ہیں۔ میر تقی میر کی صرف  
 مثنوی "بھوٹ کی مذمت" انتخاب کی گئی ہے جو میر صاحب کے ادنی کلام میں  
 انشا کے ہاں سنہ مثنوی "در ہجو زہور" مثنوی در ہجو کھٹل، مچھروں کی شکایت  
 ربائی گئی ہے۔ ناسخ کے کلام میں سے ایک غزل لکھنؤ کی تعریف میں درج کی گئی  
 اس خیال سے کہ مسلسل ہے اور عشیقہ نہیں۔ البتہ آتش پر خاص عنایت ہو  
 غزلوں میں سے مختلف اشعار انتخاب فرمائے گئے ہیں۔ غالب کے کلام میں  
 سہرے کے چکنی ڈلی کی تعریف بھی درج کی گئی ہے۔ محض اس خیال سے کہ ایک  
 ہمنون پر مسلسل غزل ہے کیا نظر انتخاب ہے اور اس کے بعد ان کا منظوم خط  
 نے نواب علاء الدین خان مرحوم کو بطور تفتن کے لکھا تھا، اور اس کا منظوم  
 بھی منتخب فرمایا گیا ہے۔ ایسے انتخاب پر بے اختیار ماحول بھیجے کو جی چاہتا  
 ہے کہ ہاں سے کچھ انتخاب نہیں کیا گیا۔ اگر کے وہ بہت مداح ہیں اور اس مدحی  
 فی دریا کی نظم منتخب فرمائی ہے اور ایک مشہور قطعہ جو پردہ پر ہے اس سے

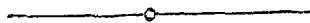
ناظرین اُن کے ذوق سخن اور انتخاب کا اندازہ فرما سکتے ہیں۔

ہمیں اس بات کا افسوس ہے کہ قابل مؤلف کا فہم عالی مرزا غالب کے کلام کی غبیوں کے سمجھنے سے قاصر ہے۔ وہ ان کی شوخی ظرافت آزاد روی اور تخیل کی بلند پروازی کو کسی اور ہی بات پر محمول کرتے ہیں اور اُن کی سیرت پر انہوں نے ایسے رکیک اور عامیانہ حملے کئے ہیں کہ جیسے کوئی کسی بازاری معمولی آدمی پر کرتا جن کے ذکر سے ہم اپنا قلم آلودہ کرنا نہیں چاہتے۔

”تذکرے میں کہیں کہیں تاریخی غلطیاں بھی ہو گئی ہیں مثلاً مولانا شبلی کے انتقال کی نسبت لکھا ہے کہ ”مولانا شبلی نے یورپ، مصر اور شام وغیرہ کا بھی سفر کیا تھا مگر کشمیر میں سیر کرنے کو گئے تھے کہ بجا چڑھا اور وہاں ۵ اگست ۱۸۸۱ء کو رحلت پا گئے“۔ یہ سراسر غلط ہے۔ بیدل کو دہلوی لکھا ہے حالانکہ وہ بڑے عظیم آباد کے رہنے والے تھے۔ چہار درویش اور باغ و بہار دو جو کتابیں سمجھ لی گئی ہیں۔ یہ ایک ہی کتاب کے دو نام ہیں۔

غرض کہاں تک لکھوں کتاب کیا ہے ایک سمندر ہے۔ پڑھنے سے تعلق رکھتی اس میں شک نہیں کہ قابل مؤلف کی نظر بہت وسیع ہے، اردو زبان، اس کی تاریخ اور ادب، شاعری، لغت، صرف و نحو، معانی و بیان وغیرہ پر جس قدر کتابیں اب تک لکھی گئی ہیں کوئی اُن سے نہیں بچی۔ قدیم و جدید شعر کا تمام کلام اُن کی نظر سے گزر چکا ہے۔ چشم بد و نور بھی شاعر ہیں لیکن اس کا کیا علاج کہ ذوقِ

رُپیتے کے بعد بھی نصیب نہیں ہوتا یہی وجہ ہے کہ اس تذکرے میں اعلیٰ  
 کے ساتھ ادنیٰ اسے ادنیٰ مضحکہ خیز خیالات اس طرح ملا کر رکھ دئے ہیں کہ  
 بُراں گزرتا ہے۔ اور کتاب کے طرزِ تحریر نے اُسے اور ناگوار اور گراں کر دیا  
 مذا میں مجھے تعجب ہوا تھا کہ یہ کتاب ”سلسلہ ستمِ ظریف“ میں کیوں داخل  
 بن کتاب ختم کرنے کے بعد ثابت ہوا کہ بے شک وہ اسی سلسلے کے لائق  
 ت یہ ہے کہ قابلِ مؤلف سے بڑھ کر کوئی ستمِ ظریف نہیں ہو سکتا۔ شش  
 مؤلف نے دیباچے میں تحریر فرمایا ہے ”امید ہے کہ میری یہ ناپختہ کوششیں  
 یں جاٹیں گی۔ اور اس تذکرہ کی بعض جدت طرائیوں کی محض وسعت اس  
 ے ضرورت قدر کی جائے گی۔“ ہم اس دعا اور آرزو میں اُن کے ساتھ شریک  
 اتھ ہی ناظرین کو یہ خوش خبری سناتے ہیں کہ اس کا دوسرا حصہ بھی عنقریب  
 نے والا ہے۔



# تلخیص عروض وقافیہ

اس میں شک نہیں کہ ہندوستان میں اب تک عروض وقافیہ پر جو کتابیں شایع ہوئی ہیں۔ اُن میں کوئی جدت نہیں۔ اپنے خشک مضامین اور اُبھی بھٹوں سے ناقابل اعتنا نہیں۔ وہی صرف وزحافات کی پیچیدہ راہیں۔ وہی اصطلاحات کی طولانی اور غیر مختصر داستان بے فربہ۔ غرض جو غصہ بہت فائدہ اور غایت اس فن شریف کی بتائی جاتی ہے وہ بالکل مفقود تھی۔ بلکہ اس سے کہیں زیادہ دشوار تر اور فضول ہو گیا تھا۔ مزاحف بھریں اور ان کے اصطلاحی عجیب و غریب نام اور بہت سی چیزیں ایسی تھیں جن کو ترک کرنا اولیٰ تھا۔ جو ایک زمانے سے تقلید اُجڑی ہوئی تھیں۔ ضرورت تھی کہ ان امور کو ملحوظ رکھ کر کوئی ایسا رسالہ لکھا جاتا جو مختصر اور مفید و آسان ہوتا۔ اس ضرورت کو ملک کے نامور اور فاضل اہل قلم مولوی سید علی حیدر صاحب طباطبائی نے ”تلخیص عروض وقافیہ“ کے نام سے ایک رسالہ شائع کر کے ایک حد تک پورا کر دیا۔ یہ رسالہ عروض کی تقریباً تمام ضروریات پر حاوی ہے اور نسبتاً اس کا بیان بہت سلیجھا ہوا۔ زبان سادہ اور عبارت سلیس۔ مولانا کا یہ فرمانا بالکل بجائے کہ ”شعاردو میں اوزان عرب کا منتج ہوتا ہے۔“ لیکن



بیز ہے جس نے اردو شعر کی شیعہ بنی اور لطافت کو کم کر دیا ہے۔ حالانکہ بقول مولانا  
 حد تک (ٹھیک تھا) جہاں تک ہم کو طبع موزوں اجازت دیتی ہے۔ مگر اردو  
 یہ رسالہ عربی عروض کا رسالہ کہا جاسکتا ہے۔ اور مولانا نہیں چاہتے کہ  
 عروض کی تقلید سے قدم باہر نکالا جائے مگر ہم کو اپنی زبان کے فطری حسن کے  
 سے آزادانہ اور ایک حد تک جدید اصول پر اس فن کو مرتب کرنا چاہیے اور  
 اصول والا یعنی تقلید کا جامہ اتار دینا چاہیے جلیقیناً مضر ہے۔

مولانا نے ۳ صفحات میں پورا فن عروض سمجھا دیا ہے۔ اور بعض بعض  
 بے خوب اور جدید بھی لکھے ہیں۔ مسائل کو عام فہم کرنے کی پوری کوشش کی ہے  
 شریاتیں وہی ہیں جو اور کتب عروض میں ہیں۔ اجزاء اور ایہ سبب۔ و تد۔  
 ملہ۔ ان کی قسموں کو اڑا دیا ہے جزاک اللہ پھر اجزاء ثانیہ (ارکان) و فی فاعلین  
 بن۔ و مفاعیلین وغیرہ ہیں جن کو صاحب گلزار عروض نے بالکل اڑا دیا ہے  
 ایک ہی اجزاء یا ارکان سے کام نکل جائے تو بہتر ہے۔ مولانا فارسی اردو  
 اس کے ان تصرفات کو جو عربی عروضیوں کے خلاف ہیں غلطی اور غفلت سے  
 برتتے ہیں۔ ہمارے نزدیک یہ غفلت اور غلطی مستحسن ہے اور اپنی زبان کی  
 بصیابت کے لحاظ سے شاعر کو اس کا اختیار ہونا چاہیے۔ نہ یہ کہ شعر کہے تو ایک  
 نہیں اور عروض کی پابندی کرے دوسری زبان کی بھر جب کثرت رائے اور  
 ج ہو جائے تو اسے غفلت کہنا کہاں تک جائز ہو سکتا ہے۔ اور غلطی سے

جبر کر کے کوئی مقبول وجہ نہیں معلوم ہوتی نیز اس رسالہ میں ایسی باتیں بہت ہیں جو رد و عروض سے نہیں بلکہ عربی عروض سے متعلق ہیں۔ اور بعض ایسی بھی ہیں جن کا عروض حلق نہیں مثلاً اے شے ہمیشہ بحر متقارب میں شعر کہا کرتا تھا۔ بحر متقارب کے بے کہنے والے عربی میں اے شے اور فارسی میں فردوسی ہیں۔

زحاف مثلاً جبروں کے قدیم نام تو بھنبا بھی شکل ہیں اور ان کا یاد رکھنا مشکل تر۔ لزار عروض میں ان کے دلکش نام ٹرس۔ سنبل۔ ریحانی وغیرہ رکھے ہیں مگر مولانا نے یہ سلسلہ ہی اڑا دیا کہ مطلق ناموں کی کثرت مٹ گئی اور یہ زیادہ اچھا ہے۔

بحر وافر کے سلسلہ میں ایک فائدہ بیان کیا ہے کہ (مفاعیلین مفاعیلین فعولن) یہ وزن ہے کہ عرب مفاعیلین کی فرع مفاعیلین قرار دیکر اسے بحر وافر کہتے ہیں۔ اس والوں سنے دھوکا کھا کر بحر ہرج کہا۔ کیونکہ مفاعیلین بحر ہرج کے اصلی ارکان ہیں ورتین رکن کا شعر اس بحر میں عرب نے نہیں کہا۔ اور لکھتے ہیں کہ ”حقیقت امر یہ ہے بحر وافر نہیں ہے۔ عرب اس مصرعہ کو سن کر بحر وافر کہے گا۔ ہم انہیں کے عروض کا بلع کرتے ہیں یہیں بھی وافر ہی کہنا چاہیے۔“

مگر ہمارے نزدیک اسے بحر وافر کہنا زبردستی ہے۔ بحر ہرج کے دو اصل رکن ہیں مزاحف رکن موجود ہے تو بحر ہرج نہ کہی جائے۔ بلکہ محض متبع عرب کے لیے قوی مکان مائیں اور بحر وافر کہیں۔ تین رکن بحر ہرج میں ہوں تو گناہ کیا ہے۔ فارس والو لاصل سے قریب تر اور اچھا ہے۔

بحر بسیط کی بحر میں لکھتے ہیں۔ ”اردو والے اس وزن کو مفاعیل فاعولن کے وزن  
 تے ہیں۔ ج۔ نیام تیغ قضاے مہر لقلب ہے قائل کی آستیں کا۔ اس  
 ن کو غلطی سے فاعول فاعولن سے تقطیع کیا کرتے ہیں۔ فارسی اردو والوں کا فاعولن  
 ل۔ فاعولن کر دینا ناجائز ہے۔“

اس کی بھی کوئی وجہ اتباع عرب اور اس کے سوا نہیں معلوم ہوتی کہ یہ وزن  
 بیٹ کا وزن قرار دیا جائے۔ ورنہ فاعول فاعولن سے تقطیع کرنے میں سو گناہ قدر  
 ن کے اور کیا قباحت ہے۔ متاخرین نے جب بالاجماع یا بہ تعدا و کثیر یہ عمل  
 ہے تو مذہب تقلید کے لحاظ سے بھی جائز ہونا چاہئے ورنہ آسان پسندی اور  
 اسے قریب تر ہونے کے لحاظ سے تو یقیناً جائز بلکہ مستحسن ہے کہ یہ وزن بحر متقارب  
 زار دیا جائے۔ بحر برج اور بسیط کے سلسلہ میں پھر آگے چل کر لکھا ہے کہ ”مفاعیل  
 ن فاعولن کے بجائے جو لوگ مفاعلاتن یا فاعولن فاعولن سے تقطیع کرتے ہیں وہ غلطی  
 ب۔ اور تیغ عروض عرب سے بیگانہ ہیں۔ اس وزن کی تحقیق سات سو برس کے بعد  
 ہنچاواں نے کی ہے۔“

وزن تو حقیقتاً دونوں صورتوں میں درست ہے۔ کوئی خرابی نہیں آتی۔ البتہ  
 مد عروض عرب ہاتھ سے جاتی ہے۔ اسے غلطی کہیے تو دوسری بات ہے۔  
 فاعولن ماننا فروغی ارکان تسلیم کرنا کیا سہل راستہ ہی ہو سکتا ہے۔ انہیں  
 ن نے عروض کو بہت پیچیدہ فن بنا دیا ہے۔ دیکھئے ہم کب اس قبول بھلیاں

نکلتے ہیں۔ یہ تمام بحثیں اُسی قسم کی ہیں جنہوں نے عروض کو بدنام کیا ہے۔ صفحہ ۱۷۲  
رباعی کے اوزان بتائے ہیں جس میں کئی صفحے صرف ہوئے ہیں۔ مگر پھر مولانا کو بھی  
لکھنا پڑا کہ ”عروضیوں نے یہ بیکار (۲۲) وزن گنوئے۔۔۔۔۔“ ہمارے راز  
میں عروضیوں کی ان بیکاریوں سے یہ رسالہ پاک ہوتا تو بہتر تھا کہ اضافہ حجم کے  
سو کوئی نتیجہ نہیں۔

صفحہ (۲۵) سے (۳۲) تک چند زحافات ضروری بتائے گئے ہیں جن کی  
ضرورت کے متعلق خود مولف کا یہ فیصلہ ہے کہ ”ان اصطلاحوں کی ضرورت نہیں ہے  
مضمر لفظ زحافات سے کام لکھ سکتا ہے۔ اسی طرح اور بھی عروضیوں نے اصطلاحیں  
بلا ضرورت بنائی ہیں کہ وہ مضمر بیکار و فضول ہیں۔“

یہ شکایت بقول مولانا علامہ سکا کی کو بھی ہے یعنی بہت قدیم ہے مگر کوئی سند  
رفع شکایت کی جرات نہیں کرتا تھا کیونکہ نتیجہ عرب کا پھندا اجازت نہیں دیتا تھا۔  
ان زحافات کے بیان کا عذر مولانا بول فرماتے ہیں۔

ان مثالوں سے عرض یہ ہے کہ ترک اصطلاحات میں میرا عذر قابل قبول ہے  
”تفتیش میری نہ کی جائے کہ بیان عالمانہ نہیں۔“

ہمارے نزدیک یہ جرات قابل قدر ہے۔ نہ وہ تفتیش۔ افسوس ہے ان پر  
جو اصل موعا کو قوت کرنے کے مرکب ہوں اور اس فن کو اس عرض سے گور کھو ہند  
بنائیں کہ ان کا بیان عالمانہ سمجھا جائے۔

۳۱ صفحہ سے (۳۸) تک دفع دخل کے عنوان سے نون غنمہ کی بحث ہے۔  
 رین کے تحت میں عروض سے متعلق بہت سی عمدہ باتیں ہیں صفحہ ۳۸ سے خرم خرم  
 ۶۵ صفحہ سے حقیقت و وزن پر بحث کی ہے۔ پھر تعقید کا بیان ہے۔  
 رچہ عروض سے نہیں مگر مبتدیوں کے لئے مفید ہے غرض صفحہ ۹۹ پر یہ عروض  
 کی متعلقہ بحثیں ختم ہوتی ہیں۔ جن پر مولانا نے محققانہ و عالمانہ انداز پر نظر  
 ہے اور فن عروض سے دلچسپی رکھنے والوں کے لئے بہت سی مفید و کارآمد  
 عدی ہیں قدیم عروض پر اس وقت تک اس سے بہتر رسالہ نہیں لکھا گیا کچھ  
 پھینڈس یعنی ہندی عروض کے مولانا نے بتائے ہیں۔ اور لکھا ہے کہ اردو میں  
 ازان اوزان میں کہتے ہیں۔ میر نے بھی بہت غزلیں کہی ہیں اور مستغذب۔  
 باوجود شگوار ہیں۔ مگر ساتھ ہی یہ بھی ارشاد ہے کہ عروض عربی کے لحاظ سے  
 صحیح ہیں لیکن جب شیریں ہیں۔ اور بہ کثرت کلام موجود ہے شعرا و کہنے  
 روض کے لحاظ سے غلط ہوں تو ہو کر ہیں۔ اردو میں زیادہ غنمہ ہندی کا ہے  
 میں سمجھ سکتے کہ اگر اس کی شاعری میں چند ہندی عروض کے اوزان ہیں تو  
 اُن کو غلط کریں۔ بلکہ ہندی سے اور زیادہ استفادہ کرنا چاہیے۔

یہ کیا چیزیں ہیں اس طرح اور بحثوں میں کس قدر جھلک بھی پیدا ہو گئی ہے۔ تاہم بہت خوب ہے۔ مولانا کا یہ رسالہ زیادہ تر عربی و عروض و قافیہ سے تعلق سے رکاش صرف اردو شاعری کی ضروریات کے لحاظ سے عروض و قافیہ کے مسائل کا بیان ہو۔ عربی فارسی اردو کے اختلافات اور ان کے بیان نے پھر کس قدر بحثوں کو الجھن میں ڈال دیا ہے۔ اور پڑھنے والا ان الجھنوں سے بچ کر نہیں نکل سکتا۔ رسالہ کی قیمت کم درج نہیں۔ اور نہ طے کا پتہ لکھا ہے۔ کاغذ نہایت معمولی۔ لکھائی صاف سلیج پریس چھپنے باز رحیدر آباد میں چھپا ہے۔ اور طباعت نفیس ہے۔

# زبان اردو پر سری نظر

اُن شبانہ لکچروں میں سے ہے جو آل انڈیا مسلم ایجوکیشنل کانفرنس علی گڑھ کے بلاس میں پڑھے گئے تھے۔ اس اجلاس کا یہ خاص امتیاز تھا کہ بہت سے فاضل حضرات کو دعوت دی گئی تھی کہ وہ کانفرنس میں علمی اور تعلیمی مسائل پر فرمائیں اور جناب صاحبزادہ آفتاب احمد خان صاحب قابل شکر یہ ہیں کہ رولت کانفرنس کے اس اجلاس میں اچھی خاصی رونق ہو گئی اور علمی چرچہ یا جناب رشید احمد صاحب صدیقی اردو لکچرار مسلم یونیورسٹی نے اردو زبان نمون پڑھا تھا جواب کسی قدر اضافہ کے ساتھ کتاب کی صورت میں شائع ہوا۔ مقالے میں قابل لکچرار نے اردو کی تاریخ سے زیادہ بحث نہیں کی اور نہ ضرورت تھی۔ بلکہ اردو کی موجودہ روش اور آئندہ ترقی کی تدابیر پر بہت چوبہائی ہے جس میں مختلف مسائل آگئے ہیں جن میں اختلاف اور بحث کی بہت ہے۔ صدیقی صاحب نے اردو کے جدید دور کو غالب سے شروع کیا۔ نامور شاعر کو اپنا مثل اردو ہی میں نہیں بلکہ بہت سی زبانوں میں نہیں رکھتا۔ طویل میں ختم کر دیا ہے اور منہذا صاحب کی شاعری پر جو نقد اُنہوں نے لکھا ہے وہ قابل اسنے کے ہے۔ وہ فرماتے ہیں کہ ”غالب کی شاعری ایک نکتہ“

صرف ہائے وہو اور ناؤ نوش کی ترجمان ہے۔

یہ رائے ایک ایسے شخص کے قلم سے نکلی ہے جس نے اردو ادب کا بغور مطالعہ کیا ہے، خود بھی ادیب ہے اور یونیورسٹی میں اردو کا لکچرار ہے۔ اور اس لئے نہایت حیرت انگیز ہے۔ ناپسندیدگی کی ایک وجہ یہ بھی معلوم ہوتی ہے کہ مرزا کی شاعری میں ”کوئی پیغام“ (Message) نہیں ملتا ”کیا شکسید کی شاعری میں جو ستر تاج شعرائے عالم ہے کوئی ”پیغام“ ملتا ہے؟ ایک نہیں کئی کئی یہی حال مرزا کی شاعری کا ہے۔ کیا یہ کچھ کم ہے کہ مرزا غالب نے اردو شاعری کو پستی سے نکال کر کہیں کا کہیں پہنچا دیا۔ غزل میں عام روش اور تقلید سے آزاد ہو کر نیا رنگ پیدا کیا (لیکن شاید صدیقی صاحب غزل میں کسی اصلاح کے قائل نہیں) خیالات کی جدت، تخیل کی بلندی اور بیان کا لطف جو مرزا غالب کے ہاں پایا جاتا ہے وہ اردو کے کسی شاعر میں نظر نہیں آتا۔ میں ایسے کئی صاحبوں کو جانتا ہوں جنہیں مرزا کے مختصر دیوان میں وہ پیغام ملے ہیں جو کسی دوسرے کے کلام میں کیا مذہب و اخلاق کی کتابوں میں بھی نہیں ملے اور ان پر مرزا کے کلام کا خاص اثر ہوا ہے۔ میری ذاتی رائے یہ ہے کہ اگر مرزا غالب نہ ہوتے تو حالی اور اقبال بھی نہ ہوتے؟ مرزا غالب کا اثر اردو شاعری پر عجیب و غریب ہوا ہے اور رہے گا۔ کیا بغیر کسی پیغام کے یہ ممکن ہے؟ صدیقی صاحب اس بات سے بھی ناراض ہیں کہ مرزا صاحب کا قدیم کلام کیوں چھپا گیا (شاید وہ اسے جمل سمجھے ہیں) فرماتے ہیں کہ ”میر خیال ہے کہ اردو نوازی کے اس سے بہتر طریقے بھی ممکنات سے تھے۔“



بال اُردو کے ایک پروفیسر کا ہوا۔ تیرت سے خالی نہیں! غالباً انہوں نے اس کلام کا  
 المعنی نہیں فرمایا ورنہ انہیں معلوم ہوتا، کہ جن ظالموں کے ہاتھ میں مرزا کے کلام  
 اب تھا، انہوں نے بیدردی سے ایسے ایسے اشعار مجروح کر دیئے جن کی فطیر  
 لئے مرزا کے کلام کے کہیں نہیں ملتی۔ علاوہ اس کے اس کلام سے اس نبروت  
 بلند خیال شاعر کی طبیعت اور اس کے کلام کے ارتقا کی صحیح حالت کا اندازہ  
 ملے گا جس کا جاننا ایک پروفیسر اور محقق کے لیے نہایت ضروری ہے۔ ممکن ہے  
 بدقی صاحب ان امور کو ”واقعات کی کھوتی“ سمجھیں۔ لیکن اس کے جانے بغیر  
 نہ ہونا ممکن نہیں۔ صدیقی صاحب کے اس طعن آمیز اعتراض (اردو نوازی)  
 چھ کر جس کی تمنی بس سے کم نہیں مجھے معاً ایک دوست کا خیال آیا جنہوں نے  
 ماہر بڑی متانت سے یہ فرمایا کہ آپ جو شعر کے تذکرے اور شعر کا کلام چھاپتے  
 اس سے کیا حاصل ہے کہیں بہتر ہوتا کہ انجمن مصابون سازی اور وباغت پر  
 یں لکھوا کر چھاپتی۔ میں اعتراف کرتا ہوں کہ مجھے لا جواب ہونا پڑا۔ اور یہی کیفیت  
 آج پھر محسوس کرتا ہوں۔

اس کے بعد قابل لکچرار نے حالی کا ذکر فرمایا ہے اور شکوہ ہند کے چند شعر لکھ کر  
 شے دی ہے کہ ”چونکہ اُن کی ہر زبان ماضی پر ٹوٹتی ہے اس لیے حالی کو بجا طور پر  
 کا شاعر کہنا چاہیئے۔“ لیکن اسی جملے کے پہلے حصہ میں فرماتے ہیں کہ حالی نے  
 زمانے کی صریح مصوری کی ہے اور ان معنوں میں اُن کا شمار حقیقی شعرا میں ہو سکتا

بطاہر ان دونوں حلقوں میں تضاد معلوم ہوتا ہے لیکن جو مطلب ہے وہ ظاہر ہے۔ اپنے زمانے کی صحیح تصویر کھینچنے والا "ماضی" کیسے ہو سکتا ہے اس میں شک نہیں کہ حال کو ماضی سے جدا نہیں کر سکتے اور ہر حال ماضی ہو جاتا ہے۔ لیکن مولانا حالی مرحوم اپنے وقت کے حال پر اس کثرت سے لکھا ہے کہ وہ ان کو بجا طور پر حالی ہی کہنا موزوں ہو گا۔ پھر انسانی فطرت کے متعلق جو جو جگہ وہ لکھ گئے ہیں ان کا جواب اب تک ہماری شاعری میں نہیں ہے۔ البتہ شوخی اور تمسخران کے کلام میں نہیں اور نہ وہ وقت ان خوش فعلیوں کا تھا۔ کسی مصنف یا شاعر پر اس وقت تک صحیح رائے قائم نہیں ہو سکتی جب تک انسان اس کے پورے کلام کا مطالعہ نہ کر لے ورنہ ایسی رائیں اوروہوری اور ناقص ہوں گی۔

حالی کے بعد اکثر کا ذکر آتا ہے اور بہت سے شعر نقل کر کے جن میں سے اکثر زبان زد عام ہیں ان کی شوخی ظرافت اور حکیمانہ نکات کی تشریح کی ہے۔ ان اشعار کو صدیقی صاحب "لسان العصر کے طہات" فرماتے ہیں۔

یہاں تک ماضی و حال کی ترجمانی تھی اب مستقبل شاعر کا ذکر ہوتا ہے جس سے ان کا مطلب اقبال سے ہے۔ یہ بیان بہت طویل اور پر زور ہے۔ اور قابلِ لہجہ اور اپنی طبیعت کا سارا زور اس پر صرف کر دیا ہے۔ اقبال کی شاعری سے انکار کرنا کفر ہے اور نہ ہمیں اس سے چنداں اختلاف ہے جو صدیقی صاحب نے اس حقیقت شناس شاعر کی مداحی میں بیان کیا ہے۔ لیکن عجیب بات یہ ہے کہ اقبال کا جس

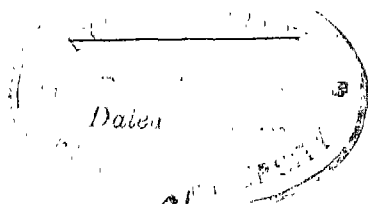
ہوں نے اپنے دعوے کے ثبوت میں پیش کیا ہے وہ سب کا سب فارسی  
ایک شعر بھی کہیں نقل نہیں کیا۔ حالانکہ بحث سراسر اردو سے ہے۔  
صدیقی صاحب مبروں سے بہت بیباک ہیں لیکن زندوں سے ڈرتے ہیں  
انے ہر زندہ انشا پر داز کی جو ذرا بھی شہرت رکھتا ہے یا مقبول ہے۔  
تعریف کی ہے اور اگر کہیں کسی کے متعلق ہلکا سا دینی زبان سے کوئی جملہ کہہ  
ہے تو جھٹ اُس کی پٹھ بھی تھپک دی ہے تاکہ وہ چونچیں نہیں ہونے پائے  
س کی داود تیا ہوں کہ کوئی نام ایسا نہیں چھوٹنے پایا جس سے ذرا بھی اندیشہ  
نا ہے۔

س کے بعد اردو زبان اور اس کی ترقی کے متعلق مختلف مسائل پر بحث کی  
ریجنی پہلو۔ رسم الخط فارسی عربی کا تعلق، اردو کے معلم کی صفات، عامیانہ  
(جسے قابل لکچر ارنے ”جھانپلزم“ سے موسوم کیا ہے) انجمن اردو سے  
پروفیسر معین اردو، اکاڈمی، انسٹیٹیوٹ، اردو مکاتب، اردو گھنگو  
نالیف اور تصنیف، افسانہ نویسی۔ یہ سبیں اگرچہ مختصر ہیں مگر بہت دلچسپ اور  
ہیں۔ انہیں پڑھ کر جی لپا نا ہے کہ کچھ نہ کچھ لکھا جائے، لیکن اس تبصرے میں  
بیش نہیں صدیقی صاحب نے بعض ایسی باتیں سمجھائی ہیں جو غور اور بحث کے  
یا اور ان میں سے ہر عنوان پر علیحدہ لکھنے کی ضرورت ہے۔ اس لکچر کا ایک  
فائدہ یہ ہوا کہ علی گڑھ مسلم یونیورسٹی میں۔ انجمن اردو سے متعلق قائم ہو گئی۔

یہ بڑی مبارک فال ہے اور ہمیں امید ہے کہ صدیقی صاحب کی پرغوش نگرانی میں یہ پھولے پھیلکیں گے۔ آرباب یونیورسٹی کو اس پرغوش ہونا چاہیئے اور اس کی ابداد میں دیرغ نہ کرنا چاہیئے یہ بھی تجویز ہے کہ اس انجمن کی سرپرستی میں ایک رسالہ اردو مصلیٰ کے نام سے جاری کیا جائے گا۔

صدیقی صاحب قابل شکریہ ہیں کہ انہوں نے اس لکچر کو شائع کر کے اردو کے ہی خواہوں کو بعض ضروری امور کی طرف متوجہ کیا ہے۔ ان کے طرز بیان میں ایک بانگین پایا جاتا ہے جس میں شوخی کی جھلک ضرور ہوتی ہے۔ لیکن بعض اوقات لفظی کے اٹھاؤ سے انجمن پیدا ہونے لگتی ہے۔ صدیقی صاحب اردو کے ان انشا پردازوں میں سے ہیں جن سے بڑی بڑی امیدیں ہیں۔ دیکھنا یہ ہے کہ طبیعت کی اقتدا انہیں لہرے جاتی ہے جس میں سنورنے کی صلاحیت ہوتی ہے اُسی میں گہڑنے کے پتھن بھی ہوتے ہیں۔

یہ لکچر بڑی تقطیع کے ۵۲ صفحہ پر ہے۔ مسلم یونیورسٹی انسٹیٹیوٹ پریس علی گڑھ میں بہت خوشحظ اور اچھا چھپا ہے۔ معلوم نہیں کس سے اور کتنے میں ملتا ہے۔ یقیناً نیچر صاحب مطبع مذکور سے رچجے کریں۔



# خطوطِ سیر

مام طور پر اور خاص کر نامور لوگوں کے خانگی خطوط کی قدر اس لیے بھی ہوتی ہے  
 اپنے دوستوں اور عزیزوں کو بے تکلفی میں ایسی رایوں اور خیالات کا اظہار  
 نہ میں جن کا علانیہ کہنا یا لکھنا مصلحت کے خلاف سمجھا جاتا ہے، لیکر نہ بہت  
 اس خوبی (یا عیب) سے پاک ہیں ان کا ظاہر و باطن یکساں تھا۔ جو  
 تھا وہی اُن کی زبان اور قلم پر تھا۔ مصلحت یا بالیسی اُن کے ہاں کوئی چیز  
 بس ہم اُن کے خطوط کو جو اُن کے رشید پوتے سید اس مسعود صاحب النہا  
 یا مسعود جنگ بہادر نے جمع کر کے چھاپے ہیں، پڑھتے ہیں تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ  
 بیٹھے باتیں کر رہے ہیں اور سوائے بعض خطوں کے تقریباً ہر خط میں اُن کے  
 فن نظر آتے ہیں۔ وہ محبت کی باتیں بھی کرتے ہیں۔ بے تکلف دوستوں سے  
 اور شوخی سے بھی نہیں چوکتے، مصیبت میں ہمدردی کرتے اور خوشی سے خوش  
 معاملات میں رائے بھی دیتے ہیں سوالات اور استفسارات کا جواب  
 تے ہیں لیکن قوم کا دکھڑا ہر جگہ روتے ہیں یہ خیال کسی دم ان کے دل سے  
 نہ ہوتا۔ اس کی حالت تب کہ نہ کی سی ہو گئی ہے جو ہڈیوں تک میں رچی  
 یا ایک آگ ہے جو اندر ہی اندر شعلہ رہی ہے۔ اُن کے ایک ایک لفظ

صدائق اور خلوص ٹپکتا ہے اور باوجود بعض لغزشوں کے اسی میں اُن کی حریت بھی اس مجموعہ کے پڑھنے سے اُن کی طبیعت اور سیرت اور اخلاق کا آنکھوں کے سامنے ایک نقشہ کھینچ جاتا ہے اور دل پر اثر ہوتا ہے۔

اُن کی پُخلوص اور دلی محبت کا اندازہ کرنا ہو تو نواب محسن الملک اور مولوی زین العابدین خان مرحوم کے خط پڑھیے۔ ان کا استقلال اور ضد اور اسی کے ساتھ صاف باطنی و کھنی ہو تو نواب وقار الملک کے نام کے خط ملاحظہ کیئے۔ اُن کی خوش، قومی ثبات اور غیر تمندی و کھنی ہو تو وہ خط مطالعہ فرمائیے جو لندن سے بیٹھ کر لکھے ہیں۔ اُن کی قدردانی کا حال جانتا ہو تو نواب عماد الملک بہادر کے نام کے خط دیکھیے۔ چھوٹوں پر شفقت و کھنی ہو تو عنایت اللہ صاحب کے نام کے خط پڑھیے۔

جس طرح اُن کی طبیعت میں تصنع اور تکلف کو دخل نہ تھا اسی طرح اُن کی عینا بھی ہنرِ ناعیب سے خالی نہیں وہ بلا تکلف لکھتے پہلے جاتے ہیں اور لکھتے وقت جو خیال جس طرح ادا ہو گیا اسی طرح ادا کر دیتے ہیں لیکن اس بے تکلفی اور بسیاختہ پن میں بعض وقت عجیب عجیب فقرے اُن کے قلم سے نکل جاتے ہیں۔ سید صاحب کو بڑا کہنا اُس زمانہ میں فیشن سا ہو گیا تھا جس میں اچھے اچھے لوگ مبتلا تھے مولوی ہراج الدین احمد صاحب نے اپنے اخبار سر مور گزٹ ناہن میں کسی ایسی ہی تحریر کا جواب لکھا تو اُسے دیکھ کر سر سید نے انہیں تحریر فرمایا کہ اس قسم کے جواب لکھنے کی

نہیں اگر ہمارے بُرا کہنے سے ان کا دل خوش ہوتا ہے خوش کر لینے دو  
ہے بُرا کہنے سے خوش ہو۔ کیونکہ وہ ہمارے دھوبی ہیں، ہم کو گناہوں سے  
تے ہیں۔

لانا حالی مرحوم کا مسدس جس وقت اُن کے پاس پہنچا ہے تو جو خط لکھا  
ت اس بے نظیر کتاب کے پڑھنے کے بعد لکھا ہے وہ پڑھنے کے قابل  
ہے اُن کے دل کی کیفیت اور جوش کا حال معلوم ہوتا ہے۔ لکھتے ہیں کہ  
ست کتاب ہاتھ میں آئی جب تک ختم نہ ہوئی ہاتھ سے نہ چھوٹی اور جب ختم  
نسوس ہوا کہ کیوں ختم ہو گئی۔ اگر اس مسدس کی بدولت فن شاعری کی  
یہ قرار دیا جائے، تو بالکل بجا ہے کس صفائی اور خوبی اور روانی سے یہ نظم تحریر  
ہے، بیان سے باہر ہے۔ تعجب ہوتا ہے کہ ایک ایسا واقعی مضمون جو مجاہد  
شبیہات و دراز کار سے جو مایہ ناز شعر و شاعری ہے۔ بالکل مبرا ہے  
بخوبی و خوش بیانی اور موثر طریقہ پر ادا ہوا ہے متعدد بند اس میں ایسے ہیں  
مخم پڑھے نہیں جاسکتے۔ حق ہے جو دل سے نکلتی ہے دل میں بیٹھتی ہے۔  
بیت عمدہ اور نئے ٹھنک کی ہے پرانی شاعری کا خاکہ نہایت لطیف ہے  
، یاد ادا کیا ہے میری نسبت جو اشارہ اس شعر میں ہے اس کا شکر کرتا ہوں  
محبت کا اثر سمجھتا ہوں۔ اگر پرانی شاعری کی کچھ بوباس اس میں  
ہے تو صرف انہی الفاظ میں ہے جن میں میری طرف اشارہ ہے بیشک

میں اس کا محرک ہوا اور اس کو اپنے اُن اعمالِ حسنہ میں سے سمجھتا ہوں کہ جب خدا  
 پوچھے گا کہ تو کیا لایا میں کہوں گا کہ حالی سے مسدس لکھوالا یا ہوں اور کچھ نہیں خدا  
 آپ کو جزائے خیر دے اور قوم کو اس سے فائدہ بخشنے مسجدوں کے اماموں کو چاہیے  
 کہ مازوں اور خطبوں میں اس کے بند پرھا کریں۔۔۔۔۔ آپ کے اس خیال کا کہ  
 حق تصنیف مدرستہ العلوم کو دیا جائے اور رجسٹری کرادی جائے میں دل سے شکر  
 کرتا ہوں مگر میں نہیں چاہتا کہ اس مسدس کو جو قوم کے حال کا آئینہ یا ان کے نام  
 کا مرثیہ ہے کسی قید سے مقید کیا جائے جس قدر چھپے اور جس قدر وہ مشہور ہوا اور  
 لڑکے و بچوں پر لگاتے پھریں اور رنڈیاں مجلسوں میں طلبہ سارنگی پر لگائیں تو  
 درگاہوں میں لگائیں، حال لانے والے اس سچے حال پر حال لادیں۔ اسی قدر  
 مجھ کو زیادہ خوشی ہوگی۔ میرا دل تو یہ چاہتا ہے کہ دہلی میں ایک مجلس کروں جس میں  
 تمام اشراف ہوں اور رنڈیاں بچاؤں مگر وہ رنڈیاں مسدس لگاتی ہوں :  
 نواب عماد الملک بہادر کو وہ ایک خط میں لکھتے ہیں کہ مجھ کو کمال خوشی اور عزت  
 اس میں ہے کہ آپ سا شخص جس کو میں دل اور جان سے باعتبار طینت کے ایک  
 فرشتہ صفت خیال کرتا ہوں اور باعتبار علم و فضل اور خاندان کے اپنی قوم کا سردار  
 جانتا ہوں اور صرف سردار ہی نہیں بلکہ میں صدق دل سے باعث اقیما رقوم جانتا  
 ہوں۔ اگر آپ میرا دل حیر کر دیکھیں تو آپ کو معلوم ہوگا کہ کس قدر مجھ کو اس بات سے  
 خوشی اور عزت ہے۔



مولوی مہدی علی (نواب حسن الملک) سے تو انہیں عشق تھا اور اُن کے نام  
 ندرتھ ہیں اُن سے ان کی محبت کا حال معلوم ہو سکتا ہے۔ کتاب کے شروع  
 باب دیباچہ (۲۸) صفحہ کا مولوی عبداللہ خان صاحب وکیل سہارنپور نے لکھا ہے  
 بید مرحوم کے جاننے والوں میں سے تھے۔ اس دیباچہ میں انہوں نے سرسید  
 کی حالت، اُن کی مساعی اور تالیف و تصنیف کا حال نہایت خوبی سے  
 لیا ہے۔

اس مجموعے میں کل خطوط (۲۴۳) میں جو بڑی تقطیع کے (۳۴۲) صفحات پر چھپے  
 کتاب نظامی پریس میں چھپی ہے اور اچھی چھپی ہے۔ باوجود صحت کے اہتمام کے  
 ہیں غلطیاں رہ گئی ہیں۔ یہاں تک کہ سرورق پر غور و خباب مرتب کا خطاب  
 پپ گیا ہے یعنی بجائے مسعود جنگ کے مسعود بارجنگ لکھ دیا گیا ہے قیمت  
 ہیں نظامی پریس بدایوں سے مل سکتی ہے۔

# بانگ درا

اقبال اس وقت اردو کے سب سے مقبول اور اعلیٰ شاعر ہیں۔ ان کے کلام اب تک متفرق تھا اور ایک جامع ہو کر شائع نہیں ہوا تھا۔ ان کے کلام و لدادہ اس سے مطمئن نہ تھے اور ایک مدت سے منتظر و مشتاق تھے کہ سارا مجموعہ کتاب کی صورت میں شائع ہو جائے۔ کس قدر مسرت کی بات ہے کہ وہ آب دار موتی جو اب تک بکھرے ہوئے تھے ایک ٹری میں پروئے ہوئے ہمارے سامنے موجود ہیں۔ جن کی جوت سے آنکھوں میں نور پیدا ہوتا ہے۔ کتاب کھولتے ہی پہلی نظم جس پر نظر پڑتی ہے ”ہمالہ“ ہے۔ کوہ ہمالہ ہندوستان کی شوکت و شان کا نشان اور اس کے حفظ و امن کا پاساں ہے۔ ہندوستان کا بچہ بچہ اسے جانتا ہے اور اس پر فخر کرتا ہے۔ جس شاعری کی ابتدا ”کوہ ہمالہ“ ہو اس کی انتہا کیا ہوگی؟ میں اقبال کے لئے اس میں نیکے شگون پاتا ہوں۔ وہ محاسن جو بعد میں ہم نے دھونڈ دھونڈ کر اقبال کے کلام میں نکالے ان سب کے بیچ اس نظم میں نظر آتے ہیں، تخیل، تشبیہات، بندش اور خیالات سب آئندہ کی غمازی کر رہے ہیں۔ لیکن سب سے بڑی بات جو ہم اس میں دیکھتے ہیں اور جو اپنا پیغام دلوں تک پہنچاتی ہے وہ یہ ہے کہ اس میں حب وطن کی بو آتی ہے۔ اور

جوں ہم آگے بڑھتے ہیں اس کی تہک بھی بڑھتی جاتی ہے چندی صفوں کے بعد  
 رائے دل کے عنوان سے ایک چھوٹی سی نظم ہے۔ شاعر در دل سے  
 ٹھٹھا ہے اور اپنے ملک کی بڑھتی ہوئی پریشانیوں کو بھاتا ہے۔

رہا ہوں کل نہیں پڑتی کسی پہلو مجھے      ہاں ڈوبو دے اے محیط آب لنگا تو مجھے  
 میں اپنی قیامت کی نفاقا علیگز      وصل کیسیاں تو اک قرب فراں میر ہے  
 یہ کمرنگی کے یہ نا آشنائی ہے غصہ      ایک ہی خرم کے دانوں میں جانی ہے  
 کے پھولوں میں اخوت کی ہوا آئی      اس چین میں کوئی لطف نغمہ پیرائی نہیں  
 اس کے نیچے ہی ہندوؤں کے مقدس شتر کا تیری کا ترجمہ ہے جو اس قدر پاک  
 کیا جاتا ہے کہ غیر ہمن کے کان میں اس کی آواز تک پہنچنا ناجائز سمجھا جاتا ہے  
 بس اخوت کی انہیں تلاش تھی اس کے لئے پھولوں کا ایک ہار گوندھا ہے چند  
 ب کے بعد سید کی لوح تربت ہے جس پر یہ ہدایت جہ ہے۔

لرنا فرقہ بندی کے لئے اپنی زبان      چھپ کے ہے بیٹھا ہوا ہنگامہ محترمہا  
 کے اسباب پیدا ہوں تھی تحریر سے      دیکھ! کوئی دل نہ دکھ جائے تری تقریر سے  
 اس سے ذرا آگے ایک اور نظم "تصویر درد" آتی ہے جو حقیقت بے مثل

سرایا دروہ ہے اور شاعر نے دل کھول کے اپنے وطن کا مرثیہ پڑھا ہے۔  
 لٹا ہے ترانہ اڑا رہے ہندوستان کو      کہ عبرت خیر ہے تیرا فسانہ سبناؤں میں  
 رونامہ ایسا کہ سچے دے دیا گیا      لکھا ملک زل نے مجھ کو تیرے جو خواتین

نشانِ گلِ تک بھی چھوڑ اس باغِ نیکیں  
تری قسمتِ رزمِ آرائیں میں باغبانوں میں  
چھپا کر آستین میں بھلیاں رکھی ہیں گردوں نے  
عنادِ باغ کے غافل نہ بھینٹیں آستینوں میں

وطن کی فکرِ نواں امیصبت آنے والی ہے  
تری بربادیوں کے مشورے پہلے سناؤں  
ذرا دیکھ اس کو جو کچھ ہو رہا ہے ہونے والا ہے  
دھر کیا ہے بھلا عہدِ کبر کی دستاویز میں  
یہ جاموشی کہاں تک لذت فریاد سید  
زمین پر تو ہوا تیری صد اہواؤں میں  
نہ سمجھو گے تو مٹ جانے کے لئے ہندوستانِ والا  
تمہاری داستانِ تک بھی ہوگی دستاویز میں  
یہی آئینِ قدرت ہے یہی اسلوبِ فطرت ہے  
جو ہے راہِ عمل میں گامزن محبوبِ فطرت ہے

اسی نظم کے ایک بند میں کس حسرت سے یہ شعر کہا ہے -  
بنائیں کیا سمجھ کر نشاِ گل پر آشیاں پنا  
چمن میں آہ کیا رہنا جو ہو بے آبر و رہنا  
اور کیا خوب کہا ہے -

جو تو سمجھے تو آزادی ہے پوشیدہ محبت  
غلامی ہے اسیرِ امتیازِ ما و تو رہنا  
نہ رہ اپنوں سے بے پروا ہی میں خیر ہے  
اگر منظور ہے دنیا میں اوبیکانہ خواہ رہنا  
اسی نظم میں ایک شعر ہے جو ملک کی اس وقت کی حالت کا صحیح نقشہ ہے -

تغصّب چھوڑنا واں! دہر کے آئینہِ خائیں  
یہ تصویریں ہیں تیری جن کو سمجھا ہے برا تو نے  
چند ہی ورقِ لوٹنے کے بعد "ترانہ ہندی" آتا ہے جسے وہ مقبولیت حاصل  
ہوئی جو شاید ہی کسی دوسری نظم کو ہوئی ہو اور قومی گیت کی حیثیت سے چھوڑے گئے

ص۔ عالم و جاہل سب کی زبان پر جاری تھا۔ اس کا ایک ایک لفظ وطن  
 باہر ہوا ہے۔

ن کے بعد ہی ”ہندوستانی بچوں کا قومی گیت“ ہے جو وطن کی محبت کا راگ  
 و جس کا پانچواں مصرعہ یہ ہے ”میرا وطن وہی ہے میرا وطن وہی ہے“  
 م ہوتے ہی ایک اور نظم آتی ہے جس کا نام ”نیا شوالہ“ ہے۔ یہ شاعر کے  
 بحال کا نمونہ ہے۔ اس کے ہر شعر میں حب وطن کی آگ بھری ہوئی ہے  
 ہے جو ہر جنم اور ہر کانگریس کے ہال میں سونے کے حروف سے لکھے جاتے  
 ہے اور ان کے اسٹیجوں پر بجائے بدنام کرسیوں اور میزوں اور چل اور  
 رایش کے نیا شوالے کی تعمیر ہونی چاہیے جہاں ہر پرستار وطن کا سر جھکا  
 با سے عالمگیر محبت اور اتحاد کی بنیاد قائم ہو۔ اس فور کی جھلک ہر مذہب  
 باقی ہے لیکن اس کی تکمیل کسی نے نہیں کی۔ ہر زمانے میں ایسے پاک نفس اور  
 ن لوگ پیدا ہوئے جنہوں نے اتحاد و محبت کا بیج بونا چاہا لیکن ان کی کوششیں  
 ہ فرقے میں محدود رہ گئیں۔ شاعران تمام فرقہ سازوں اور فرقہ بازیوں کو  
 غنا ہے۔ ہر انسان جو تعصبات اور روایات کے گرد و غبار سے الگ  
 اف کے ساتھ غور کرے گا تو اسے وہ حقیقت نظر آئے گی جہاں شاعر کی  
 ہے لیکن تعصبات پھر غالب آجاتے ہیں اور آئندہ دل کو ملکر کر دیتے  
 یہ نہیں کہنا کہ جہاں شاعر پہنچا ہے وہاں تک کوئی اور نہیں پہنچا بیشک

بعض لوگ وہاں تک پہنچے ہوں گے لیکن انہیں انہماختی کی توفیق نہیں ہوئی۔ اقبال نے اس حقیقت کو بلا خوف ملامت ظاہر کر دیا۔ لیکن اس پر قائم کرنا اس سے بھی زیادہ دشوار ہے۔ ہم اس وقت جو جو جن ملک میں محبت و اتحاد قائم کرنے کے لئے کوشش ہیں وہ سب اپری اور عارضی ہیں حقیقت سے دور اور حق سے نا آشنا ہیں۔ و خدا اور اتحاد کا راز سنئے شوالے میں ہے۔

نئے شوالے کے ساتھ ہی اقبال کی شاعری کا پہلا دور ختم ہوتا ہے۔ اس دور کا نام میں نے حب وطن رکھا ہے۔ دوسرے دور آغاز اس مجموعے کے دوسرے حصہ سے ہوتا ہے جسے میں نے حب ملت کے نام سے موسوم کیا ہے۔ اس کی ابتدا ۱۹۰۵ء سے ہوتی ہے۔ یہ وہ زمانہ ہے جب وہ انگلستان تشریف لے گئے ہیں۔ انگلستان ہمارے نوجوانوں کی کسوٹی ہے۔ ان کے اصل جوہر وہاں جا کر کھلتے ہیں۔ ان کے لئے وہ ایک نیا عالم ہوتا ہے۔ جدید تمدن کی روشنی بعض اوقات ان کی آنکھوں کو خیرہ کر دیتی ہے کچھ دنوں کے بعد جب سینھلے ہیں تو اپنے امتحانات کے دھندے میں لگ جاتے ہیں اور اس سے جو وقت بچتا ہے وہ نئی لطف اندوزیوں میں بسر ہو جاتا ہے۔ کچھ ایسے بھی ہوتے ہیں جن کے دلوں میں وطن کی لوگی ہوتی ہے وہ طرح طرح کے منصوبے کھینچتے اور وطن کی خدمت کے لئے نئے نئے خیالات سوچتے ہیں۔ بعض تو ہر سوز و گمناہ پہنچتے پہنچتے دھیمے پڑ جاتے ہیں اور کچھ جو ثابت قدم رہتے ہیں شروع شروع میں یہاں کر ہاتھ پاؤں مارتے ہیں لیکن وہ چنگاری جو سات سمندر طے کر کے سگیتی ہوئی آئی تھی۔

ہا کے حالات اور صحبتوں کی وجہ سے رفتہ رفتہ مجھ کے خاک ہو جاتی ہے۔  
 کا ایسا نکل اٹھا ہے جو باوجود موانعات کے کام کرتا رہتا ہے اور کچھ گزرتا  
 وہ امتحانوں کے لئے انگلستان جاتے ہیں لیکن اصل امتحان ان کا ہندوستان  
 ہے جس میں اکثر بیٹے نکلتے ہیں۔ اس کا دوش تنہا انہیں پر نہیں بلکہ ہمارے  
 مالت تعلیم کا طریقہ گھروں کی صحبت۔ انتخاب کی غلطی اور اسی قسم کے اور  
 بھی اس کے ذمہ دار ہیں اور ان کو الزام دینا ہی غلطی ہے۔ وہ نہ اس خیال  
 اور نہ ان خیالات کو لیکر آتے ہیں۔ وہ جس غرض سے جاتے ہیں اسے کچھ سمجھ  
 رہی جیتے ہیں۔ لیکن اقبال کا جانا اس عام نگلے کا سا جانا نہ تھا جو ہر سال ہوتا  
 زہر کر دیا مغرب کو جاتا ہے۔ وہ ایسے وقت گئے تھے جب کہ ان کی طبیعت  
 میں تنگی پہنچی تھی۔ ملک کی حالت سے واقف اور زمانے کے تیور پہچان چکے  
 ب وطن کی لو لگی ہوئی تھی۔ ملک میں ان کا کلام مقبول ہو چکا تھا اور اقبال کا  
 وطن کے گیت دس کے گلی کوچوں میں گائے جا رہے تھے۔ یورپ میں ان کی  
 نے کیا کیا ناشتے دیکھے۔ کیا کیا خیالات دل میں موجزن ہوئے۔ کیسے کیسے  
 بے سوچے کیا کیا سامان اپنے ملک کے لئے جمع کئے۔ کیسے کیسے ارادے  
 ل ہی دل میں رہ گئے۔ یاد وطن نے کس کس طرح بے قرار رکھا اور اپنی قوم کی  
 بلکہ کر دل پر کیا کیا صدمے گذرے اور اس کے ابھارنے کے لئے کیا کیا  
 پیدا ہوئے؟ ان کا جواب یا تو وہ خود دے سکتے ہیں یا ان کا کوئی راز دار

لیکن اس زمانے کے کلام کے پڑھنے سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ نئے مشاہدات اور خیالات نے اُن کے دل میں ایک جوش اور تلاطم پیدا کر رکھا ہے جس کے اظہار کے لئے وہ بقیاب اور محبوب ہیں۔ ان خیالات کو انہوں نے اس نظم میں موزوں کیا ہے جو شیخ عبدالقادر صاحب کے نام ہے جو یورپ میں ان کے ہم سفر ہم سفر و ہم راز تھے۔ یہ گویا اُن کی آئندہ زندگی کا پروگرام ہے جس پر وہ خود عامل ہونا چاہتے ہیں اور دوسرے کو مل کرنے کی ہدایت کرتے ہیں۔ اس خط کے یہ دو شعر ان کے دردِ دل کو ظاہر کرتے ہیں۔

گرم رکھتا تھا ہمیں سردی مغرب میں جلنے چیر کر سینہ اسے وقف تماشا کروں  
شمع کی طرح جھیں نرم گہ عالم میں خود جلیں دیدہ اغیار کو بنیا کروں  
انگلستان کے قیام کے زمانے اور اس کے بعد کے کلام سے دو باتیں  
خاص طور پر معلوم ہوتی ہیں جنہوں نے ان کے خیالات میں انقلاب پیدا کیا ہے  
ایک تو یہ کہ یورپ کے جدید تمدن کا طلسم ان کی نظروں میں بکڑی کے جاسے  
زیادہ حقیقت نہیں رکھتا جو محض خود غرضی اور خود پرستی پر مبنی ہے اور بنی نوع  
انسان کے حق میں سم قاتل ہے۔ اس پر انہوں نے بڑی بڑی کاری ضربیں لگائی  
ہیں۔ ان کے یہ شعر مشہور اور زباں زد و خاص و عام ہو گئے ہیں۔

ویار مغرب کے رہنے والو! خدا کی بستی دکان نہیں ہے !

کھرا جسے تم سمجھ رہے ہو وہ اب نرم عیار ہو گا



ہند ب اپنے خیر سے کپ کو کشتی کرے گی، جو شاخ نازک پتہ نشیانی بنے گا ناپائیدار ہوگا۔  
 دوسرے وہ یورپ کی وطنیت اور قومیت سے جس کا اثر تمام یورپ پر  
 ہوا ہے اور دنیا کے دوسرے ممالک پر بھی پھیلتا جاتا ہے سخت تیز رہیں۔  
 تنگ نظری اور خود غرضی کو دنیا کے لئے باعث ہلاکت اور موجب آفت  
 کرتے ہیں چنانچہ یورپ کی جنگ عظیم سے جو بربادی یورپ اور عام طور پر  
 پر نازل ہوئی۔ اس کا بدیہی ثبوت ہے۔ اس بیزاری کا نتیجہ یہ ہوا کہ وہ اسلام  
 و مساوات کی طرف مائل ہوتے ہیں اور یورپ کی معاشرتی اور معاشی او  
 ی زندگی جو بے روح اور صداقت سے خالی ہے انہیں اس عقیدے پر اور  
 کم کر دیتی ہے۔ اس طوفان سرمایہ داری و استبداد میں انہیں ایک ہی روشنی  
 فی ہے جو دنیا کو نجات دے سکتی ہے اور جو خیرانی حدود اور نسل و رنگ کے

سے بالا ہے۔ اس کو عرب کے معارف بنا۔ بنا ہمارے حصار ملت کی اتحاد و وطنیت پر

اسی خیال کو دوسرے انداز سے بیان کرتے ہیں۔  
 ست پر قیاس اقوام مغرب سے نہ کر خاص ہے ترکیب میں قوم رسولی شہی  
 اور اسی وجہ سے وہ ہندوستان کی ان کوششوں کو جو ملک کے محب وطن  
 پیدا کرنے کے لئے کر رہے ہیں مسلمانوں کے حق میں ایسی ہی بیچ و پوچھ سچے  
 جیسے مجلس اقوام (لیگ آف نیشنز) کی کوششیں اتحاد عالم کے لئے خیر

ماتے ہیں۔

ہند کے فرقہ ساز اقبال آدھی کیسے ہو گئے۔ بچا کے دامن نبوتؐ اپنا غبار راہ حجاز ہو چکا  
اور یہی وجہ ہے کہ انہوں نے ”ترانہ ہندی“ کے جواب میں ”ترانہ ملی“ لکھ کر  
س کے انٹرکولم کرنا چاہا جو ان کے اختیار سے باہر تھا۔ اس کے بعد ”وطنیت“  
نظم میں کھلم کھلا اپنے عقیدے کا اعلان کر دیا ہے اور مسلمانوں کو اس تازہ آفت  
سے بچنے کی ہدایت کی ہے کہ وطن پرستی بھی بت پرستی ہے۔

سلم نے بھی تعمیر کیا اپنا حرم اور تہذیب کے آؤرنے ترشوائے صنم اور  
تا تازہ خداؤں میں بڑا سب سے وطن ہے جو پیرہن اس کا ہے وہ مذہب کا کفن ہے  
اس کے بعد کہتے ہیں۔

بت کہ تراشیدہ تہذیب تو یہ ہے غارت گر کاشانہ دین نبویؐ ہے  
زوتر اتحید کی قوت سے قوی ہے اسلام تراویس ہے تو مصطفویؐ ہے

نظارہ دیرینہ زمانے کو دکھا دے

اے مصطفویؐ خاک میں اس بت کو ملا دے

قیمہ مقامی تو نتیجہ ہے تبہا ہی وہ بحر میں آزاد وطن صورت ماہی  
پے ترک وطن سنت محبوب الہی دے تو بھی نبوت کی صداقت پہ گواہی  
گفتار سیاست میں وطن اور ہی کچھ ہے  
ارشاد نبوت میں وطن اور ہی کچھ ہے

ام جہاں میں ہے رقابت تو اسی تسخیر ہے مقصود تجارت تو اسی سے  
لی ہے صداقت سیاست تو اسی کمزور کا گھر ہوتا ہے غارت تو اسی سے

اقوام میں مخلوق خدا بنتی ہے اس سے

✓ قومیت اسلام کی جڑ کھیتی ہے اس سے

وہ ان خیالات کو بار بار اس سے زیادہ جوش اور حسن کے ساتھ بیان  
تے ہیں اور اس سیاسی وطن کو اصول اسلام کے خلاف بتاتے ہیں۔ ان کی  
روں میں قرون اولیٰ کا سماں سمایا ہوا ہے۔ وہ وہی سادگی۔ حمیت۔ ایشار  
اخوت چاہتے ہیں۔ وہ چاہتے ہیں کہ مسلم اپنی قدر اور اسلام کی حقیقت سمجھے  
محرکائیات ہے اور یہ زمانہ جو صداقت سے بیگانہ ہے ان اصول کا منتظر ہے جو  
نام کی تعلیم میں نہیں ہیں۔

پس غارت گرا بطل پرستی میں ہوا حق تو یہ ہے حافظ ناموس پرستی میں ہوا  
بی ہستی پرست عربانی عالم کی ہے میرے مٹ جانے سے رسوائی نبی آدم کی  
وہ نصاریٰ وضع اور ہندو سیرت مسلمان کو مسلمان نہیں سمجھتے۔ وہ مغربی ہند  
س کی رعنائیوں میں منافقت اور خود فروشی اس کی جمہوریت میں استبداد  
کے آئین میں قصیریت دیکھتے ہیں۔ اشاعت تعلیم و تہذیب کے دعوے۔  
ح و تنظیم کی مجلسیں حقوق و مراعات کی قراردادیں دھوکے کی ٹٹیاں ہیں  
لی آڑ میں مغرب کا فرما روا اقوم عالم کا تنکار کھیلتا ہے لیکن یہ سب بیریا

اور حکمتیں نمایاں ہماریں۔ غمخیز بٹنے والی ہیں۔ دنیا بہت جلد ان سے تنگ جا  
 اور بری طرح انتقام لے گی۔ اس لئے وہ چاہتے ہیں کہ مسلمان اس رمز کو سمجھ جائیں  
 آنے والے دن کے لئے ابھی سے تیار ہو جائیں۔ ان میں پھر وہی پہلی سے اسلامی  
 حرارت پیدا ہو۔ وہی غم اور ولولے ہوں۔ وہی مساوات اور اخوت ہو۔  
 ان کی منتشر جماعتیں ایک شیرازے میں بندہ جائیں مختلف فرقے اور مختلف اسلامی  
 دولتیں ایک ہو جائیں۔ تاکہ وہ دنیا کی رہنمائی کر سکیں۔ دنیا اپنی حالت سے  
 بیزار اور اپنے آئین سے تنگ لگتی ہے۔ وہ خود کشی پر آمادہ معلوم ہوتی ہے۔  
 ایسی حالت میں اگر کوئی آڑے آسکتا ہے تو وہ اسلام ہے۔ کیونکہ دنیا ایسے نظام  
 کی منتظر ہے جو سرمایہ داری سے پاک ہو جس میں حاکم و محکومیت کا کوئی اقتدار نہ ہو  
 جہاں امیر و غریب ایک ہیں۔ جس کی تہذیب میں نفسانیت اور تعلیم میں ذات  
 نہ ہو جس کا خدا ایک ہے۔ جس کا آئین ایک جس کا خیال ایک اور جس کا مطلق نظر ایک  
 ہو۔ اور جو شروع سے آخر تک توحید ہی توحید ہو اور کہیں دوئی کا نام نہ ہو۔ ایسا  
 نظام سوائے اسلام کے اور کونسا ہو سکتا۔ وہ وقت دور نہیں ہے جب کہ اسلام  
 کا بول بالا ہوگا دنیا کی اقوام اس کے جھنڈے کے نیچے جمع ہوں گی۔ اس کی  
 پاک تعلیم سے پرانا ناسور مندرج ہوگا۔ امن و امان اور اخوت و مساوات کا  
 دور ہوگا۔ اس وقت سچا مسلم اقوام عالم کا امام اور اس جہاں کا خلیفہ ہوگا۔  
 یہ ہے وہ آرزو جو ہمارے شاعر کے دل میں موجزن ہے اور جس پر اس نے لکھا

ہ اور شاعری کی ساری قوت صرف کروی ہے۔ ذمہ اسلام  
 وضبط ملت بیضا ہے مشرق کی تباہی ایشیا والے ہیں اس جگہ سے اب تک خبر  
 ہوں مسلم حرم کی پاسبانی کے لئے نیل کے ساحل سے لیکر تاجک کاشغر  
 بے گناستیا ز رنگ و خون مستیجا ترک خرگاہی ہو یا اعترابی والا گھر  
 اگر مسلم کے مذہب پر مقدم ہو گئی اڑ گیا دنیا سے تو مانند خاک رہ گذر  
 ایک دوسری جگہ فرماتے ہیں۔

نہ سرگزشت ملت بیضا سے پیدا کہ اقوام زمین ایشیا کا پاسبان تو ہے  
 ایک چھوٹی سی نظم تین بیوں کی مذہب پر لکھی ہے جو یہ ہے۔

ملت پر قیاس اقوام مغرب سے نکر خاص ہے ترکیب میں قوم رسول ماضی  
 کی جمعیت کا ہے ملک و نسب انھما قوت مذہب سے مستحکم ہے جمعیت تری  
 من وین ہاتھ سے چھوٹا تو جمعیت کہا اور جمعیت ہوئی رخصت تو ملت بھی گئی

ان کے بیان کا خلاصہ یہ ہے کہ اسلامی ملت نہ وطنیت پر ہے نہ قومیت و  
 مل پر بلکہ مذہب پر۔ اس کی قوت اور اتحاد سیاست یا قانون پر نہیں بلکہ دین  
 مذہب ان کے شیرازہ اتحاد کو جواب دہیلا پڑ گیا ہے مضبوط کرے گا۔ اسی کی  
 ولت سب مختلف اور منتشر قوتیں ایک جا ہوں گی اور اسلامی ملت ایشیا کی  
 ہیں سارے عالم کی رہنما اور امام ہوگی۔ ایک نئے دور کا آغاز ہوگا اور  
 سرمایہ داری اور استبداد سیاست اور رقابت کا خاتمہ ہو جائے گا۔ یہ ہے

اقبال کا خواب جس کی تعبیر پردہِ خمائیں ہے اس کے یہ مغضبی نہیں کہ دوسرے مذاہب یا اقوام سے نفرت کرتا ہے یا ان سے تعصب رکھتا ہے۔ نہیں۔ بلکہ اس نے رام۔ نانک سوامی تیرتھ رام پر بھی ایسی ہی سچائی اور جوش سے نظمیں لکھی ہیں جیسے اپنے پاک نفس بزرگوں کے لئے معلوم ہوتا ہے کہ مدت کے غور و فکر اور تجربہ کے بعد اس نکتے پر پہنچے ہیں کہ دنیا کی اقوام کی کچھ جہتی کی بنیاد سولے ملت اسلام کے بودی اور خلل پذیر ہے اور یہی وجہ ہے کہ وہ سوائے ملت اسلام کے کسی قوم کو دنیا کی خلافت کا اہل نہیں سمجھتے۔ انہوں نے جو کچھ اس بارے میں لکھا ہے اس کا ایک ایک لفظ خلوص۔ صداقت اور جوش سے بھرا ہوا ہے وہ عاشق و شیدائے اسلام ہے اور عاشق کو ہر جرم معاف ہے۔

غالباً یہی وجہ ہے کہ آخر آخر میں ان کا میلان طبع فارسی کی طرف زیادہ ہوتا گیا تاکہ اس کے ذریعہ سے اپنے خیالات آسانی سے ممالک اسلام میں شائع کر سکیں اور ملت اسلام کو ایک جمعیت بنانے میں مدد دے سکیں۔ کیونکہ جب اور تدبیریں کارگر نہیں ہوتیں تو شاعر کی درد بھری آواز لوگوں کے مردہ دلوں میں کھولن پیدا کرتی ہے اور انقلاب عظیم کا پیش خیمہ ہوتی ہے (جناب شیخ عبدالقادر جیلانی) نے اس مجموعے کے شروع میں ایک پُر لطف دیباچہ لکھا ہے جو صرف شیخ صاحب ہی لکھ سکتے تھے۔ اس میں انہوں نے اقبال کے کلام پر تنقید نہیں کی بلکہ ان کی شاعری کا نشو و نما اور تدریجی ترقی دکھائی ہے جو پڑھنے کے قابل ہے۔ اس میں

ہیں ”دوسرا تیر ایک چھوٹے سے آغاز سے ایک بڑے انجام تک پہنچا۔  
مال کی شاعری نے فارسی زبان کو اردو زبان کی جگہ اپنا ذریعہ خیال بنایا،  
شیخ صاحب نے کئی اسباب بتائے ہیں جنہیں میں انہیں کے الفاظ

رنا چاہتا ہوں - ۱۰

رسی میں شعر کہنے کی رغبت اقبال کی طبیعت میں کئی اسباب سے پیدا ہوئی  
میں سمجھتا ہوں کہ انہوں نے اپنی کتاب حالات تصوف کے متعلق لکھنے  
جو کتب بینی کی اس کو بھی ضرور اس تغیر مذاق میں دخل ہوگا۔ اس کے علاوہ  
ان کا مطالعہ علم فلسفہ کے متعلق گہرا ہونا گیا! اور دقیق خیالات کے ظہور  
اتوا انہوں نے دیکھا کہ فارسی کے مقابلہ میں اردو کا سرمایہ بہت کم ہے  
اس میں کئی فقرے اور جملے سانچے میں ڈھلے ہوئے ایسے ملتے ہیں جن کے  
رد میں فقرے ڈھالنے آسان نہیں۔ اس لئے وہ فارسی کی طرف مائل  
مگر بظاہر جس چھوٹے سے موقع سے ان کی فارسی گوئی کی ابتدا ہوئی وہ  
ایک مرتبہ وہ ایک دوست کے ہاں مدعو تھے جہاں ان سے فارسی  
ماننے کی فرمائش ہوئی اور پوچھا گیا کہ وہ فارسی شعر بھی کہتے ہیں یا نہیں۔  
راف کرنا پڑا کہ انہوں نے سوئے ایک آدھ شعر کہی کہنے کے فارسی لکھنے  
انہیں کی مگر کچھ ایسا وقت تھا اور اس فرمائش نے ایسی تحریک ان کے  
پید کی کہ دعوت سے واپس گر بستر ریٹھے ہوئے باقی وقت وہ شاید

فارسی اشعار کہتے رہے اور صبح اٹھتے ہی جو مجھ سے ملے تو دو تازہ غزلیں فارسی تیار تھیں جو انہوں نے زبانی مجھے سنائیں۔ ان غزلوں کے کہنے سے انہیں اپنی فارسی گوئی کی قوت کا حال معلوم ہوا جس کا پہلے انہوں نے اس طرح امتحان نہیں کیا تھا اس کے بعد ولایت سے واپس آنے پر گویا کبھی اردو کی نظمیں کہتے تھے مگر طبیعت رخ فارسی کی طرف ہو گیا۔

شیخ صاحب نے جو کچھ فرمایا ہے اس میں جائے دم زون نہیں بیشک یہی اسباب فارسی کی طرف ان کے میلان طبع کے ہوئے ہوں گے لیکن جس چیز مستقل طور پر فارسی میں کہنے کی طرف مائل کیا وہ وہی خیال ہے جس کا میں نے ابھی ذکر کیا ہے۔ یعنی ملت اسلام کے افتراق و نفاق کو دور کر کے اسے ایک قوی جمعیت بنانا جس کی بنا خالص اسلام پر ہو۔ اسے کاپلی اور نگہبست سے نکال کر عمل اور جدوجہد کی طرف مائل کرنا۔ اہل ملت میں وہ سیرت اور خلوص پیدا کرنا کہ ایک ہاتھ میں دین اور دوسرے ہاتھ میں شمع ہدایت ہو اور بالآخر انہیں قوام عالم کی سرداری اور امامت کے لئے آمادہ کرنا۔ یہ تعلیم ان کے تمام مسلمانوں کے لئے ہے خواہ وہ کسی ملک اور کسی نسل کے ہوں۔

لیکن ہند کے مسلمان عجیب کش مکش میں ہیں جب حکومت ان کے ہاتھ سے نکل گئی اور وہ نشہ دولت سے ذرا ہوشیار ہوئے تو ہادی نے انہیں یہ ہدایت کی کہ دول اسلام سے تعلق یا محبت رکھنا خلاف مصلحت ہے۔ اور ہر اہل وطن سے



چہتی دشوار ہے کیونکہ وہ تعداد میں زیادہ اور ہم کم ہیں۔ اگر رہتے تو ان کے  
 ہوکے رہنا پڑے گا۔ بس ایک ہی صورت ہے کہ انگریزوں سے جو فرماؤ  
 ہیں مل کر رہو۔ اسی میں تمہاری خیر اور تمہاری زندگی ہے۔ ایک سٹ  
 امریکا رہندہ ہے لیکن سدا ناؤ کاغذ کی چلتی نہیں۔ طلسم بھی ٹوٹ کے رہا  
 کے بعد موزیسیاست کی شناسا اور زمانے کے نباض اٹھے اور ہدایت  
 ملے کہ اگر ہمیں عزت کے ساتھ زندہ سلامت رہنا ہے تو اہل وطن سے  
 ہتی اور اتحاد پیدا کریں ورنہ ملک ہمیشہ پامال رہے گا اور ملک والے  
 ملامی سے نہ نکل سکیں گے۔ سارے ملک میں اس سرے سے اس  
 تک صلح و آشتی کی لہر دوڑنے لگی۔ اتحاد و اتفاق کے ترانے گائے  
 لگے اور لوگوں کے سینے صلیکاری اور محبت کے نور سے معمور نظر آنے  
 و رہے معلوم ہوتا تھا کہ گویا ایک مدت کے بعد اس ملک پر خدا کی رحمت  
 بہونے والی ہے۔ مگر ساتھ ہی یہ بھی یقین تھی کہ اگرچہ حب وطن ایمان ہے  
 سلامی ریاستوں سے محبت و ہمدردی کا تعلق نہ ٹوٹنے پائے۔ ہندو  
 اسے تسلیم کیا اور عالی ظرفی سے ساتھ دیا۔ دونوں بچھڑے بھائی پھر  
 نے اور اخلاص و محبت سے رہنے لگے۔ نہ معلوم کس کی نظر لگ گئی کہ  
 بٹ پڑ گئی اور چاروں کی چاندنی کے بعد پھر اندھیرا گھب ہو گیا۔ خدا  
 یوں کی مہمت میں برکت دے جواب تک اس اتحاد کے پیدا کرنے میں

سچے دل سے ساعی ہیں۔ اب ہندو اپنی تنظیم الگ کر رہے ہیں اور مسلمان الگ فکر میں ہیں کہ اپنی جمہیت درست کریں۔ بہر حال کچھ دنوں کے لئے یہ کھکھیران کی قسمت میں اور لکھی ہے ٹھوکرین کھا کر ایک دن رستے پر آ ہی جائیں گے۔

یہ سیاست دانوں اور ملک کے رہنماؤں کی تدبیریں نقیض شاعر اور حکیم کی صدا ان سے نرالی ہے وہ کہتا ہے کہ مسلمانوں کے لئے وطنیت کا خیال بیچ و بیچ ہے سیاست ایک قسم کی عیاری ہے۔ تہذیب و آئین مغربی غول راہ ہے اس لئے انہیں چاہیے کہ وہ ان بھندوں میں نہ پھنسیں وہ مذہب کو رشتہ اثنا و بناٹیں۔

وہ خضائل اور اخلاق پیدا کریں جو قرون اولیٰ کے مسلمانوں میں تھے اور ان اصولوں پر کار بند ہوں جو تیرہ صدی پہلے انہیں دئے گئے تھے اور اس پاک تعلیم کے زور ایشیا کی رہبری کریں اور پھر ایک بار عالم پر چھا جائیں کیونکہ دنیا کی نجات اسی میں ہے یہ ہے اقبال کا پیام ملت اسلام کے نام اور سنہ ۱۹۰۵ء کے بعد سے

اس آواز میں زیادہ گونج اور قوت پیدا ہوتی جاتی ہے۔ یہ بہت اعلیٰ خیال ہے اور مسلمانوں کے لئے بہت خوش آئند ہے لیکن ڈر ہے کہ اس خیال کی شدت

کہیں ہمیں ہندوستان سے غافل نہ کر دے۔ ہندوستان کے مسلمانوں کو دوسرے جماعت کے مسلمانوں سے جو ملی محبت ہے اس کے لئے کسی ثبوت کی ضرورت

نہیں۔ ہم اسے جنگ بلاقان اور خلافت کے معاملے میں خوب دیکھ چکے ہیں۔ کیا ان کو بھی ہندی مسلمانوں سے ایسی ہی محبت ہے؟ ہندی ہر خطے میں مجبور چھا جاتا ہے

غلام سے زیادہ اس کی وقعت نہیں۔ ہندی مسلمان کی خود اسلامی ممالک میں کوئی  
 منت نہیں جب تک ہم اس ملک میں جہاں رہتے ہیں اپنی حیثیت مضبوط نہ کریں  
 جب تک ہم یہاں آزادی خیال اور آزادی عمل کو حاصل نہ کریں ملی اتحاد کا جیسا  
 اب ہی خواب ہے۔ اگر مسلمان ملک کے دوسرے باشندوں کے دوش پر  
 اتحاد و ترقی میں جدوجہد کرنے کے لئے آمادہ نہیں تو انہیں اس ملک میں رہنے کا  
 حق ہے؟ وہ لوگ کیا دوسروں کی مدد کر سکتے ہیں جو بے اجازت اپنے ملک سے  
 باہر نہیں رکھ سکتے اور جو بے اذن کسی عملی سہرو کی قابل نہیں ہیں۔ جب  
 اپنے ہی ملک میں بیگانہ اور آپس کے تفرقوں کے شکار ہیں تو دوسروں کے ساتھ  
 انھوں سے اتحاد کی تعلیم پیش کریں۔

تاہم اقبال کے پیام میں بلندی اور ایسا خلوص اور جوش ہے کہ وہ رائے  
 جاسکتا۔ وہ سوتوں کو جگانے۔ غافلوں کو ہوشیار کرنے اور دلوں کے ابھارنے  
 ملی کا سا کام کرے گا۔ اس کا مقصد سیاست یا ملک گیری نہیں بلکہ وہ اخلاقی  
 روحانی پیام ہے جس کی بنیاد اسلامی تعلیم پر ہے اور جس کی غرض اسلامی  
 ل اور آئین کی اشاعت ہے جو اتحاد ملی کے ذریعہ سے دنیا پر کار فرمائی کر  
 سکتے ہیں ساتھ ہی انہیں اپنے ”ترانہ ہندی“ کو بالکل بھلا نہیں دینا چاہیے۔  
 وہ خود فرماتے ہیں۔

عجی حشم ہے تو کیسا مے تو حجازی ہے مری

نغمہ ہندی ہے تو کیسے لے تو حجازی ہے مری  
مگر افسوس کہ ہندی نغمہ روز بروز دھیم پڑتا جاتا ہے اور ڈر رہے کہ کہیں صر  
عجی خم اور حجازی بادہ ہی نہ رہ جائے اور اس خیال کی تصدیق مجھے اس شعر سے  
ہوئی جو بعد کا کہا ہوا ہے۔

مرا ساز اگرچہ ستم رسیدہ زخمہ کا عجم رہا وہ شہیدِ ذوقِ فنا ہوں میں کہ نوامیٰ بی رہی  
لیکن اگر ایسا ہوا تو غضب ہو جائے گا۔ اس لئے ہم اس درخواست میں  
شیخ عبدالقادر صاحب کے ساتھ شریک ہیں کہ وہ اپنے دل و دماغ سے اردو  
کو دھندہ دین جس کی وہ مستحق ہے۔ خود انہوں نے غالب کی تعریف میں چند بند  
لکھے ہیں جن میں ایک شعر میں اردو کی حالت کا صحیح نقشہ کھینچا ہے۔

گیسو سے اردو ابھی منت پذیرِ شانہ ہے شمع یہ سو لے دل سوزنی وائے

ہم ان کا یہ شعر پڑھ کر ان سے یہ کہتے ہیں کہ جس احساس نے یہ شعر ان سے  
نکلوایا تھا اس سے کام لے کر اب وہ پھر کچھ عرصہ کے لئے گیسو سے اردو کے سنوارنے  
کی طرف متوجہ ہوں یہی نہیں کہ اردو ان کے خیالات سے محروم رہ جائے گی بلکہ  
ان کا پیام جیسے وہ اپنی زندگی کا مقصد خیال کرتے ہیں تشنہ اور اثر سے محسوس  
رہ جائے گا۔

اقبال کی شاعری یا ان کے پیام پر یہ اعتراض وارد ہوتا ہے کہ وہ ہیں  
قدامت پرستی کی طرف مائل کرتی ہے اور بجائے آگے قدم بڑھانے کے وہ یہ

میلوں سمجھے لیجا ناجاقتی ہے۔ لیکن اس کی انہیں مطلق پرواہ نہیں بلکہ اس پر نوحی  
 با اور ایک گونہ فخر کے ساتھ خود ان الفاظ میں اس کا اعتراف کرتے ہیں۔

سایہ سچ ہے چشم بر عہد کہن رہتا ہوئی اہل محفل سے پُرانی داستانِ کتنا ہوئی  
 عہدِ رفتہ میری خاک کو اکسیر ہے میرا ماضی میرے استقبال کی تفسیر ہے  
 اٹنے رکھتا ہوں اس دن زشتا افزا کوئی دیکھتا ہوں دوش کے آئینے میں فردا کو میں

لیکن ان کی قدامت پرستی مردہ نہیں ہے جو دلوں میں یاس اور اداسی پیدا  
 کرتا ہے۔ بلکہ وہ ان اصول کی پیروی ہے جن کی صداقت پر شاعر کو کامل یقین ہے  
 اپنے پیام میں عہدِ ماضی کی روشن مثال دکھا کر بار بار انہیں عمل اور جدوجہد اور  
 ت پر آمادہ کرنا ہے۔

آئینِ قدرت ہے ہی اسلوبِ فطرت جو ہے راہِ عمل میں گامزن محبوبِ فطرت ہے  
 اسی خیال کو دوسری جگہ ادا کیا ہے۔

اس رہ میں مقامِ بے محل ہے پوشیدہ قرار میں اجل ہے  
 یہی خیال اس شعر میں بھی ہے۔

ت مجھے خرام کا سن تو ذرا پیام تو زندہ وہی ہے کام کچھ جس کو نہیں قرار  
 کوششِ ناتمام کے متعلق کہتے ہیں :-

حیاتِ پوچھنے خضرِ جستہ کام سے زندہ ہر ایک چیز ہے کوششِ ناتمام سے  
 اس سے بڑھ کر کوئی کیا کہہ سکتا ہے۔

وایے نادانی کہ تو محتاج ساقی ہو گیا مے بھی تو مینا بھی تو ساقی بھی تو مینا بھی تو  
 شعلہ بن کر بھونک دے خاشاک غیر کو خوف باطل کیا کہ ہے غارت گردِ بطل کیا  
 بے خبر! تو جو ہر آئینہ آیام ہے تو زمانے میں خدا کا آئینہ ہی مقام ہے  
 اقبال کی شاعری کی پوری حقیقت معلوم کرنے کے لئے شمع اور شاعر خضر  
 اور طلوع اسلام کی نظمیں غور سے پڑھنی چاہئیں۔ یہ ظاہری اور معنوی دونوں جہتوں  
 سے ان کی شاعری کے بہترین نمونے ہیں۔ اس سے میرا مطلب نہیں ہے کہ ان کی  
 دوسری نظمیں اس پایہ کی نہیں ہیں۔ ان کی بعض چھوٹی نظمیں بہت پاکیزہ اور اعلیٰ درجہ  
 کی ہیں مثلاً ایک آرزو۔ سرگزشت آدم جگنو۔ چاند۔ صبح کا ستارہ۔ پرندہ اور  
 جگنو وغیرہ بہت اچھی اچھی نظمیں ہیں لیکن جن تین نظموں کا میں نے نام لیا ہے وہ  
 ایسی ہیں کہ ان میں اقبال کی شاعری کی تمام خصوصیات پائی جاتی ہیں۔

تخیل کی بے بندی تشبیہات واستعارات لفظی ترکیبیں صاف بتاتی ہیں کہ  
 کلام پر مرزا غالب کا کس قدر اثر ہے۔ وہ گویا مرزا کے معنوی شاعر ہیں اور  
 پڑھنے والا جسے ذوق سخن ہے باسانی اسے سمجھ سکتا ہے۔ لیکن بندش میں وہ  
 چستی نہیں اور سب سے بڑھ کر یہ بات ہے کہ مرزا کے طرزِ ادب میں جو خاص نزاکت ہے  
 وہ ہمیں پائی جاتی ہے اور نہ وہ سوز و گداز اور درد ہے جو ہم حالی کے کلام میں پاتے  
 ہیں۔ اگرچہ کہیں کہیں تکلف کی جھلک نظر آتی ہے اور فارسی ترکیبیں اعتدال سے  
 آگے نکل جاتی ہیں مگر نشان و شکوہ۔ زور اور شور اٹھاتے ہیں۔ جذبات کی ادائی

انہ نظر اور شاعرانہ انداز بیان میں اقبال کے کلام کا جواب نہیں۔ مثلاً شاعر نے  
 ہے۔ اولاد ابراہیم ہے۔ غرور ہے کیا کسی کو پھر کسی کا امتحان مقصود ہے؟  
 گویا ہزار ہا سال کے تاریخی تجربوں کے چوڑے کود و مصرعوں میں پیش کر دیا ہے۔  
 شاعروں نے بہار و خزاں کے سمنے اور گل و بلبل کے راز و نیاز بیان کی ہیں  
 نے صحر اکا سماء لکھا ہے۔ چند شعر ہیں مگر کس قدر بلند اور کیفیت پیدا کرنے والے۔  
 رہیں خانہ تو نے وہ سماء لکھا ہے۔ گو بختی ہے جب فضائے دشت میں گناہ گیل  
 کے ٹیلے پہ وہ آہو کلبے پروا خرم وہ تھریے برگ و سمانہ ہنریے رنگے میل  
 زو اتر سہماں یا ہنگام صبح یا نمایاں بام گردوں سے جبین جبریل  
 و ت شام صحرا میں غروب آفتاب جس سے روشن تر ہوئے چشم جہاں پیل  
 ہ پانی کے چشمے پر مقام کارواں اہل ایمان جس طرح جنت میں گرد ملیں  
 ویرانے کی سودائے محبت کو لالہ اور آبادی میں تو زنجیری کشت و خیل  
 یا اس شعر کو دیکھئے کیا خیال ہے اور کیا قوت بیاں ہے۔

ت ایک ہے ہر شے کی خاکی ہو کر نوری ہو خورشید کا ٹیکے اگر ذرہ کا دل چیرے  
 میر مقصد اس وقت اقبال کے منتخب اشعار کا پیش کرنا نہیں ہے اور  
 اس کا موقع ہے اور مسلسل نظموں میں سے بعض اشعار کا انتخاب مناسب  
 ان کے کلام کا لطف حاصل کرنا ہو وہ کم سے کم ان کی وہ نظمیں ملاحظہ فرما  
 اوکر میں اوپر کر چکا ہوں۔

آج کل بعض سخن سنج اقبال کے کلام کا مقابلہ ہندوستان کے ایک دوسرے نامور اور فخر ہندوستان شاعر ٹیگور کے کلام سے کرتے ہیں۔ ٹیگور کے کلام میں بیشک پریم کا رس گھلا ہوا ہے۔ اس کی محبت عالم گیر ہے۔ وہ تمام کائنات کو اپنے آغوش محبت میں لینا چاہتا ہے۔ اس کی نظیں پرہیزگاروں کو تسکین اور روح میں سرور پیدا ہوتا ہے۔ لیکن اس میں وہ الگ نہیں جو اقبال میں ہے۔ ٹیگور کے کلام میں نسائیت کا شاہد پایا جاتا ہے اور اقبال میں مردانہ پن۔ ٹیگور کا جذبہ محبت گو بہت گہرا اور بے تباہ ہے لیکن وہ اپنے حدود کو توڑ کر کبھی آگے نہیں نکل جاتا اور باوجود کیف و وجد کے آپ سے باہر نہیں ہونے پاتا۔ اقبال کا مطلع نظر اگرچہ مقابلتاً محدود ہے مگر زیادہ قوی۔ زیادہ پر زور اور زیادہ شور مگن ہے۔ ٹیگور کے ہاں نازک سے نازک موقع پر بھی عقل کی پرچھائیں آس پاس ضرور نظر آتی ہے مگر یہاں جذبات کے طاعن کے سامنے بعض اوقات بیچاری عقل اپنی آبرو بچانے کے لئے ایک کرا لگ جاکھڑی ہوتی ہے۔ وہاں جذب و کیف کے ساتھ خود داری ہے اور یہاں وارفتگی و شیفٹنگی۔

باہر کمال اند کے آشفنگی خوش است ہر چہ عقل کل شدہ بے جنوں مباحث  
لیکن اگر وہ ایک لحظہ کے لئے ذرا مڑ کر دیکھیں تو ہم انہیں ان کا "نیا سوالہ"  
دیکھنا چاہتے ہیں جس کی قسمت میں تعمیر سے پہلے کھنڈ رہونا لکھا تھا۔ اقبال  
اس وقت ایک دوسری شاندار تعمیر میں مصروف ہیں لیکن ایک ذرا نہیں دھڑکنا پڑیگا اور وہ اپنی  
شاہدہ کا ہاتھ ۱۰۰ جگہ



# مکاتیب امیر مینائی

شی مفتی امیر احمد صاحب مینائی مرحوم اس زمانے کے بہت اچھے اور مستند  
رہے تھے۔ بعض کے نزدیک وہ متاخرین میں سب سے بہتر شاعر خیال  
تھے ہیں۔ مگر اس میں شک نہیں کہ وہ اخلاق و عادات میں اسلاف کا نمونہ  
شاعری میں قدما کی یادگار تھے۔ پہلی بات پرانے خطوط اور دوسری  
اصلاح سخن شاہد ہے۔

فی صاحب مرحوم کے رشید اور عزیز شاگرد مولوی احسن اللہ خان صاحب  
مدیر رسالہ نقد پارسی و پروفیسر کنوڑیہ کالج گوالیار نے بڑی تلاش اور  
بے نشی صاحب مرحوم کے خطوط جمع کر کے پہلی بار سنہ ۱۹۱۰ء میں شائع  
کے۔ دوسرے بار یہ مجموعہ اضافے اور ترمیم کے ساتھ شائع کیا گیا ہے۔  
ان میں حضرت امیر کے حالات و وضع و اخلاق و عادات اور تصانیف  
ن کا کسی قدر مفصل ذکر ہے۔ اس کے بعد چند خوش فکر تلامذہ کا ذکر  
کلام کی وقتاً فوقتاً جو اصلاح کی ہے اس کے نمونے دئے ہیں۔ بعض  
مرحوم نے اصلاح کی وجہ بھی بتا دی ہے۔ یہ اصلاحیں پر لطف ہیں اور  
بہ حد تک بصیرت منبوتی ہے۔ یہ اصلاحیں صرف زبان کی حد تک

ہوتی ہیں۔ نفس شاعری سے انہیں کوئی تعلق نہیں ہوتا۔ اسی ویساچہ میں انہوں نے  
امیر کے کلام پر تبصرہ کیا ہے جو بلاشبہ منصفانہ اور ایک حد تک بے لاگ ہے لیکن  
توقع ان کے کسی شاگرد سے نہیں ہو سکتی۔ اسی میں داغ و امیر پر بھی محاکمہ فرمایا  
ان دونوں بالکمال استادوں کی زندگی ہی میں دو حقیقہ بن گئے تھے اور اس کا چرچا  
اب تک چلا آ رہا ہے۔ اس لئے ممکن نہ تھا کہ حضرت ثناقب اس سے بچتے۔ اس  
تبصرے اور محاکمے کا خلاصہ یہ ہے۔

حضرت کی طبیعت میں حدت کم ہے اور کلام میں سوز و گداز بھی۔ البتہ شکوہ  
الفاظ، متانت بیان اور شاعرانہ لطافت ان کے اشعار میں ایسی ہے کہ جو  
داغ کے کلام میں نہیں پائی جاتی۔ وہ اصناف سخن پر قادر اور استاد ماہر ہیں قصہ  
باشوکت و فرکتے ہیں اور سخنور باسرمایہ۔ صاحب علم و فضل ہیں۔ داغ ابی و صفا  
معرا ہیں۔

آخر عمر میں استاد نے داغ کے رنگ کلام اور قبول عام کو دیکھ کر زبان کی  
صفائی اور تاثیر کے پیدا کرنے میں کوشش کی اور اس میں وہ ایک حد تک کامیاب  
ہوئے۔ تاہم صنم خانہ عشق کی جلوہ آرائی گلزار داغ کی شادابی کو نہیں پہنچی و ترقی  
بات یہ ہے کہ امیر کی استاد ہی میں کلام نہیں ہو سکتا۔ لیکن امیر کا تلند استاد نہ لکھنو  
کی ہم نزمی۔ اہل لکھنؤ کے کلام کا پیش نظر رہنا۔ پھر لکھنؤ کی صحبت کا اثر یہ سب امرو  
مافق ترقی و کامیابی ہوئے۔ اگر وہ دلی میں پیدا ہوتے۔ دلی کے ارباب کمال کی

ہم سیتی میر آقی۔ استادہ دہلی کا کلام سامنے رہتا اور شاہجہاں آباد کی سورت کا  
مستفید ہوتے تو وہ بخور بے مانند اور استاد احمد ہوتے۔

”مرزا داغ مرحوم کی شوق طبیعت نے ایک ایسا رنگ اختیار کیا جس کو غزل کا  
جان اور اردو شاعری کی روح رواں کہنا سراسر انصاف ہے۔ مذاق عام نے  
اس رنگ سے اپنے آپ کو خوب رنگا اور مہر طرف سے اس پر تحسین و آفرین کے  
پھول برسائے گئے۔

اعلیٰ جذبات اور خیالات سے استاد امیر کا کلام مالا مال ہے۔ برخلاف  
اس کے ادنیٰ جذبات اور خیالات مرزا داغ کی شاعری کا سرمایہ ہے۔ داغ نے  
عشق سے مراد ہوس کی اور نفس پرستی لی ہے اس لئے ان کی شاعری مہج جذبات  
عالیہ نہیں ہے۔ جذبات عالیہ کا تعلق حسن و عشق سے ہے اور داغ کے اشعار  
خواہشات نفسانی اور جذبات حیوانی سے لبریز ہیں۔ مرزا کی شاعری ادنیٰ ہے۔  
البتہ زبان ان کے مضمون کے لئے جان ہے۔ زبان کی بے تکلفی اور شوخی عیاشانہ  
ان کی شراب کو دو آتشہ کر دیتی ہے۔

اس محاکمہ میں ایک بات یہ کہی ہے جو عام طور پر اکثر سخن سنج اصحاب فرمایا کرتے  
ہیں کہ داغ کا علمی سرمایہ کچھ نہ تھا۔ اس کا جواب مولانا شبلی مرحوم نے بہت خوب  
دیا ہے۔ ان کے الفاظ یہ ہیں۔

اہل عرب کا خیال ہے کہ شاعر جس قدر علوم بھی سے بے بہرہ ہو گا قافی

بڑا شاعر ہو گا یہی بات ہے کہ شعرائے جاہلیت کی برابری شعرائے اسلام نہیں کر سکتے فارسی میں دیکھیے تو ہر شخص جانتا ہے کہ فردوسی۔ انوری اور نظامی کے مقابلے میں جاہل تھا۔ تاہم انوری کو اس کی عبودیت کا اقرار ہے اور نظامی کہتے ہیں :-  
 ”کہ آراست زلف سخن چوں عروس“۔ جامی علم و فضل میں نظامی سے بڑھ کر ہیں۔ غرض شاعری کا تعلق جذبات سے ہے معلومات سے نہیں۔“

اب رہے شاعری کے دوسرے کمال سو اس کی نسبت میری یہ عرض ہے کہ اعلیٰ جذبات اور خیالات نہ امیر میں ہیں نہ داغ میں۔ سوز و گداز سے بھی دونوں کا کلام خالی ہے۔ حضرت شاقب نے جو یہ فرمایا ہے کہ ”اعلیٰ جذبات اور خیالات سے استاد کلام مال مال ہے۔“ محض شکوہ الفاظ کا فریب اور لفظی ترکیبوں کی نمود ہے اس میں بعض اوقات اچھے اچھے مبصروں کو دھوکا ہو جاتا ہے۔ البتہ زبان کی صفات محاورات کا بے تکلف استعمال۔ بیان کی شوخی اور طرازا کا بائکین۔ یہ ایسی چیزیں ہیں جو داغ کو اردو زبان میں ہمیشہ زندہ رکھیں گی۔

اس کے ساتھ فاضل مولف و مرتب نے داغ و امیر کا کلام بالمقابل دیا تاکہ نظم کے انتخاب کے بعد امیر مرحوم کے شعر کے نمونے بھی دے دیں۔ یہ کل حالات اور تبصرے وغیرہ ۱۰۶ صفحے پر آئے ہیں۔ اس کے بعد مکتوبات ہیں۔

خطوط جو بے تکلف دوستوں اور عزیزوں کو لکھے جاتے ہیں وہ لکھنے والے کے خیالات و جذبات کا آئینہ ہوتے ہیں اور جو باتیں ہمیں کتابت کے متعلق ان تحریر میں

مل جاتی ہیں وہ اس کی تالیف و تصنیف میں نہیں ملتیں۔ اس کی سیرت کا صحیح انداز  
 اکثر ان خطوط سے ہوتا ہے۔ ان میں وہ اوروں سے نہیں بلکہ زیادہ تر اپنے سے باتیں  
 کرتا ہے اور اس لئے حجاب اور راز دہی خیالات اور جذبات کے اظہار میں مانع  
 نہیں ہوتے۔ اگر یہ صحیح ہے تو ہمیں حضرت امیر مروج کے خطوط پڑھ کے بہت بالواسطہ  
 ہوئی۔ تقریباً تمام خطوط بے لطف، بے مزہ اور روکھے پھسکے ہیں۔ ہم نے یہ خیال کیا  
 کہ ایک باکمال استاد کے خطوط ہیں اور اس میں کیسے کیسے جواہر ریزے ہوں گے  
 اول سے آخر تک تمام خطوط پڑھے لیکن ان میں نہ تو زبان کا لطف ہے نہ طرز  
 کی کوئی خوبی ہے۔ نہ کہیں ادبی نکات بیان فرماتے ہیں اور نہ کہیں شعرو سخن پر کوئی  
 ایسا خیال ظاہر فرمایا ہے کہ پڑھنے والے کو بصیرت ہو اور نہ کوئی ایسی بات ہے  
 جس سے واقعات و حالات زمانہ پر کسی پہلو سے روشنی پڑے۔ ہر خط میں آلام و  
 امراض گونا گوں کا رونا اور قلت فرصت کا شکوہ ہے یا پیام و سلام اور خیر و عافیت  
 یا روز مرہ کی بہت معمولی باتیں ہیں۔ بیان کرنے والے انہیں باتوں کو بعض اوقات  
 اس طرح بیان کر جاتے ہیں کہ جنہیں پڑھ کر دل مزے لینے لگتا ہے مگر یہاں یہ بھی نہیں  
 بعض خط ایسے ضرور ہیں کہ ان میں استفسار پر بعض الفاظ اور محاورات کی صحت اور  
 غلطی پر بحث کی ہے لیکن وہ بھی معمولی باتیں ہیں۔ کوئی بات ایسی نہیں جس میں کوئی  
 خصوصیت یا جدت یا خاص تحقیق ہو۔ لوگ اپنے بزرگوں اور استادوں کی ہر چیز کو  
 مقدس اور تبرک سمجھتے ہیں عقیدت اور محبت آدمی کو اندھا کر دیتی ہے تنقید

نظر نیچ کر لیتی ہے اور انصاف اور ہر نہہ پھر لیتا ہے۔ جو صاحب آئندہ ایسا کام کرنا چاہتے ہیں انہیں بہت دیکھ بھال کے بعد ہاتھ ڈالنا چاہیئے اور ملک کے سامنے ایسی چیزیں پیش کرنے سے احتراز کرنا چاہیئے جو فضول اور بیکار ہوں۔

البتہ ان خطوط سے دو باتیں ضرور معلوم ہوتی ہیں۔ ایک یہ کہ ان کے شاگردوں کا سلسلہ بہت وسیع تھا اور ان سے منشی صاحب مرحوم کو دلی تعلق تھا اور بعض شاگردوں کو وہ بہت عزیز رکھتے تھے۔ ان کی خوشی سے خوش ہوتے اور ان کے دکھ سے انہیں دکھ ہوتا۔ دوسرے امیر اللغات کی تالیف میں بڑا انہماک تھا مگر افسوس کہ کافی امداد بہم نہ پہنچنے سے اس کی تکمیل کی حسرت ان کے دل میں گہجی۔ ان خطوط سے کہیں زیادہ مفید وہ حصہ ہے جو حضرت تاقب نے ابتدا میں منشی صاحب مرحوم کے حالات اور ان کے کلام کے تبصرہ وغیرہ پر لکھا ہے۔ اس ہمارے قدیم شعرا کے خیالات۔ ان کی صحبتوں شاگردوں سے ان کے تعلقات ان کی شاعری اور اصلاح کے طریقوں سے آگاہی ہوتی ہے۔ کیونکہ یہ سہیں اور طریقہ اب اٹھتے جاتے ہیں اور آئندہ ایک ایسا زمانہ آئے گا جب ان چیزوں کی تلاش ہوگی۔

کتاب کے کل صفحے (۴۰۴) ہیں۔ کاغذ، لکھائی چھپائی بہت معمولی۔ دائرۂ اوبیہ لکھنؤ سے وورویہ آٹھ گزے میں مل سکتی ہے۔

# شعر الہند

مؤلف مولوی عبد السلام صاحب ندوی۔ مطبوعہ مطبع معارف اعظم کدہ صفحات (۲۲۵)

قیمت چار روپے

مولوی عبد السلام صاحب ندوی ایک مدت سے اس کتاب کی تالیف میں ف تھے خوشی کی بات ہے کہ اس کی پہلی جلد اب چھپ کر شائع ہو گئی ہے۔ ہاں میں یہ بات نہیں آئی کہ اس کتاب کا نام شعر الہند کیوں رکھا ہے۔ اگر بزرگمذہب کے متبع ہیں یہ نام رکھا گیا ہے تو خیر ورنہ موضوع کے لحاظ سے یہ نام نہیں معلوم ہوتا کیوں کہ اس میں اردو شاعری کے سوا ہندوستان کی کسی دوسری شاعری کا مطلق ذکر نہیں ہے۔

اس کتاب میں قابل مؤلف نے اردو شاعری کے چار دور قائم کئے ہیں اور پر ایک باب لکھا ہے۔ پہلے باب میں اردو شاعری کا آغاز اور قدما کا دور ہے۔ دوسرے باب میں اردو شاعری کے قدیم شعراء سے لیکر مصحفی و انشا اور ان کے کا ذکر ہے۔ دوسرے باب میں متوسطین کا ذکر ہے۔ اس دور کو مؤلف نے وں میں تقسیم کیا ہے اور ان میں شیخ ناسخ اور خواجہ آتش۔ اساتذہ دہلی اور دمن وغالب اس کا ذکر ہے۔ چوتھے باب میں دور جدید ہے۔

کتاب پڑھنے کے بعد صاف طور پر یہ نہیں معلوم ہوتا کہ مؤلف کا موضوع کیا تھا  
 اور اس کتاب کے لکھنے سے ان کا کیا غشا ہے؟ شروع میں جو ایک مختصر سا دیباچہ  
 لکھا ہے اس میں تحریر فرمایا ہے ”افسوس ہے کہ آج تک اردو زبان میں کوئی ایسی  
 جامع کتاب نہیں لکھی گئی جو اردو شاعری کے اُن تمام انقلاب و تغیرات کو نمایاں  
 کرتی اور اس سے یہ معلوم ہو تاکہ انواع شاعری کی ترقی کے لحاظ سے موجودہ زبانوں  
 میں اردو کا کیا درجہ ہے؟“ اگر اس کتاب کا یہ موضوع ہے تو ہمیں افسوس سے یہ  
 کہنا پڑتا ہے کہ مؤلف کو اس میں کامیابی نہیں ہوئی شاعری کے انقلابات اور  
 تغیرات اپنے زمانے کے انقلابات اور تغیرات سے وابستہ ہوتے ہیں شعر کو  
 شاعر سے اور اس کے زمانے سے الگ کر کے دیکھنا ایسا ہے جیسے کسی شخص کو  
 اس کے احباب اور عزیزوں اور اُس کے وطن سے جدا کر دینا۔ اچھا شعر کسی  
 بھی ہو، مزہ دے جاتا ہے، لیکن جب ہم شعر یا شاعری کی تاریخ لکھنے بیٹھیں تو  
 ہمارا فرض ہے کہ ہم شاعر کی زندگی کے حالات، اُس کی طبیعت، اُس کے خصائص  
 اور عادات پر غور کی نظر ڈالیں اور اُس کے بعد اس کے عہد کے واقعات و حالات  
 اور تغیرات و انقلابات کا ذکر کم سے کم اس حد تک ضرور کریں جہاں تک ان کا  
 تعلق شاعر اور اس کی شاعری سے ہے کیوں کہ یہ ممکن نہیں کہ کوئی شاعر اور  
 اس کی شاعری اپنے عہد کے حالات سے متاثر ہوئے بغیر رہ سکے۔ اس کتاب  
 میں اس کی جستجو بالکل نہیں کی گئی۔ ہمارے ہاں کے بعض اہل تحقیق اسے ”واقعہ



کھوتی“ فرماتے ہیں اور بعض اہل ذوق ”بذاتی“ تصور کرتے ہیں۔ اور یہ کوئی تعجب کی بات نہیں۔ اپنے زمانے کے رواج کے مطابق شعر پر ہر کمرے لینا نسبتاً آسان ہے لیکن تحقیق کا رستہ بہت دشوار اور کٹھن ہے۔ اگرچہ آج کل آب حیات مولفہ مولوی محمد حسین آزاد مرحوم کو نظر تجارت سے دیکھنا فیشن ہو گیا ہے اور اس میں بھی شبہ نہیں کہ تحقیق کی رو سے اس میں بہت سی خامیاں ہیں لیکن ایک خوبی اس میں ایسی ہے جو ہمارے کسی تذکرے میں نہیں پائی جاتی ہے۔ آزاد نے ہر دور کو کچھ اس انداز دیکھا یا ہے کہ اُس زمانے کی سوسائٹی، اور اُن لوگوں کی معاشرت اور وضع واری کی تصویر سامنے آ جاتی ہے اور شاعر مشاعروں میں شعر پڑھتے۔ داد دیتے۔ رباتیں کرتے اور چلے پھرتے ہوئے نظر آتے ہیں۔ جب یہ سب چیزیں سامنے ہوتی ہیں تو کلام کا لطف دو بالا ہو جاتا ہے اور شعر و شاعری کا صحیح اندازہ کرتے میں بہت بڑی مدد ملتی ہے۔

قابل مؤلف نے اردو شاعری کے آغاز پر صرف بارہ صفحے لکھے ہیں اور بہت ناکافی اور تشنہ ہیں۔ اردو زبان کی تاریخ سے مطلق بحث نہیں کی ہے۔ ابتدائی شاعری جو دکن کی شاعری ہے اس سے مؤلف ناواقف ہیں اور نہ اُس کا انہوں نے مطالعہ فرمایا ہے۔ اس لئے دوسروں کے اقوال جوں کے توں نقل کر دیئے ہیں اور اس لیے قیاس قاع کرنے میں غلطیاں ہو گئی ہیں۔ مثلاً غواصی کے متعلق تحریر فرماتے ہیں کہ غواصی نے طوطی نامہ بخشی کو نظم کیا جس کا ایک مصرع ہندی اور

اور ایک مصرع فارسی زبان میں تھا ”یہ صحیح نہیں ہے۔ خواصی کی تنوی ہمارے پاس موجود اس میں کہیں یہ بات نہیں پائی جاتی۔ یہ رائے انہوں نے میر حسن کے تذکرے کی اس عبارت سے قائم کی ہے۔ اور اسے نقل بھی کیا ہے۔

”خواصی مخلص در وقت جہانگیر بادشاہ بود“ خطوطی نامہ بخشی را نظم نموده است بزبان قدیم نصف فارسی نصف ہندی بطور کبت کہانی۔“

لیکن اس عبارت سے کہیں یہ نہیں پایا جاتا کہ اس تنوی کا ایک مصرع ہندی اور ایک مصرع فارسی ہے۔ اس کا مطلب صرف یہ ہے کہ اس کی زبان فارسی اور ہندی ملی جلی ہے، یعنی آدھی ہندی اور آدھی فارسی ہے۔ یا مثال کے طور پر ایک دوسری جگہ تحریر فرماتے ہیں کہ ”خود سلطان قلی قطب شاہ اور محمد قطب شاہ نے اس قدر ذخیرہ جہانگیر دیا تھا کہ تذکرہ شعرائے دکن میں اس مجموعہ کو دیوان کے نام سے موسوم کیا ہے۔“

جس کا مطلب یہ ہے کہ اگرچہ ان کے مجموعہ کو دیوان نہیں کہہ سکتے تاہم اس نام سے موسوم کیا گیا ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ سلطان قلی قطب شاہ کا کلیات بالکل اسی طرح مرتب ہوا ہے جیسے آج کل کے کلیات اور دیوان مرتب ہوتے ہیں۔ یہ خیال غلط ہے کہ سب سے پہلے ولی نے اپنا دیوان شعرائے ایران کی طرز پر ردیف وار مرتب کیا۔ غرض یہ کہ اردو کی ابتدائی اور قدیم شاعری کے متعلق بہت ہی کم معلومات اس کتاب میں ہیں اور جو کچھ لکھا گیا ہے وہ دوسروں سے اور خاص کر تذکرہ جلوہ حضور

منقول ہے۔

قدما کا دوسرا دور جس میں اردو شاعری کی تجدید و اصلاح پر بحث کی ہے وہ بھی بہت مختصر ہے یعنی صرف بارہ صفحے پر ہے۔ اگرچہ قابل مولف نے زبان کی تالیف و تغیر و تبدل کے اسباب پر کہیں بحث نہیں کی لیکن اس امر کو خوبی سے بتایا ہے کہ نعرگوئی کی طرز اور زبان میں کس کس طرح تغیر ہوا اور کون کون سے الفاظ ترک ہوئے مارے ہاں زیادہ تر شاعری کے ظاہر سے بحث ہوتی ہے اور اس لیے الفاظ کے رک و اختیار پر زیادہ زور دیا جاتا ہے۔ چنانچہ اس دور میں قدیم محاورات اور غلطیوں میں جو تغیرات پیدا ہوئے۔ اُن کی ایک فہرست مولف نے ضمیمہ بلگرامی کے برہنہ جلوہ مختصر سے نقل کر دی ہے۔ چونکہ خود تحقیق نہیں ہے اس لیے جو غلطی اصل صنف سے ہو گئی ہے وہ ویسی ہی رہ گئی ہے۔ مثلاً سندن کے معنی ہمیشہ ہیں۔ اس کا مطلب یہ ہو سکتا ہے لیکن اس کے معنی یہ نہیں ہیں۔ نس کے معنی ست کے ہیں اور نس دن کے معنی شب و روز کے ہوتے ہیں۔ اسی طرح ایک دوسری جگہ ندان کے معنی ہمیشہ یا پرے کے معنی الگ اور نیپٹ کے معنی بہت راکوں کے معنی ایک بیان کے ہیں جو صحیح نہیں ہیں۔ دوسری جگہ الفاظ کی ایک فہرست دی ہے جس میں ایک طرف تو میر اور سودا کے زمانے کے الفاظ دیے ہیں اور اُن کے مقابل اُس تبدیلی کو بتایا ہے جو مانج کے زمانے میں ان میں واقع ہوئی۔ یہ الفاظ اس طرح سے لکھے گئے ہیں کہ پڑھنے والے کو محالہ ہوتا ہے۔

متال کی طور پر ہم یہاں چند الفاظ محل کر رہے ہیں۔

تبدیلی وقت ناسخ

لفظ وقت سودا

انکھڑیاں میں

انکھڑیاں میاں

ہوا بھی

پون بھی

بغل میں

بغل بیچ

تیری تیغ

تجھ تیغ

دریا سا

دریا کا سا

پڑھنے والے کو اس سے یہ دھوکا ہوتا ہے کہ انکھڑیاں کے ساتھ میاں بھی کے ساتھ پون، بغل کے ساتھ بیچ، تیغ کے ساتھ تجھ، اور دریا کے ساتھ دریا کا سا استعمال ناسخ کے وقت میں موقوف ہو گیا مگر دوسرے لفظوں کے ساتھ استعمال ہوتا رہا۔ حالانکہ منشا یہ نہیں ہے بلکہ بتانا یہ ہے کہ پون کی جگہ ہوا، میاں کی جگہ میں، کا سا کی جگہ سا استعمال ہونے لگا۔ اسی فہرست میں بعض الفاظ ایسے بھی دیئے ہیں جن کی نسبت یہ لکھا ہے کہ ناسخ کے وقت میں ان میں تبدیلی ہو گئی حالانکہ وہ اس کے بعد بھی اسی طرح استعمال ہوتے ہیں مثلاً سمندر ہونے کے بجائے سمندر اویچنا۔ ہلونا اور اویچنا کے معنوں میں بہت فرق ہے اور ہلونا کی جگہ اویچنا نہیں آسکتا اور اس لیے یہ تبدیلی صحیح نہیں ہو سکتی اسی طرح تجھ بن کڈھب چھوڑ (”چھوڑ کر“ کی جگہ) اس ڈھب کا، وغیرہ ایسے الفاظ جو ناسخ کے بعد بھی

استعمال ہوتے رہے اور اب بھی مستعمل ہیں ”ایکوں“ کی بجائے محاورہ وقت  
 نسخہ ”ایک“ لکھا ہے۔ یہ صحیح نہیں ہے ”ایکوں“ ایک کی جمع ہے اور  
 یہ میرا اور اس سے قبل کے زمانے میں بلا تکلف استعمال ہوتا تھا۔ بعد میں یہ  
 لفظ متروک ہو گیا لیکن یہ کہنا کہ اس کی بجائے ”ایک“ استعمال ہونے لگا درست  
 نہیں کیوں کہ اس کے معنی کبھی ایک کے نہ تھے بلکہ اس کے معنی ”بعض“  
 یا ”کئی“ کے ہوتے تھے۔ ایک پہلے ہی استعمال ہوتا تھا اور اب بھی ہوتا ہے  
 اسی فہرست میں یہ بھی لکھا ہے کہ ”ہمیں معلوم مجھ پر بھی“ میر حسن کے وقت کا  
 محاورہ ہے اور اس کی بجائے نسخہ کے وقت کا محاورہ ”ہمیں معلوم مجھ کو  
 بھی“ ہو گیا۔ ہم اس کے سمجھنے سے بالکل قاصر ہیں کہ اس کا کیا مطلب ہے یا  
 مثلاً لکھا ہے کہ شاد نصیر کے وقت میں ”گھٹائیں چھائیں“ بولتے تھے اور  
 نسخہ کے وقت میں ”گھٹائیں چھائیں“ بولنے لگے۔ یہ طریقہ لکھنے کا درست  
 نہیں کیوں کہ اس سے شبہ ہوتا ہے کہ فعل کی یہ تبدیلی صرف گھٹاؤں کے ساتھ  
 ہوئی۔ حالانکہ مقصود یہ ہے کہ مؤنث جمع کے ساتھ فعل کا جمع لانا متروک ہو گیا  
 اور جمع کے ساتھ بھی فعل واحد ہی استعمال ہونے لگا۔ یہ فہرست بھی مولف نے  
 تلامذہ جلوہ خضر سے نقل کر کے لکھی ہے۔

مولف کو اس موقع پر متروکات پر بحث کرنے کا بہت اچھا موقع تھا  
 مگر افسوس انہوں نے تحقیق سے کام نہیں لیا اور صرف جلوہ خضر کی رائے کا بیان

کافی سمجھا جو حقائق نہیں کہی جاسکتی۔ اس معاملہ میں اکثر اصحاب کو مغالطہ ہوا ہے جو صاحب اس سے دلچسپی رکھتے ہوں وہ اردو کے پچھلے پرچہ میں جناب پرنٹ بر جوہن و تاثر یہ صاحب کینی کا مضمون مطالعہ فرمائیں جو بڑی تحقیق اور غور سے لکھا گیا ہے۔ لیکن قابل مؤلف نے آخر میں نہایت انصاف کے ساتھ اس امر کا اعتراف کیا ہے کہ شیخ ناسخ نے قدما کی بعض ایسی ترکیبیں اور بعض ایسے الفاظ بھی متروک قرار دئے جن کا وہ نعم البدل کیا، بدل بھی پیدا نہ کر سکے۔

میر کے قصائد کی نسبت اگرچہ انہوں نے یہ رائے دی ہے کہ ”قصائد میں اُن کا درجہ بے شبہ سب سے نظر آتا ہے“ لیکن اُس کے ساتھ ہی وہ یہ بھی فرماتے ہیں لیکن ہمارے نزدیک ان کے قصائد سے بھی سرسری طور پر گزر جانا مناسب نہیں۔ یہ سچ ہے کہ اُس زمانہ میں جو چیزیں قصیدہ گوئی کا معیار کمال خیال کی جاتی تھیں، اُن سے ان کے قصائد بالکل خالی ہیں، انہوں نے مشکل زمینوں میں کوئی قصیدہ نہیں کہا، دھوم دھام کی تشبیہیں نہیں لکھی ہیں، طولانی قصائد بھی اُن کے یہاں نہیں پائے جاتے، اُن کے یہاں عموماً الفاظ کی شان و شوکت بھی موجود نہیں، قصائد میں اُن کی بندشیں بھی چست نہیں ہوتیں، لیکن یا اس تمام تشبیہات میں جو سادگی اور لطافت سود کے یہاں پائی جاتی ہے وہ ہی میر صاحب کے قصائد میں بھی موجود ہے۔ اس رائے کے بعد مؤلف نے دونوں استادوں کے ایک دوسرے قصائد کے بعض اشعار کا مقابلہ کر کے اپنے قول کی تصدیق فرمائی ہے۔ اُن کا کہ

نے نہایت درست ہے اور جو شخص بھی ان قصائد کو غور سے پڑھے گا وہ ان  
 ق کرے گا۔

فاضل مؤلف نے "اردو شاعری کے دو مختلف اسکول دلی اور لکھنؤ" پر  
 تفصیل سے بحث کی ہے۔ اس تفصیل سے اب تک کسی تذکرہ نویس یا محو  
 بحث نہیں کی تھی یہم نے دریائے لطافت کے مقدمہ میں کنایتاً اور انتخاب  
 میر کے مقدمہ میں سرسری طور پر لکھنؤ کی شاعری کے متعلق ذکر کیا تھا تو وہاں  
 ممتاز اہل قلم بہت برہم ہوئے اور اس کی تردید میں کئی مضامین شایع ہوئے  
 وہ نہیں اس کتاب کے شایع ہونے کے بعد بچا پڑے مولوی عبدالسلام صاحب  
 باحال ہوگا۔ یہم ان کی رائے کا خلاصہ یہاں درج کرتے ہیں۔

۱۔ لکھنؤ کے تمدن و معاشرت میں عام طور پر جو زنانہ پن پایا جاتا ہے اس کا  
 یہاں کی شاعری سے بھی واضح ہوتا ہے۔

۲۔ شعرائے دہلی کے کلام میں فارسی زبان کی دلاویز ترکیبیں نہایت کثرت سے  
 جاتی ہیں جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ انہوں نے قدما کی روش کو بہت کچھ قائم  
 ہے لیکن شعرائے لکھنؤ کا کلام ان ترکیبوں سے بالکل خالی ہے۔

۳۔ شعرائے دہلی قدما کی طرز پر اکثر مختصر غزلیں کہتے ہیں اس لئے ان کے ہاں  
 ل سخیف اور بھرتی کے اشعار بہت کم ہوتے ہیں لیکن شعرائے لکھنؤ اکثر  
 بت سیر حاصل غزلیں لکھتے ہیں جن کی انتہا بسا اوقات دو غزلہ سے غزلہ

اور چوغلہ پر ہوتی ہے جس کا نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ تمام قافیوں کو خواہ مخواہ باندھنا اور اس طرح بہت سے مبتذل مضامین پیدا ہو جاتے ہیں شعرائے لکھنؤ کے ہاں بے اثر اور بے کیفیت اشعار کا جو انباز نظر آتا ہے، اس کا ایک سبب یہی ہے کہ شعرائے لکھنؤ اور شعرائے دہلی کے کلام میں معنوی طور پر جو چیز ماہہ الاتیہا وہ یہ ہے کہ شعرائے لکھنؤ کے کلام میں روحانی جذبات بہت کم پائے جاتے ہیں ان کی حکمہ معشوق کے خارجی اوصاف و لوازم مثلاً زلف و کاکل، خط و خال انگلیا، کوئی اور مجرم وغیرہ کا ذکر اس کثرت سے آتا ہے کہ ان کے کلام کو پڑھ کر تغزل کا لطف بہت کم حاصل ہوتا ہے۔

۵۔ رعایت لفظی کی طرف شعرائے لکھنؤ کا عام میلان پایا جاتا ہے، اور اس صنعت کو وہ نہایت ابتذال کے ساتھ استعمال کرتے ہیں۔

۶۔ ابتذال بھی شعرائے لکھنؤ کی ایک عام خصوصیت ہے۔

۷۔ شعرائے لکھنؤ کا عام رنگ معاملہ بندی ہے جس نے حد اعتدال سے بڑھ کر بازاری روش اختیار کر لی ہے، اس لئے ان کے کلام میں وہ مننات و تقابہت نہیں پائی جاتی جو شعرائے دہلی کے کلام میں پائی جاتی ہے۔

ان عنوانات کے تحت میں مؤلف نے مثالوں کی کافی تعداد دی ہے جو یہ سبب فنیہ الزام تھا کہ ہم دہلی کی طرف بے رہمتے والے ہیں لیکن مولوی عبد السلام صاحب نے توحید کے ہیں اور نہ دہلی کی طرف سے، دیکھیں اہم، ترک الزام کا احاطہ کرتا ہے۔



مناخبرین کے باب میں مؤلف نے داغ و امیر کا الگ عنوان قائم کیا ہے، جس کے شروع میں وہ تحریر فرماتے ہیں کہ ”موازنہ و مقابلہ کے لئے اشتراک ایک لازمی چیز ہے۔ لیکن یہ ایک عجیب بات ہے کہ جو لوگ باہم حریف و مقابل تسلیم کئے گئے ہیں۔ اُن میں کسی قسم کی مشارکت نہیں پائی جاتی۔“ اس کے بعد وہ لکھتے ہیں کہ ”منشی صاحب مرحوم کا ابتدائی کلام جیسا کہ ہم اوپر لکھ آئے ہیں لکھنے قدیم متبدل رنگ میں ہے، اس لئے اس رنگ کی تمام امتیازی خصوصیات اس میں موجود ہیں۔ پھر مؤلف نے اس کی تصریح کی ہے اور مثالیں دیکر بتایا ہے کہ ان میں رعایت لفظی، تبدل، تمثیل، معشوق کے تمام خارجی اوصاف اور لوازم کی کمی تو تصیّف وغیرہ پائی جاتی ہے۔ آگے چل کر تحریر فرماتے ہیں کہ ”منشی صاحب کا قدیم کلام بلکہ جدید کلام بھی لکھنے کے رنگ سے الگ نہیں۔“ آخر میں لکھتے ہیں کہ ”میر، درد اور آتش کے رنگ میں بعض غزلیں اور بعض اشعار اُن کے قلم سے نکل گئے ہیں جو ان کے عمر بھر کے شاعرانہ گناہ کا کفارہ سمجھنا چاہیئے۔“

آخری یعنی چوتھا باب ”دور جدید“ پر ہے۔ اس باب کے شروع میں مؤلف نے اُن چند اصلاحی مطالبات کا مختصر ذکر کیا ہے جو جدید تعلیم یافتہ تھیں۔ نے ہمارے شعر کے سامنے پیش کئے ہیں لیکن جدید دور کی شاعری کے اسباب پر بحث نہیں کی اس کے بعد جدید دور کے مصلح مولانا حالی کے مقدمہ شاعری سے اُن کے اصلاحی خیالات نقل فرمائے ہیں۔ اس کے خاتمے پر مولانا حالی کی طرف اشارہ کیا ہے۔

مختصر سی بحث کی ہے اس کے بعد مولانا حسرت موہانی، مولوی شوکت علی خان فانی، مولانا محمد علی جوہر، اصغر حسین صاحب الصغر، مولانا علی محمد شاد، عزیز گلشنی، بشیر حسن، جوش، کی شاعری کے متعلق دو چار سطروں میں ہر ایک کی خصوصیت بتا کر مثال کے طور پر ان کے اشعار نقل کر دئے ہیں۔ اس کے بعد وطنی شاعری، اخلاقی شاعری، سیاسی شاعری، مناظر قدرت، نچرل شاعری اور قومی شاعری کا سرسری ذکر کیا ہے۔ ان سب اصناف کی ابتدا مولانا حالی سے ہوئی اور دوسرے

نے اس کا اتباع کیا۔ مؤلف نے ان سب اصناف کا نیز نظریانہ شاعری اور تاریخی شاعری کا بھی ذکر کیا ہے اور اس کے تحت میں نہایت مختصر طور پر بعض قدیم و جدید شعرا کے اشعار بھی دیدئے ہیں۔ اور اسی ضمن میں دو ایک جگہ بعض اُن جدید نظموں کی فہرست دیدی ہے جو اُن کل ان عنوانات پر شائع ہوئی ہیں۔ آخر میں ایک فہرست متفرق نظموں کی ہے جس میں دور جدید کے چھوٹے بڑے بہت سے شاعروں کے نام آجاتے ہیں، اگرچہ بعض اچھے کہنے والے شاعروں کے نام رہ گئے ہیں۔

اور یہ کوئی تعجب کی بات نہیں کیوں کہ یہ دور ابھی بن رہا ہے اور سب شاعروں سے واقف ہونا مشکل ہے۔ یہیں اس باب میں جن بحثوں کی توقع تھی وہ نہیں پائی جاتیں اور اس لئے یہ ناکافی نا تمام اور نشہ ہے۔ دور جدید میں جن اثرات اور اسباب نے ہماری شاعری میں انقلاب پیدا کیا ہے اُن پر بحث نہیں کی گئی جو بہت ضروری تھی اور یہی وجہ ہے کہ ہم اس باب کو ناکافی اور نامکمل کہتے ہیں۔ اور

سب سے زیادہ حیرت اس بات کی ہے کہ نظیر کا ذکر اس کتاب میں کہیں نہیں آیا۔ البتہ ایک جگہ ضمنی طور پر اس کا نام آگیا ہے۔ اُلّٰق مؤلف نے جہاں مناظر قدرت کا عنوان قائم کیا ہے وہاں صرف اتنا لکھا ہے ”لیکن یہ صنف اس دور کی مخصوص پیداوار نہیں ہے بلکہ نظیر اکبر آبادی نے اردو زبان میں اس کے متعارف نمونے قائم کئے ہیں۔ اور اس کے بعد نظیر کی برسات سے چند بند نقل کر دیئے ہیں اور بس۔ ہم اسے نا انصافی خیال کرتے ہیں نظیر خالص ہندوستانی شاعر ہے اور خاص حیثیت رکھتا ہے اور شعر الہند میں خاص تذکرے کا مستحق تھا۔

مؤلف نے اپنی کتاب میں شعر سے بحث کی ہے اور شاعر اور اس کے عہد کو چھوڑ دیا ہے۔ اس لئے یہ کتاب ہر جگہ تشنہ نظر آتی ہے شعر اور الفاظ و محاورات کے تغیر و تبدل کے متعلق بھی بہت کچھ جلوہ خضر مؤلفہ مصفیہ بلگرامی سے ماخوذ ہے اور اس بنا پر اگر اسے جلوہ خضر کا مد کہا جائے تو بیجا نہ ہوگا۔

# روح تنقید

از ابو الحسنات سید غلام محی الدین صاحب قادری زور۔ جی،  
چھوٹی تقطیع صفحات تختینا (۳۰۰) قیمت غیر مجلد ایک روپیہ آٹھ آنے  
مجلد دو روپے۔ ملے کا پتہ مولف۔ نظامت منزل کنگ کوٹھی  
یا مکتبہ ابراہیمیہ اسٹیشن روڈ حیدر آباد دکن۔

تنقید جس قدر عام ہے اسی قدر مشکل ہے۔ جس طرح یہ ہمیشہ سے چلی آئی ہے  
اسی طرح ہمیشہ تک چلی جائے گی۔ اس کے مختلف مذاہب اور فرقے اور اس کے  
متعلق مختلف خیالات اور متضاد رائیں ہیں۔ اور یہ سب چیزیں اس کتاب میں  
موجود ہیں اور پڑھنے والا یہ رائے مشکل سے قائم کر سکتا ہے کہ تنقید کیا ہے۔ وہ  
مختلف اور متضاد رائوں کو پڑھ کر الجھن میں پڑ جاتا ہے اور کوئی فیصلہ نہیں کر سکتا۔  
تنقید پر صرف وہی لکھ سکتا اور دوسروں کو ہدایت کر سکتا ہے جس کا تجربہ وسیع،  
مطالعہ گہرا اور نظر دور میں ہو۔ جو صرف ذوق ہی صحیح نہ رکھتا ہو بلکہ دریائے ادب کا  
کاشنا اور بھی ہو جس نے ایک مدت کے مطالعہ اور غور و فکر کے بعد ان امور کے  
متعلق خاص رائے قائم کی ہے اور وہ اس رائے کو بیان کرنے کی قدرت رکھتا ہے  
اور دوسروں کے دل نشیں کر سکتا ہے۔ ہماری زبان میں یہ کام صرف مولانا

مالی مضمون سے کیا ہے۔ فن کی حیثیت سے وہ اس کے بانی ہی نہیں بلکہ ایک  
 نئی پالیہ کے ادبی نقاد ہیں اور جن کی تحریریں ہمیشہ بڑی وقت اور قدر سے دی  
 ائیں گی۔ یہ کتاب (روح تنقید) تنقید پر اہل بلکہ تنقید کے متعلق ہے اس میں  
 اس کے باطن سے نہیں بلکہ اس کے ظاہر سے، اس کی روح سے نہیں بلکہ اس  
 سم سے بحث کی گئی ہے۔ کتاب کے پڑھنے سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ مولف نے  
 پتہ پروفیسروں کے لکھنوں اور نوٹوں اور انگریزی تصانیف سے لے کر مرتب  
 ہے۔ لیکن اس میں شبہ نہیں کہ اس کی ترتیب اور تحریر میں بہت سلیقے سے  
 مایا ہے اور غریب ملک کے مضمون اور غیر زبان کے خیالات کو اپنی زبان میں  
 بنی ہے اور کیا ہے۔

یہ دو بیاجہ کے چند صفحوں کے جن میں چند اردو تنقید نگاروں کا سرسری ذکر ہے  
 فی تمام کتاب میں یورپ کی تنقیدی تاریخ اور تنقیدی ارتقا سے بحث کی گئی ہے  
 ولف نے کتاب کو دو حصوں میں تقسیم کیا ہے پہلا حصہ مبادی و تنقید ہے  
 میں تنقید کی تعریف، ادب کی تعریف، ادب کی پیدائش، ادب کی تقسیم،  
 ادب کا مقصد، تنقید کا مقصد، تنقید نگار کے فرائض، تنقید نگار کی نگہداشت  
 عدل تنقید کے عنوان ہیں۔ دوسرے حصے میں تنقید کی تاریخ ہے جس میں ازمنہ  
 نیمہ یونان و روم، ازمنہ متوسط، عصر اصلاح، ارتقاء تنقید (فرانس) انگلستان  
 معاویہ صدی کے بعد کی تنقید، تین مشہور نقاد، مروجہ تنقید اور چند تنقید نگار ملتے

باب میں۔ مروجہ تنقید پر تقریباً چار صفحے ہیں اور ان میں بعض مشہور مصنفین اور سب سے  
مفقوے درج ہیں۔ کتاب کے پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ لائق مؤلف نے تنقید  
انگریزی کی اکثر و بیشتر کتابیں مطالعہ کی ہیں یا ان کے متعلق دوسرے مصنفین کی کتابیں  
پڑھی ہیں لیکن یہ دیکھ کر ہمیں سخت تعجب ہوا کہ کتاب بھر میں اٹلی کے نامور فاضل اور  
نقاد کرویچے کا کہیں ذکر نہیں ہے۔ حالانکہ اس نے ادب و فنون لطیفہ کی موجودہ  
و مروجہ تنقید میں بڑا انقلاب پیدا کیا ہے۔

اصل یہ ہے کہ تنقید پر کتابیں پڑھنے سے تنقید نہیں آتی بلکہ اعلیٰ درجے کا کلام  
اور اعلیٰ پایہ کی تنقیدیں پڑھنے سے اس کا ذوق پیدا ہوتا ہے۔ لائق مؤلف نے  
اس خیال سے کہ کوئی یہ الزام نہ دے کہ فن تنقید پر تو سب کچھ لکھ ڈالا، لیکن مثال کے  
طور پر کوئی تنقید نہ لکھی، شہنوی میر حسن پر ایک تنقید لکھی ہے اور یہ بہت اچھا کام کیا ہے  
مگر اس میں نکتے کی باتیں تقریباً سب وہی ہیں جو مولانا حالی اپنے مقدمہ دیوان میں  
بیان کر چکے ہیں۔ کتاب میں بہت سے ایسے اور مسائل ہیں جن پر بحث کی گئی ہے  
کچھ گنجائش ہے۔ لیکن چونکہ ان کا تعلق مؤلف سے نہیں بلکہ مؤلف ان کے ناقل  
ہیں، اس لئے ان پر کچھ لکھنا بے سود ہے۔

کہیں کہیں اعلیٰ زبان اور واقعات کی غلطیاں بھی پائی جاتی ہیں مثلاً سخن گو  
اور سخن سنج ہستیوں کے آگے زانوئے ادب طے کیا (ص ۲۲، ۱۱۲، ۱۳۳، ۱۵۵)  
یہ لفظ ”طے“ نہیں بلکہ ”تیر“ ہے۔ یہ غلطی متعدد مقامات پر نظر آئی۔

فہ سمندر کی گہرائیوں میں کود پڑیں اور گراں بہا موتیاں حاصل کرنے کی  
 لہریں (ص ۱۱۱) یہاں ”موتیاں“ اردو کے محاورے کے روستہ غلط  
 ساختہ صرف ٹریجڈی یا خرنیہ کو چھوڑ کر اس قدر دل خوش کن ہونا چاہیے کہ  
 شیت کے اس غالم گیر و مستقیل جذبہ کو اتنان اور اطمینان بخش سکے۔  
 .... (صفحہ ۱۱۹) یہاں اتنان کا کوئی موقع نہیں معلوم ہوتا۔

نہر میں قاض، قرقے، مرغابیاں..... (صفحہ ۱۶۰) دل لگی میں قاضی  
 مادہ کہا کرتے ہیں شاید اسی دھوکے میں قاز کا ادا اس طرح کھا گیا ہے  
 بہلی حیرت جہالت کی اولاد تھی اور آخری حیرت عظمت کی والدین (۲۷۲)

ہاں لفظ یہاں عجیب طرح استعمال ہوا ہے۔  
 رستو کی پیدائش مسیح سے ۳۸۴ سال قبل مسیح اور افلاطون کی ۳۲۷ سال  
 پہلے (ص ۱۶۷ اور اسی لحاظ سے لائق مؤلف نے ترتیب میں ارسطو  
 اور افلاطون کو اس کے بعد رکھا ہے۔ یہ صحیح نہیں ہے۔ افلاطون ارسطو سے  
 بے اور اس کی پیدائش مسیح سے ۴۲۷ سال قبل ہے۔

پروفیسر حافظ محمود خان اختر شیرانی (۱۹۲۷ء) اس نام میں اختر کا اضافہ صحیح ہے۔ اختر، پروفیسر محمود کے فرزند کا تخلص ہے۔

ولف نے یورپی مصنفین اور نقادوں کی رائوں اور تنقید کے ارتقا اور  
 بس خوبی سے اپنی زبان میں لکھا ہے وہ قابلِ داد ہے اور جامعہ عثمانیہ کے

ایک لائق طالب علم ہی سے اس کی توقع ہو سکتی ہے۔ یہ وہ برتری ہے جو دوسرے  
کالجوں کے طلبہ کو کم نصیب ہوتی ہے۔ ہم مولف کے ساتھ ان کے فاضل پروفیسر و  
مشیر سپیٹ اور مولانا وحید الدین سلیم کو بھی مبارک باد دیتے ہیں جن کے کچروں کی  
جھلک کتاب میں جا بجا پائی جاتی ہے۔



# اصلاح سخن

مرتبہ جناب محمد عبد العلی صاحب شوق سندیلوی صفحات ۲۳۰  
 عنوان سے کتاب کا مضمون ظاہر ہے، لیکن اصلا حین جس ڈھب سے  
 ماصل کی گئی ہیں وہ عجیب و غریب ہے اور قابل مرتب کی جدت طبع پر دلالت  
 رہتا ہے۔ ہماری شاعری میں اساتذہ کی اصلا حین بڑی قدر کی نگاہ سے دیکھی  
 جاتی ہیں اور بعض اصلا حین جو قدیم استادوں کی دستیاب ہوئی ہیں یا مشہور  
 چلی آتی ہیں وہ بڑی آب و تاب اور فخر کے ساتھ تذکروں یا اسی قسم کی دوسری  
 نالیفات میں درج کی جاتی ہیں کچھ عرصہ ہوا ہمارے عنایت فرما جناب صفر  
 مرزا پوری نے بھی ایک کتاب اسی مضمون کی شایع کی تھی، مگر اس میں اور اس  
 قورق ہے۔ وہ قدیم اساتذہ کی اصلا حین تھیں اور یہ ہم عصر شعر کی ہیں۔ ان اصلا حین  
 کے ہم پہنچانے میں جناب شوق نے بڑی تمیز و فی سے کام لیا ہے۔ حضرت نے  
 ایک ہی غزل ہندوستان کے مختلف صوبوں کے مشہور شعرا کی خدمت میں بھیجی  
 اور شاگردی کے ادعا کے ساتھ اصلاح کی درخواست کی۔ بعض کی خدمت میں  
 میں تو باقاعدہ شیرینی کے دام پیش کر کے شاگردی کی رسم ادا کی ہے۔ ان گوارا  
 حسب معمول شاگرد سمجھ کر غزل میں اپنے فہم کے موافق اصلاح دی اور ازراہ استاد

کچھ کچھ باتیں بھی کیں۔ اس طرح انہوں نے اپنی سولہ غزلوں کو جن پر کم و بیش ۲۵ ماہو اور مستند شعر کی اصلاحیں ہیں۔ اس کتاب میں جمع کر دیا ہے۔ اصلاح کا یہ سلسلہ کوئی پانچ سال تک رہا۔ ایک اقبال اور اکبر مرحوم تو ان کے دام میں نہیں آئے، باقی کوئی ان کی زور سے نہیں بچا بعض نے دینی زبان سے بھیجا چھڑانا چاہا مگر حضرت شوق مانتے ہیں، سر ہو گئے، شاگرد ہو کے رہے، اصلاح لے کے چھوڑی بعض حضرات کو جب اس کی سن گن معلوم ہوئی کہ ان کی اصلاحی غزلیں دوسری جگہ بھی اسی غرض سے لکھی ہیں تو انہیں شبہ ہوا اور حضرت شوق سے دریافت کیا۔ معلوم ہوتا ہے کہ شوق صاحب نے کچھ ایسی تنقید دی کہ وہ خاموش ہو گئے۔ استاد کی کا شوق بھی برا ہوتا تھا۔ جل میں آگئے اور برابر اصلاحیں دیتے رہے۔ انہیں اصلاحوں کی یہ پوٹ ہے جو چھپ کر ہمارے سامنے آئی ہے۔

ترتیب کتاب کی یہ ہے کہ پہلے جلی قلم سے اپنی پوری غزل لکھ دی ہے۔ اس کے بعد ہر صفحہ کے شروع میں اپنا ایک ایک شعر جلی قلم سے لکھا ہے اور حاشیے پر اساتذہ نام لکھے ہیں اور صفحے کے متن میں اصلاح نقل کر دی ہے جس شعر پر کسی استاد نے کچھ ارشاد فرمایا ہے وہ بھی اصلاح کے ساتھ لکھ دیا گیا ہے جن حضرات نے جن اشعار پر صاف بنایا ہے وہاں اص بنا کر ان کے تخلص لکھ دئے ہیں اور جن حضرات نے شعر میں کوئی ترمیم نہیں کی ان کے نام ہر صفحے کے آخر میں لکھے ہیں اور کوئی نشان نہیں بنایا ہے۔ اگر کسی استاد نے کمال شفقت سے اُسی زمین میں کچھ اشعار زندر کئے ہیں تو

وہ بھی نام کی صراحت کے ساتھ نقل کر دئے ہیں۔

اس مجموعے کو دیکھ کر ہمیں ہنسی بھی آئی اور افسوس بھی ہوا۔ ہنسی تو حضرت شوق کی شوخی پر آئی اور افسوس ان بزرگوں کی سادگی پر ہوا۔ خیر اس کا بھی کچھ مضائقہ نہ تھا کہ وہ یہ سب اصلاحیں چھاپ دیتے لیکن غضب یہ کیا کہ کتاب کے آخر میں ان صاحبوں کے وہ تمام خطوط بھی شایع کر دئے ہیں جو انہوں نے زمانہ اصلاح میں اپنے سعادت مند شاگرد کو لکھتے تھے۔ ان سادہ دل بزرگوں نے شاگرد کو کمال تہ تکلفی اور سادگی سے جو جی میں آیا لکھ دیا ہے۔ وہ کیا جانتے تھے کہ اس کا انجام کیا ہونے والا ہے۔ ایک صاحب شاگردی کی مٹھائی مانگ رہے ہیں اور اپنے دیوان کے مصارف کے لئے چندے کا اصرار فرما رہے ہیں۔ تیسرے صاحب شاگردی کی مٹھائی کے ساتھ اسناد کی خدمت کا بھی صاف صاف اشارہ کیا۔ ایک صاحب فرماتے ہیں کہ جواب کے لئے آدھ آنے کا ٹکٹ چوبیسوا ہے تو کیا اب سنیہ میں لڈو نہیں بنتے؟ ان بیچاروں کو کیا معلوم تھا کہ ان کا شاگرد رشید یہ بھانڈا چور ہے میں پھوڑے گا۔ غرض حضرت شوق نے اپنے ”استاذہ کرام“ کا نام اچھلے اور ان کی رسوائی میں کوئی دقیقہ اٹھا نہیں رکھا۔ جناب شوق اس کی وجہ یہ بتاتے ہیں کہ ”اس درمیان میں (یعنی زمانہ اصلاح) استاذہ کے خطوط نکات اوبہ کا گنجینہ نظر آئے وہ بھی ضمیمے کے طور پر آخر کتاب میں درج کر دئے گئے ہیں اگر کسی استاذ کو یہ امر کچھ ناگوار گذرے تو مجھے معاف کریں۔ میں نے جو کچھ کیا ہے وہ ضیافت ہے۔“

ارباب ذوق کے لئے کیا ہے اور اساتذہ مقبرہ کے فیوض عام کرنے کے لئے۔  
 اول تو یہ خط نکات اوسہ کا ایسا گنجینہ نہیں جیسا کہ حضرت شوق فرماتے ہیں اور اگر  
 کچھ ادبی بحث ہے بھی تو چاہیئے تھا کہ وہی خط چھاپنے جس کا تعلق ادب سے ہے  
 غیر متعلق خطوط یا خطوط کے ایسے حصوں کے چھاپنے سے جن میں کوئی ادبی بحث نہیں۔  
 ان کا کیا مقصد ہے؟ شاید ”ضیافت طبع ارباب ذوق“ مد نظر ہو۔ طبع کے بعد  
 معافی مانگنا یہ اور ستم ہے۔ ہمارے خیال میں اُن کو یہ حق حاصل نہ تھا کہ وہ خانگی  
 خطوط بغیر اجازت کے شائع کرتے مگر شاگرد تو بیٹے کے برابر ہوتا ہے، اُسے اجازت  
 کی کیا ضرورت ہے۔

ظاہر ہے کہ جب یہ سیفینہ زرین حضرات اساتذہ کی خدمت میں پہنچے گا تو بہت  
 جھجھلا میں گئے، بگڑیں گے، تنہا ہوں گے، مگر اس سے کیا حاصل ہو جو ہونا تھا سو  
 ہو گیا۔ مصلحت یہ ہے کہ اب خاموش رہیں اور اس سے عبرت حاصل کریں اور  
 شاگردوں کی اصلاح سے پہلے اپنی اصلاح حال کی طرف متوجہ ہوں۔

اب رہی اصلاح، جس کے مفید ہونے پر بڑا طومار باندھا گیا ہے، سو وہ اچھا  
 ہی واجب ہے۔ بعض صاحبوں نے اصلاح کے شوق میں سرے سے مضمون ہی بھول  
 کوئی صاحب مطلب نہیں سمجھے اور شعرا کاٹ کے رکھ دیا ہے۔ کسی نے اصلاح دے کر  
 شعر کو پست کر دیا ہے اور کہیں مضمون ہی خط ہو گیا ہے۔ البتہ کہیں کہیں کوئی اصلاح  
 اچھی بھی نظر آجاتی ہے۔ خیر جو صاحب بصیرت ہیں وہ تو ان اصحابوں کو دیکھ کر ان کی

حقیقت سمجھ لیں گے، لیکن جو مبتدی ہیں یا جنہیں شعر کہنے کا نیا نیا شوق ہوا ہے انہیں بڑی الجھن پیدا ہوگی اور کچھ تعجب نہیں کہ وہ اصلاحوں کے اس طومار سے گم راہ ہو جائیں۔ جہاں حضرت شوق نے اتنا کھڑا کیا تھا، اگر وہ ہر شعر کی اصلاحوں پر ایک مختصر محاکمہ بھی ساتھ ساتھ لکھ دیتے تو بہت اچھا ہوتا اور اس حالت میں یہ کتاب کچھ نہ کچھ ضرور مفید ہو جاتی۔

اس کتاب میں ایک دوسری جدت یہ ہے کہ حضرت نیاز فتح پوری صاحب نے تو شروع میں کتاب کی تقریب لکھی ہے، دیباچہ ہمارے محترم مولانا شریف مدظلہ نے تحریر فرمایا ہے، مقدمہ جناب سلطان حیدر صاحب جوش نے لکھا ہے، تبصرے جناب امیر احمد صاحب علوی اور ہمارے شفیق مکرم جناب ڈاکٹر صدیقی صاحب نے تحریر فرمائے ہیں۔ یہ سب تحریریں منجیدہ اور بڑی شان کی ہیں اور پڑھنے کے قابل ہم بھی جناب شوق کے شکر گزار ہیں کہ انہوں نے ابنی تفریح کا ایسا اچھا سامان جمع کیا ہے جو کسی دوسرے سے ممکن نہ تھا اور جو محنت اور کاوش انہوں نے اس میں اٹھائی ہے وہ فی الحقیقت قابلِ داد ہے۔

# اردو شہ پار

## جلد اول

مرتبہ ڈاکٹر سید محی الدین قادری، ایم ایس پی ایچ ڈی

مکتبہ ابراہیمیہ اشیشن روڈ حیدر آباد دکن

مکتبہ ابراہیمیہ نے اردو کلام کے انتخابات شایع کرنے کی تجویز کی ہے جو بہت اچھا کام ہے۔ اس کی پہلی جلد شایع ہو چکی ہے۔ اس میں اردو ادب کے آغاز سے دہلی کے زمانے تک کے شاعروں اور نثر نگاروں کا کلام انتخاب کیا گیا ہے اور ساتھ ہی ساتھ مصنفین کے حالات بھی درج ہیں۔

پہلے باب میں اردو ادب کی ابتدائی گروہوں کا ذکر ہے۔ دوسرے باب میں بیجا پور تیسرے میں گولکنڈہ اور چوتھے میں مغلوں کی حکومت کے شعر اور نثر نگاروں کا ذکر ہے۔ ادب کی بیاض سے بعض مرثیہ گو شعرا کا کلام بھی انتخاب کیا گیا ہے۔ کتاب کی ترتیب بہت اچھی ہے۔ کتاب کے آخر میں اٹھ صفحے اور ایک فرہنگ ہے۔ ضمیموں میں ہر باب کے مصنفین اور کتابوں کی فہرست مع سنیں ہے۔ ایک

نعمیم میں اوتبر کے بیاض کے مرثیہ گوشتاعروں کی فہرست اور ان کے مرثیوں کی تعداد ہے۔ ایک ضخیمہ سنین کا ہے۔ سب سے آخر میں ان مشکل الفاظ کی فہرست ہے جو ن انتخابات میں آئے ہیں۔ علاوہ اس کے سات شاعروں کی تصویریں اور بیات سلطان محمد قلی قطب شاہ میں سے چار قطعوں کے چربے بھی دیے ہیں جن کا باب کی رونق بڑھ گئی ہے۔

اس کتاب میں بھی وہی خامی پائی جاتی ہے جو مؤلف کی ہر کتاب میں نظر آتی ہے یعنی عجالت۔ بعض نوجوان انشا پردازوں کو مصنف بننے کی اس قدر عجالت تھی کہ ان کے کاموں میں ایسی قابل افسوس خامیاں رہ جاتی ہیں جو صرف منت اور غور کرنے ہی سے رفع ہو سکتی ہیں۔ یہ نکتہ ہر نوجوان انشا پرداز کو پیش نظر ہونا چاہیے۔ چنانچہ اس قسم کی خامیاں جو عجالت اور پریشانی کا نتیجہ ہیں اس کتاب سے ہٹنے پر نظر آتی ہیں۔

یہ خامیاں کئی قسم کی ہیں۔

اول :- ایسے الفاظ جو درحقیقت مشکل اور اجنبی ہیں فرہنگ میں نہیں ہیں۔ ملا بھیدنا، سانت، ملگن، دکھ، تبلی، بدنا، ابھال، پارک (پارکھ) وغیرہ غیرہ فرہنگ میں نظر نہیں آتے۔

دوم :- جس کلام کا انتخاب کیا گیا ہے، اس کے پڑھنے میں محنت اور غور نہیں آگیا اور جیسا غلط سلط لکھا ہوا تھا ویسا ہی نقل کر دیا گیا ہے مثال کے طور پر

میسرے -

جیوں پھول تازا بن مئے جیوں بوتلی بوجن مئے  
بے مئے ہے - یہ لفظ بوجن نہیں بلکہ بوجن ہے - ”بوتلی“ بتلی ہے - جوں  
کے مئے آنکھ کے ہیں - یعنی آنکھ کی بتلی - اسی طرح دوسرا مصرع -

دندی تیری شہرت سے بور ہے اہیں  
ہے - اس کے کچھ مئے نہیں ہو سکتے - یہ لفظ ”بور ہے“ نہیں بلکہ بوڑے  
بوڑے کے مئے دکنی زبان میں ہرے کے ہیں - اس قسم کے شعر کثرت سے ہیں جو  
غلط نقل کر دیے گئے ہیں اور پھر حاشیے میں نہ تو ان کی تشریح کی کوشش کی گئی ہے  
اور نہ یہ اشارہ کیا گیا ہے کہ ان کی صحت نہیں ہو سکتی - انتخابات کی کتابیں بہت  
قابل قدر ہوتی ہیں اور اس لئے ان کی صحت کی طرف خاص طور پر توجہ کرنے کی ضرورت  
ہوتی ہے - ایسے انتخابات جن میں غلط اور صحیح کی کوئی تمیز نہ ہو - محض بیکار ہیں -  
خاص کر ایسے کلام کے انتخاب میں جو قدیم ہے اور ایسی زبان میں ہے جو اب علم  
طور پر نہیں بولی جاتی - اس کی صحت کامل توجہ اور غور سے ہونی چاہیئے -

سوم - اکثر الفاظ کے مئے غلط دئے ہیں اور محض قیاس سے لکھ دیے گئے  
ہیں - مثلاً ادھار کے مئے غذا اور خوراک دیے گئے ہیں جو صحیح نہیں - وہ لفظ  
اھار ہے - اھار کے مئے بھروسے اور اعتماد کے ہیں - اسی طرح اپنگ کو اپنگ  
لکھا ہے اور اس کے مئے بہت بتائے ہیں جو بالکل غلط ہیں - ”بارا“ کے مئے



سردی کے لکھے ہیں۔ حالانکہ اس کے معنے ہوا کے ہیں۔ ”درماں“ کے معنے عظیم لکھے ہیں۔ حالانکہ یہ دو لفظوں سے مرکب ہے اور مان بمعنے وان ہے یعنی غرت والا ”رہس“ کے معنے شوق اور امنگ کے لکھے ہیں۔ ان معنوں میں یہ لفظ کبھی استعمال نہیں ہوا۔ اصل میں یہ لفظ اس ہے کسی غلط نسخے میں رہس لکھا ہوگا ویسے یہ نقل کر دیا گیا۔ ”سکن“ کے معنے بری گھڑی کے دیئے ہیں اور تشریح یہ کی ہے کہ ”سو“ بمعنی بری اور گن بمعنی گھڑی یعنی بری گھڑی۔ یہ لفظ دو معنوں میں آتا ہے۔ ایک تو شکلوں کے معنوں میں اور دوسرے گنواں یعنی خوبوں والے کے معنوں میں ”سو“ الفاظ کے شروع میں بطور سابقہ کے ہمیشہ اچھے معنوں میں آتا ہے جیسے سنگد، سنگھڑ وغیرہ۔ غرض اس قسم کے بیسوں لفظ ہیں جن کے معنے یا تو غلط لکھ دیئے گئے ہیں یا ان کے پڑھنے میں غلطی کی گئی ہے اور لفظ کچھ کا کچھ ہو گیا ہے۔

بعض بعض باتیں اس کتاب میں عجیب ملتی ہیں جس سے ہمارا یہ شبہ قوی ہو جاتا ہے کہ قابل مولف جن کتابوں کے متعلق رائے ظاہر کرتے ہیں ان کا مطالعہ یا تو انہوں نے بالکل نہیں کیا یا کیا ہے تو محض سرسری مثلاً ”نورس کے متعلق لکھتے ہیں کہ ”ابراہیم ہیلہ بادشاہ تھا جس نے اردو میں ایک لمبی نظم لکھی ہے اس کا نام نورس اور موضوع موسیقی ہے۔“ نورس کو اردو کی کتاب کہنا ایسا ہی ہے جیسے کوئی گیتان جلی کو اردو کی کتاب کہے۔ نورس ٹھیک ہندی زبان میں ہے اور اسے اردو سے مطلق کوئی تعلق نہیں۔

دوسری ایک عجیب بات بحری کے متعلق ہے۔ فرماتے ہیں ”غالباً وہ بہت اچھا شاعر تھا، قدیم سے راقم کی نظر سے اس کی اردو نظم ”من لکن نہیں گزری“۔

یہ کتاب کئی بار چھپ چکی ہے اور یہ مقبول اور ہر دلخیز ہے۔ وکن کے ہر مترقب گھرا میں اس کا نسخہ ملتا ہے۔ خود عثمانیہ یونیورسٹی کے کتب خانے میں اس کا نسخہ موجود ہے۔ تعجب ہے کہ یہ عام اور مشہور کتاب مؤلف کی نظر سے نہیں گذری۔

بڑا نقص اس کتاب میں یہ ہے کہ انتخابات کی صحت کا خیال نہیں رکھا گیا۔ محنت طلب کام تھا۔ دوسرا نقص یہ ہے کہ نامانوس اور مشکل اشعار اور الفاظ کا حل نہیں کیا گیا۔ پڑھنے والے کے لئے ایسی کتابیں کسی کام کی نہیں ہوتیں۔

آخر میں میں اس بات کا اظہار اسوس کے ساتھ کرتا ہوں کہ اگرچہ قابل مؤلف نے رسالہ اردو کی تحریروں سے بہت کچھ استفادہ کیا ہے اور بعض مصنفین اور تصانیف کی معلومات صرف اسی رسالہ کی بدولت حاصل ہوئی ہیں لیکن اس کی طرف انہوں نے اس طرح اچھٹے ہوئے اشارہ کیا ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ خود بھی اس سے قبل یا اس سے الگ ان تصانیف کا مطالعہ فرما چکے ہیں۔ حالانکہ میراجی شمس العشاق برہان الدین جامی کی اکثر تصانیف، مہجری، شوقی، ذوقی، میراجی خدائما کے متعلق جو کچھ انہوں نے لکھا ہے اس کا ماخذ صرف ”رسالہ اردو“ ہے۔

مثلاً حسن شوقی کے کلام کے متعلق لکھا ہے کہ اس کے کلام کے مخطوطے انجن ترقی اردو میں بھی محفوظ ہیں۔ بڑی غنایت ہوئی اگر وہ یہ بھی بتا دیتے کہ حسن شوقی کی جن دو کتابوں

(ظفر نامہ نظام شاہ اور میر بافی نامہ) کا ذکر انہوں نے اپنی اس کتاب میں کیا ہے وہ ان  
 کی نظر سے گزری ہیں یا نہیں، اور ان کے نسخے اور کہاں کہاں ہیں ایسے مصنف و مؤلف  
 جو حقیقی علم کا ذوق رکھتے ہیں وہ اپنے ماخذوں کے حوالے دینے میں کبھی نکل نہیں کرتے بلکہ  
 ہمیشہ عالی طرفی سے کام لیتے ہیں۔

# گنجینہ تحقیق

از جناب پروفیسر سید محمد احمد صاحب بنجود، مولائی، ایم اے، پروفیسر سید محمد کلمنٹ  
یہ کتاب فی الحقیقت گنجینہ تحقیق ہے اور بنجود صاحب کی علمی کاوش اور ادبی  
تحقیق کا نتیجہ ہے۔

اس میں پانچ انتقلہ دی مضامین ہیں۔ پہلا ”آئینہ تحقیق“ (جلوہ غالب) ،  
یعنی دیوان غالب (اردو) کی شرحوں پر ایک سرسری نظر۔ دوسرا ”دوسرہ تحقیق“  
(حمایت غالب) بحوالہ نقد انجوری۔ تیسرا ”سرمایہ تحقیق“ (حمایت غالب)  
چوتھا ”مایہ تحقیق“ یعنی شرح قصائد خافانی نوشتہ شادمان لکھنوی پر ایک نظر اور  
اس کا شرح پروفیسر نامی و شرح شادمان بگرامی اور شرح جناب محشی سے تقابل اور قابل  
اختلاف مواقع پر مقدمہ اظہار خیال، پانچواں ”آئینہ تحقیق“ یعنی حکیم ناطی صاحب لکھنوی  
تبصرہ اصلاح سخن (شوق شیدیلوی) پر مقدمہ نظر۔ یہ پانچویں مضمون (۳۲۵ صفحات پر)  
اردو میں مرزا غالب ہی کا کلام ایسا ہے کہ جس پر متعدد شریں لکھی گئی ہیں اور آئندہ  
لکھی جائیں گی، یہ مرزا کے کلام کا عجیب ہے۔ اس وقت تو شریں شایع ہو چکی ہیں جن پر  
اس کتاب کے پہلے مضمون میں سرسری تبصرہ کیا گیا ہے اور اس کے بعد مرزا صاحب کی

ایک غزل کا حال اور شوکت میرٹھی رطباً طبیبانی اور حسرت موہانی سے اتفاق و اختلاف بیان کیا گیا ہے۔ ان سب میں زیادہ مفصل اور ضخیم اور مشہور شرح مولانا رطباً طبیبانی کی شرح توحسبی ہے سو ہے مگر اس کے پڑھنے سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ فاضل شارجہ اپنے کلام کو غالب سے کچھ کم نہیں سمجھتے۔ بعض اشعار پر ایسے ایسے عجیب اعتراض کئے ہیں کہ دیکھ کر حیرت ہوتی ہے اور اکثر مقامات پر بقول خود صاحب "اس شرح میں انا نیت اور پندار کے بادل جھوم جھوم کے اٹھے ہیں اور ٹوٹ ٹوٹ کے برسے ہیں"۔ اور کیا سچی بات کہی ہے "اگر کچھ شکایت فاضل شارجہ سے ہو سکتی ہے تو اتنی کہ زیادہ نہ سہی بلکہ اپنا ہی سا مکنتہ شناس و محقق سمجھا ہوتا"۔ حضرت بخود نے اس شرح کی خوب قلعی کھولی ہے اور وہ تحقیق دی ہے۔

یہ مضمون جب شایع ہوا تو اوپر پنج میں "نقد القہر بخود" کے عنوان سے ایک مضمون اس کی تردید میں لکھا گیا۔ اس مضمون میں نہ تو مرزا غالب کی غزل کے حل پر خامہ فرسائی کی گئی اور نہ قابل مضمون نگار (حضرت بخود) کی کسی رائے پر تنقید کی گئی بلکہ ان کی اردو دانی پر اعتراض تھے۔ اس دوسرے مضمون میں ان اعتراض کا جواب ہے۔ ہر لفظ اور محاورے کی تحقیق کی گئی ہے اور مستند اساتذہ کے کلام سے سندیں پیش کی گئی ہیں۔ اس سے بخود صاحب کی وسعت نظر کا اندازہ ہوتا ہے۔ دریافت کرنے پر معلوم ہوا کہ مضمون مولانا رطباً طبیبانی صاحب کی طبع بلند کا نتیجہ تھا۔ اس میں بھی خوبصورت کے بعض اعتراضات کا جواب انہوں نے کلام غالب پر فرمائے ہیں۔ بڑی خوبی سے

جواب دیا ہے پڑھنے کے قابل ہے۔

”لنگار“ میں جو اپنی جدت نگاریوں کے لئے مشہور ہے ایک صاحب نے آرگس کی اڑ میں ایک مضمون ”غالب بے نقاب“ کے عنوان سے شائع کیا جس میں یہ ثابت کر نیکی کوشش کی گئی کہ غالب کے اکثر شعرا یا نو سر قد ہیں یا نوار و مولانا بخود نے اس کا بہت دلائل اور محققانہ جواب دیا ہے اور نہایت خوبی کے ساتھ غالب کے اشعار کا ان اشعار سے مقابلہ کر کے دکھایا ہے جن سے سر قد کرنے کا الزام دیا گیا ہے شعر کی خوبی کو پوری طرح سمجھنا اور پھر ان خوبیوں کو اس طرح بیان کرنا کہ پڑھنے والے کی زبان سے بے اختیار تحسین و آفرین نکلے اس ایک سخن شناس کا کام نہیں ہے۔ یہ حضرت بخود ہی کا حصہ ہے۔ اس مضمون نے حضرت آرگس کی ساری نثراتیں خاک میں ملا دی ہیں۔ اس کے جواب بغض اور صاحبوں نے بھی لکھے تھے لیکن وہ تشنہ اور ناکافی تھے بخود صاحب کے جوابات بہت قابل تعریف ہیں۔ مضمون کے شروع میں سرقات شعر پر محققانہ بحث کی ہے۔

چوتھے مضمون میں تصانیف خاقانی کی شہرچوں پر ناقدانہ انہما رخیال کیا ہے اور اگرچہ فاضل مؤلف نے شاد ماں صاحب کی شرح کو دوسری شرحوں سے بہتر بتایا ہے لیکن جہاں جہاں ان سے چوک ہوئی یا کمی رہ گئی ہے تو اس کو بھی ظاہر کر دیا ہے۔ پانچواں مضمون جو سب سے نادر ہے اور کوئی سوا سو صفحہ پر ختم ہوا ہے وہ ہاٹھ صاحب کے تبصرہ ”مصلح سخن“ کے متعلق ہے۔ شروع میں فاضل مؤلف

ناطق صاحب کی عبارت کی سولہ سطروں پر (۲۷) اعتراض کئے ہیں جس کی ضرورت نہ تھی۔ اس کے بعد ناطق صاحب نے اصلاحِ سخن پر جو تبصرہ کیا ہے اور جن جن شعرا شوقِ صاحب کے اشعار پر اصلاحیں دی ہیں ان کے عیب و صواب مدلل طور پر ظاہر کئے ہیں ”اصلاحِ سخن“ پر مختصر سا تبصرہ اس رسالہ میں موجود ہے اس کے متعلق کچھ کہنے کی ضرورت نہیں شوقِ صاحب سندیلوی نے اپنی ”ولہ غزلیں مختلف اساتذہ“ پاس بھیج کر شاگردانہ اصلاح کی التجا کی اور پھر ان سب اصلاحوں کو حضرت شعرا کے نسخے کے خطوط کے ساتھ شائع کر دیا جس پر انباروں اور رسالوں میں خوب خوب چرچا ہو گیا ہوئیں۔ یہ پانچواں مضمون انہیں اصلاحوں اور خاص کر ناطق صاحب کے تبصرے کے متعلق ہے۔ وہ قصہ پرانا ہو گیا ہے لیکن جو ذوقِ زبان رکھتے ہیں ان کے لئے یہ مضمون بہت دلچسپ ہو گا۔

یہ کتاب ادبی تنقید کے اعتبار سے بہت قابلِ قدر ہے۔ اس میں زبانِ ادا کے متعلق بہت سے کارآمد نکات آگئے ہیں جو طالبانِ سخن و ادب کے لئے متاعِ عجب ہیں۔ مولانا خدادیوان غالب اردو کی مفصل شرح بھی لکھ رہے ہیں بلکہ لکھ چکے ہیں ان مضامین کے پڑھنے کے بعد ہم شوق سے کہہ سکتے ہیں کہ وہ شرح بے مثل ہوگی۔

# اربابِ اردو

مولفہ سید محمد صاحب بی، اے عثمانیہ، مکتبہ ابراہیمیہ اداو باہمی سٹیشن روڈ  
حیدرآباد دکن، قیمت دو روپے۔

یہ فورٹ ولیم کالج کے اردو شرنویسوں کا تحقیقی اور تنقیدی تذکرہ ہے۔ شروع  
میں چند صفحے میں فورٹ ولیم کالج کا ذکر ہے اس کے بعد ڈاکٹر جان گل کرائسٹ اور ان  
لوگوں کا تذکرہ لکھا ہے جو کالج میں تالیف و ترجمہ کے کام پر مامور تھے۔ قابل ملاحظہ  
بڑی محنت اور کوشش سے ان حالات کو جمع کیا ہے اور ساتھ ساتھ ہر ایک کی تالیفات  
پر تبصرہ بھی کیا ہے۔ اگرچہ دوران بیان میں بعض غیر متعلقہ بحثیں بھی آگئی ہیں لیکن انک  
اس تفصیل سے ان اربابِ شکر کا تذکرہ اردو میں نہیں لکھا گیا تھا۔

کتاب میں جاہا تعریف و تعلی کی جھلک پائی جاتی ہے جو ایک نوجوان مولف سے  
کچھ تعجب خیز نہیں خط تحقیق کے ساتھ لگی ہوئی ہے۔ انگوں کی تحقیق پچھلوں کی رہنمائی  
کا کام دیتی ہے، اگر اس میں کوئی فروگزاشت رہ گئی ہے تو آنے والے اس کی اصلاح  
کر دیتے ہیں اور یہ سلسلہ یوں ہی جاری رہتا ہے تحقیق انگوں کی ہو یا پچھلوں کی قابل قدر  
اگر اس میں کوئی خطا ہے تو قابل اصلاح ہے نہ کہ لائق سبقت۔ کتاب پڑھنے سے معلوم ہوتا



کہ لائق مولف کا یہ خیال ہے کہ اگلے برس خطا تھے اور مولف کی تحقیق خطا اور غلطی کے ایک بڑے تحقیق  
 اُن کی بھی ایسی ہی قابل قدر ہے جیسی مولف کی، رہی خطا سوان کی تحریروں میں بھی ایسی  
 رہی پائی جاتی ہے جیسی اس تالیف میں، مثال کی طور پر چند فروگذاشتوں کی طرف اشارہ  
 کیا جاتا ہے نہ اس لئے کہ ہم اسے قابل اعتراض سمجھتے ہیں بلکہ اس لئے کہ قابل مولف کو  
 معلوم رہے کہ ادبی اور علمی معاملات میں ایسی تحقیق جو خطا و سہو سے بھی بری ہو شاذ و نادر  
 ہی ہوتی ہے۔

شاہ ولی اللہ اشتیاق کو مولف نے شاہ ولی اللہ محدث دہلوی سمجھا ہے  
 میر تقی میر اور میر حسن کے تذکروں کے شائع ہونے کے بعد غلطی نہیں ہونی چاہیے تھی  
 یہ صاحب مجدد الف ثانی کی اولاد میں سے تھے۔ سمرہ میں پیدا ہوئے اور کوئٹہ ویر  
 میں رہتے تھے۔

محمد خلیل حاکم یا خلیل علی خان اشک کی تالیفات میں انتخاب سلطانہ کا مطلق  
 ذکر نہیں کیا گیا۔

فورٹ ولیم کالج کے بعض مولفین مثلاً حاجی مرزا مغل، مولوی نور علی، سید بخش علی  
 منشی محمد بخش وغیرہ کا کتاب بھر میں کہیں نام نہیں اور نہ اُن کی کسی تالیف کا ذکر ہے۔  
 جو موجب تعجب ہے۔

میر سید احمد خاں مرحوم کے متعلق لکھتے ہیں ”اپنی کتاب ہمارا صنایع و ید کے پہلے  
 ایڈیشن کے وقت اس کو الہی بخش سے لکھواتے ہیں۔“ الہی بخش کوئی شخص نہیں تھا، یہ

---

امام بخش صہبائی تھے جو فارسی کے بڑے استاد اور ادیب گزرے ہیں۔  
اسی قسم کی خامیاں کتابوں کے تبصروں میں بھی جا بجا پائی جاتی ہیں۔ مگر اس  
کتاب کی قدر و قیمت میں کچھ فرق نہیں آتا۔ مولف کی کوشش اور محنت ہر حال میں  
قابل قدر ہے۔

---

# اکبر الہ آبادی

۴۸۲  
 مولفہ مخدومہ طالب الہ آبادی۔ مطبع انوار احمدی الہ آباد صفحات  
 قیمت فہم اول مجلد سات روپے آٹھ آنے، قسم دوم مجلد پانچ روپے  
 زمانہ حال میں اردو کے تین بڑے شاعر ہوئے ہیں جنہوں نے غزل کی تنگنا سے  
 نکل کر شاعری کے صحیح مفہوم کو سمجھا۔ تینوں کے کلام میں زمانے کا رنگ نظر آتا ہے  
 حالی کے کلام میں جو درد اور سوز و گداز ہے وہ کسی کو نصیب نہ ہوا۔ وہ مسلمانوں کی  
 خانہ غرابی پر آشوب ہوتا ہے اور اس کے ساتھ اس بگڑے ہوئے گھر کے بنائے کا شوق  
 دلاتا ہے۔ اقبال کا کلام جوش اور غیرت سے بھرا ہوا ہے۔ وہ مسلمانوں کو عمل کی دعوت  
 دیتا ہے اور مغربی تہذیب اور ہندی اثر سے بچنے اور آئین اسلام پر قائم رہنے کی  
 ہدایت کی ہے وہ چاہتا ہے کہ اسلام سارے عالم پر چھایا جائے اور دنیا کی خرابیوں  
 کا علاج کرے۔ اکبر مغربی تہذیب سے سخت بیزار ہے اور جب وہ مسلمانوں کو اس  
 رنگ میں دیکھتا ہے تو اس سے نہیں رہا جاتا اور طرافت میں بھیجے ہوئے نشتر سے  
 کلام لیتا ہے۔ اس کے کلام کی بڑی خصوصیت طرافت بلکہ طنز و تشبیہ ہے اور اسے  
 وہ اس مزے سے کہہ جاتا ہے کہ جن کے خلاف ہے وہ بھی لطف لیتے ہیں۔

اکبر کے حالات اور کلام پر متعدد مضامین اور رسالے شائع ہو چکے ہیں لیکن طالب صاحب نے جس تحقیق اور محنت اور تلاش سے اکبر کے حالات لکھے ہیں اور اُن کے کلام کی خوبیوں کو دکھایا ہے وہ اب تک کسی نے نہیں کیا تھا۔ وہ اکبر کے سچے شیدائیوں میں سے ہیں اور اس کے ساتھ صحیح ذوق رکھتے ہیں۔ تلاش اور جستجو گھبراتے نہیں اور یہی وجہ ہے کہ انہوں نے اکبر کے جو حالات محنت اور تحقیق سے جمع کئے ہیں ان کی صحت میں کلام نہیں ہو سکتا، اور اس سے زیادہ اُمید نہیں کہ کوئی دوسرا جمع کر سکے۔ حالات سے زیادہ ان کے کلام سے بحث کی ہے اور مختلف عنوانات کے تحت میں اُن کے کلام کا بہترین انتخاب بڑے سلیقے سے اس طرح مرتب کر دیا ہے کہ جن کو اکبر کا ضخیم کلمات مطالعہ کرنے کی فہمیت نہیں وہ اسے پڑھ کر بالکل بے نیاز ہو جاتے ہیں۔ کلام کے بعد ان کے پیشیا خطوں کے اقتباسات اس خوبی سے دیئے ہیں کہ ان کی زندگی کے ظاہر و باطن کا سارا حال آشکارا ہو جاتا ہے اکبر کے خطوں میں بہت کم وہ خوبیاں ہیں جو ان کے کلام میں ہیں۔

اکبر نہ یہی شخص ہیں مگر متعصب نہیں۔ وہ پرانی وضع کے سچے مسلمان ہیں وہ اس وضع پر قائم رہنا چاہتے ہیں اور دوسروں کو بھی اسی وضع میں دیکھنا چاہتے ہیں یہ وہ زمانہ تھا جب کہ نئے خیالات اڈے چلے آتے تھے اور پرانے خیالات کے پانوں اکھڑ رہے تھے کہ اکبر نے مشرقی تہذیب کی حمایت میں اپنی آواز بلند کی اور مغربی تہذیب کے شیدائیوں کی حماقتوں اور فضولیوں کی ہنسی اڑائی شروع کی۔ وہ علی گڑھ

جدید تحریک پر زہریلی بھی ہوئی چوٹیں کرتا ہے، وہ بے پروگی پر طرح طرح کی بھیتیں کھینچتا ہے اور نئی تحریکوں اور جدید خیالات کا خوب خاکہ اڑاتا ہے۔ وہ والیہ کا بالکل ضد ہے اس کا خیال ہے کہ یورپ کی مادیت سے اسلام اور اسلامی تہذیب خطرے میں ہے اور ان کو مغربی سائنس اور فلسفے سے بچانے کی کوشش کرتا ہے۔ 'نئی روشنی کا دشمن' ہے اور اس کی طرح طرح تفحیک کرتا ہے گو وہ یہ سمجھتا ہے کہ اُس نے جدید خیال کے دیو کو پست کر دیا ہے لیکن حقیقت میں وہ سائے سے لڑ رہا ہے اسے نوتہ اندیش ہندی جو اپنی ظاہری طرز معاشرت میں یورپیوں کی نقالی کرتے ہیں ایک نگاہ نہیں بھاتے۔ اُن کے خلاف اس کا غصہ اور اس کی تگمہ چینی سچے دل سے ہوتی ہے۔

اس کا طرزِ نشستہ اور طریقہ انداز ہے لیکن اس کے اشعار ہمیشہ بے عیب نہیں ہوتے اس لئے کہ وہ لفظوں کے اُلٹ پھیر اور قافیہ بندی سے بہت کچھ اثر پذیر رہنا چاہتا ہے۔ اکثر شعر محض قافیہ کے خاطر کہے ہیں، وہ شعر شعر نہیں رہے لطیف ہو گئے ہیں۔ اس میں بہت کچھ شبہ ہے کہ آئندہ نسلوں میں بھی وہ ایسا ہی مقبول ہوتا جیسا وہ اپنے زمانے میں تھا یا آج کل ہے۔ اس کا فیصلہ کرنا ابھی مشکل ہے کہ وہ اعلیٰ درجے کے شعرا میں تھا یا نہیں، لیکن اس میں کلام نہیں کہ وہ اپنے رنگ میں بے نظیر ہے اور اس کی تقلید نہایت مشکل ہے۔

مذہب پر اکبر کا بہت بڑا اعتماد تھا وہ ایک باخدا اور صوفی منش آدمی تھے۔

لیکن ساتھ ہی وہ بہت بزدل اور ڈرپوک بھی تھے۔ اس اعتقاد پر یہ بزدلی بہت حیرت انگیز زمانہ انتقام لئے بغیر نہیں چھوڑتا اگرچہ مغربی تعلیم اور مغربی تہذیب کے سخت دشمن تھے اپنی اولاد کو اس سے نہ بچا سکے اور خود انہوں نے ان کو وہی تعلیم دلائی جس کی وہ عمر بھر مخالفت کرتے رہے۔

طالب صاحب نے اکر کی زندگی کا کوئی پہلو نہیں چھوڑا جہاں کہیں ان کو کوئی سقم نظر آیا ہے تو اسے بھی بے تکلف ظاہر کر دیا ہے۔ اس سے قبل جن صاحبوں نے اکر پر کچھ لکھا ہے ان پر کسی قدر سختی سے تنقید کی ہے خاص کر مولف تاریخ ادب اردو پر۔ واقعات کی تحقیق میں لغزش ہوتی جاتی ہے اس پر اس قدر تشدد درست نہیں خصوصاً جب کہ لکھنے والے کی کوئی بدعتی نہ ہو۔ اس کتاب میں طالب صاحب نے دو جگہ اس مشہور قطعہ کو جس کا دوسرا مصرع ”دکھلا کے سنہرے باغ عذاب و نواب کا“ ہے۔ سودا سے منسوب کر دیا ہے حالانکہ یہ قطعہ قاضی محمد صادق خان احرار کا ہے اس قسم کی لغزشوں سے کوئی پاک نہیں اور اس لئے ایسی فروگزاشتوں پر سختی سے نکتہ چینی کرنا جائز نہیں۔

ہم طالب صاحب کی محنت، تحقیق اور ذوق کی دل سے داد دیتے ہیں اور ہمیں امید ہے کہ تمام اہل ذوق اس کتاب کی قدر کریں گے۔

## پنجاب میں اردو

انجمن ترقی اردو۔ اسلامیہ کالج لاہور صفحات (۳۱۱) قیمت دو روپے ۱۹۲۷ء  
 یہ نہایت خوشی کی بات ہے کہ ہر صوبہ اردو کو اپنی زبان بتاتا ہے اور مدد دیتی ہے  
 کہ یہ زبان وہیں بنی اور وہیں سے نکلی۔ سب سے پہلے یہ صدا دکن سے اٹھی۔  
 اور اسے اس کا حق تھا اس لئے کہ ابتدا میں اسی نے اس کی نشوونما کی اور اس کی  
 ادبی حیثیت کو فروغ دیا۔ اس کے بعد آواز پنجاب سے آئی۔ جسے بھی حق  
 حاصل ہے کیونکہ زمانہ محال میں پنجاب نے اردو کی بہت بڑی خدمت کی ہے  
 پنجاب کے بارے میں اس سے قبل بھی دو ایک صاحبوں نے ایسا خیال ظاہر  
 کیا تھا لیکن وہ محض قیاس ہی قیاس تھا، اب پروفیسر محمود شیرانی صاحب نے  
 اس پر ایک مستقل کتاب لکھ ڈالی ہے۔

قابل مضاف اس امر کو تسلیم کرتے ہیں کہ ”یہ (اردو) زبان اسلامی دور میں  
 دہلی کے اثرات میں بنی ہے“ امیر خسرو اور ابوالفضل اس زبان کو دہلوی کہتے  
 ہیں۔ اب اس پر سے وہ یہ قیاس کرتے ہیں کہ چونکہ مسلمان پنجاب سے تشریف  
 لائے گئے اس لئے ضروری ہے کہ وہ پنجاب سے کوئی زبان اپنے ساتھ لے کر گئے

یہ پروفیسر صاحب کا قیاس ہے لیکن ساتھ ہی وہ از روئے انصاف یہ بھی کہتے ہیں کہ ”اس نظریہ کے ثبوت میں اگرچہ ہمارے پاس کوئی قدیم شہادت یا سند نہیں لیکن سیاسی واقعات اور اردو زبان کی ساخت تیرہ دوسرے حالات میں اس عقیدے کے تسلیم کرنے پر مجبور کرتے ہیں۔“

سیاسی واقعات کی بنیاد صرف اس قیاس پر ہے کہ پنجاب سے مسلمان ہجرت کر کے گئے، اس نے جو زبان وہ وہاں سے ساتھ لیتے گئے وہی دہلی میں بولی جانے لگی اور یہ وہی زبان تھی جو اب اردو کہلاتی ہے۔ یہ کسی صورت پر بھی قابل تسلیم نہیں۔ یہ کیونکر ممکن ہے کہ جو شخص پنجاب سے ہو کر آیا وہاں رہ کر دہلی لائے تو وہ اپنی زبان دہلی میں رائج کر دے گا۔ اول تو یہ قیاس ہی صحیح نہیں کہ مسلمانوں کی ہجرت پنجاب سے کیا رگی اس کثیر تعداد میں ہوئی کہ وہ دہلی پر اس طرح چھا گئے کہ انہیں کی زبان رائج ہو گئی اور سب اہل دہلی اور نواح دہلی نے اسے اختیار کر لیا دوسرے پنجاب کی حالت ایسی نہ تھی کہ وہاں کوئی زبان مستقل طور سے بن سکتی وہ اُس زمانے میں اس قدر پائمال رہا اور اس کی حالت ایسی ناقابل الطینان تھی کہ وہاں اس کی توقع ہی نہیں ہو سکتی تھی۔ باقی رہا یہ امر کہ بعض الفاظ پنجاب سے لائے اور وہ دہلی میں رائج ہو گئے تو اسے تسلیم کرنے میں کسی کو عذر نہیں ہو سکتا یہ ہر زبان میں ہوا ہے اور اب بھی ہو رہا ہے۔ دیکھا کہ کوئی زبان یہ دعویٰ نہیں کر سکتی کہ اس میں دوسری زبانوں کے الفاظ اگر نہیں مل گئے۔ کسی زبان کے بننے کے لئے



من استقلال حکومت اور تہذیب و شائستگی کا ہونا ضروری ہے اور یہ پہلی ہی میں ہوگا  
 مسلمان جو غزنی، ترکستان اور ایران سے آئے تھے ان کی اپنی زبان فارسی تھی اور  
 پس میں ہی زبان بولتے تھے۔ خاص ضرورت کے وقت یا نوکر چاکروں سے جو متعلق  
 باہم میں ایک آدھ فقرہ بول لیا جاتا ہے اُس کی حالت جیسی کچھ ہوتی ہے وہ ظاہر ہے  
 جسے اس کی شان دیکھنی ہو وہ کسی انگریز کو اردو بولتے ہوئے دیکھ لے۔ ایک افغانی  
 کی یا ایرانی کے لئے یہاں کی زبان ایسی ہی اجنبی تھی جیسے انگریز کے لئے۔

پگ، مٹھ، انب، گاڈی، گڈی، تل وغیرہ الفاظ کے لئے آٹھویں اور نویں صدی  
 التبت تاریخ و لغات کی شہادت تلاش کرنے کی ضرورت نہیں۔ اب بھی یہ الفاظ  
 ی طرح دیہات اور بعض شہروں میں برابر بولے جاتے ہیں۔ یہ صحیح نہیں ہے کہ آٹھویں  
 بی صدی میں یہ الفاظ پنجابی سے آئے اور اب اہل ہندوستان انہیں پاک، مات  
 بگاڈی، گڑبا، تالاب بولنے لگے۔ ان الفاظ کی اصل ایک ہے، دونوں طرح  
 لے جاتے تھے، ایک صورت ادبی زبان میں متروک ہو گئی، دوسری رہ گئی، لیکن

راجال میں اب تک یہ الفاظ دونوں طرح بولے جاتے ہیں اصل ایک ہی ہے،  
 نہ مختلف مقامات میں آوازوں میں اختلاف ہو گیا مثلاً آم کو سنسکرت میں انب  
 بتے ہیں۔ اسی سے انب ہو اور اسی سے ام بنا۔ مونگ سنسکرت میں مڈگ ہے  
 ی سے مونگ اور منگ بن گیا۔ جامن کو سنسکرت میں جمبو کہتے ہیں اسی سے  
 من اور جمبو ہو گیا۔ سنسکرت میں لوک ہے۔ پہلے لوک ہی لکھتے اور بولتے تھے

بعد میں لوگ کہنے لگے۔ پرانی اردو کی کتابوں میں لوگ ہی آتا ہے۔ لکھنا جو پنجابی اور  
 پرانی (کوئی، گجراتی، اردو میں استعمال ہوتا ہے، سنسکرت کا اکھان ہے جس سے  
 ویاکھان بھی بنا ہے۔ ان لفظوں کو پنجابی قرار دینا صحیح نہیں ہے۔

فارسی لغات بھی اس معاملے میں مستند نہیں ہو سکتیں، انہوں نے فارسی الفاظ  
 کے مقابل ہندی کے مقامی الفاظ لکھ دئے ہیں۔ اردو یا ہندی اس وقت سیال  
 حالت میں تھی اور فصیح اور غیر فصیح کا کوئی معیار قرار نہیں پایا تھا، یہ سب باتیں بعد  
 کی ہیں۔ مثلاً کہیں، کہجو، کبھی تینوں استعمال ہوتے تھے، کہجو اب تک استعمال  
 ہوتا تھا۔ اور اب بھی بعض بعض مقامات پر بولا جاتا ہے لیکن ادنی زبان میں غیر  
 قرار پایا اور کبھی عام طور پر استعمال ہونے لگا۔ یا مجھے ہے، او۔ مجھا ہے، ذوق  
 وغالب کے وقت تک بولے اور لکھے جاتے تھے اب مجھے ہے، متروک ہو گیا  
 اس کے یہ معنی نہ ہوں گے کہ یہ لفظ جواب فصیح مان کر استعمال ہونے لگے ہیں کہیں  
 دوسری جگہ سے آگئے ہیں۔

اس معاملے میں اسما و صفات کی شہادت سند نہیں ہو سکتی، البتہ افعال  
 خاص طور پر قابل لحاظ ہوتے ہیں۔ یہ خیال کہ پنجابی افعال کے آخر الف آتا ہے اور  
 اردو میں بھی یہی۔ اسی لئے اردو پنجابی سے بنی ہے صحیح نہیں معلوم ہوتا۔ میندی  
 کی کئی شاخوں میں یہ صورت قدیم سے چلی آرہی ہے اور اس کی سینکڑوں مثالیں  
 پیش کی جاسکتی ہیں۔

ہیم چند سوری نے اپنی کتاب سدہ ہیم شیدائشاسن (نحو) میں سمیت (۸۰۰)  
 ۹۰۰ کی اب بھرامش (بگڑی) بھاشاکا جو نمونہ دیا ہے اس میں ایک یہ شعر ہے۔  
 بھلا ہوا جو مار یا بھینی مارا کنتو لے جفتو وینسی ہو جد بنگا کھر و اینتو

اس میں ماضی مطلق وہی ہے، جو اب بھی استعمال ہوتی ہے۔ امیر خسرو  
 اور کبیر کے ہاں اس کی مثالیں کثرت سے ملتی ہیں مثلاً

بھید پہلی میں کہی سن لے میرے لالہ عربی فارسی ہندی تینوں کرو خیال

(امیر خسرو)

رات گنوا ہی سوے دو گنواں لکھا ہیر جنم انمول تھا کوڑی بدلے جاے

(کبیر)

دھن راجا تو میں راج بھسیکھا جبہ کی رجاں سب کچھ دیکھا

(ملک محمد جاشی)

دوسرے افعال :-

بگیر گرو نہ کیجئے کال کہے کر کیس ناجا نوکٹ ماری ہے کیا گھر کیا پرد

(کبیر)

سائیں اتنا دیکھئے جا میں کٹم سائے میں بھی بھوکا مارہوں اور سا دھونہ بھوکا

(کبیر)

آیا ہے سو جائے گا راجا انک فکیر ایک سنگھاسن چڑھ لے ایک بندہ خیر

(کبیر)

کبیر اور میرا بیٹی دو ایسے شاعر ہیں جو عوام کی بول چال میں سادہ ہندی لکھتے ہیں اور اس لئے اُن کی زبان سند ہو سکتی ہے۔

در دی ماری بن بن ڈولوں میڈیا نہیں کوئے  
میرا کی پر بھوپڑ مٹے گی جب وے سانویلیا کوئے (میرا)

بھائی چھوڑیا، بندھو، چھوڑیا، چھوڑیا سنگا کوئے  
آج کہے کل بھجوں گا کالے کہے پھر کال

آج کال کے کرت ہی او سر جاسی چال (کبیر)  
سی علامت مستقبل ہے پنجاب کے بعض ضلعوں میں بھی مستقبل کی صورت  
مستقل ہے۔ لیکن یہ علامت پنجاب سے نہیں آئی، بلکہ کسی اصل سنسکرت سے ہے۔  
سنسکرت میں لفظ شیشی علامت مستقبل ہے، جو آگے چل کر شیتی بھی ہو گیا ہے  
اور پھر ہندی کی مختلف (ساخوں) زبانوں میں یہ لاحقہ مختلف شکلیں اختیار کر گیا ہے

گجراتی میں جاکر مفرد کے لئے ایش ہو جاتا ہے اور جمع کے لئے ایشے، جیسے  
کہیش (کہے گا)، اور جائیش (جائے گا) اور کرشے (کریں گے)، او شے (آئیں گے)  
پنجابی میں یہ 'سی' ماضی متعدی اور مستقبل کے لئے 'مستقل' ہے، مشرقی راجستانی  
میں بھی مستقبل کے لئے آتا ہے (اسے سی، سوں، ساں، سو، اسی طرح ریواٹی  
اور بھوج پوری زبانوں میں بھی بچے کے کسی قدر اختلاف کے ساتھ اس کا استعمال  
مستقبل کے لئے اب تک رائج ہے اور پرکرت میں یہ لاحقہ سنس، سسامی

ہسی وغیرہ کی صورت میں استعمال ہوتا تھا، سو اسینی میں بھی جس سے بچ نکلا  
گجراتی وغیرہ زبانیں لکھی ہیں، یہ لائحہ اس صورت میں پایا جاتا ہے، اب پھر  
اگر بڑی ہوئی پرکرت میں اس کی صورت سوں، سوں، سوں، سے، سئی  
وغیرہ ہے پرانی دکنی میں بھی یہ 'سی' فعل مستقبل کے لئے اسی طرح استعمال  
ہوا ہے، چنانچہ سب رس، اور بعض دوسری کتابوں نیز شاہ برہاں وغیرہ  
کے کلام میں بلا تکلف استعمال ہوا ہے جیسے کرسی، جاسی، ہمیں ناگر سیں  
نادیکہ سوں، کرسوں، کہہ سوں وغیرہ۔

اب پنجابی کے دوسرے افعال دیکھئے۔ جاویدا، کہا وندا (جانا، کھانا)  
آجاسی، گجاسی (آیا تھا، گیا تھا) کر داسے (کرتا ہے) ان صورتوں کا کوئی  
تعلق اردو سے نہیں۔

اسی طرح ضمائر میں فرق ہے۔ اسی، اہم، تسی، تم، اردو سے بالکل

اجنبی ہیں۔

پنجابی اور اردو کے اکثر الفاظ کی تذکیر و تانیث کی مشابہت بھی کوئی نکتہ  
اس کا نہیں کہ پنجاب سے اردو پہنچی ہے۔ قدیم اردو کو دیکھا جائے تو اس میں  
تذکیر و تانیث کے معاملے میں بڑی آزادی تھی اور آج کل کی طرح تشدد نہ تھا۔  
اس وقت یہ ثبوت پیش کرنا کچھ مفید نہیں ہو سکتا بلکہ یہ اس بات کا ثبوت ہے  
کہ اردو کا اثر پنجابی پر پڑا ہے۔

ہمارا خیال یہ ہے کہ پنجابی میں جو تھوڑی بہت مُشابہت اُردو سے باقی  
 جاتی ہے وہ اردو کا اثر ہے نہ پنجابی کا۔ اردو مسلمانوں کی ایک عام زبان  
 ہو گئی تھی اور اس لئے ہر صوبے کے نامور شاعر اسی زبان میں شعر کہتے تھے تاکہ  
 ان کے کلام کو زیادہ شہرت اور مقبولیت ہو۔ چنانچہ دکن، گجرات، تیر پنجاب  
 میں اس کا رواج ہو گیا تھا۔ اسی طرح ہندوؤں میں ہندی عام زبان تھی اور  
 اور دوسرے مقامات کے لوگ بھی ہندی میں شعر کہتے تھے۔ مثلاً امرتھوں میں  
 کئی نامور شاعر ایسے گزرے ہیں جن کا کلام ہندی میں بھی پایا جاتا ہے حالانکہ  
 ہندی اُن کی مادری زبان نہ تھی۔

بسا اوقات ایسا ہوتا ہے کہ اصل مضمون کی تحقیق میں صمنی باتیں زیادہ  
 کارآمد اور قابلِ قدر لگتی ہیں۔ یہی حال اس کتاب کا ہے۔ فاضل پروفیسر  
 شیرانی کو اگرچہ اصل بحث میں کچھ کامیابی نہیں ہوئی، لیکن اس صمن میں انہوں  
 نے ایسی ایسی تحقیق کی ہے جو نہایت قابلِ قدر ہے۔ اس میں شمالی ہند اور  
 پنجاب کے قدیم اردو لکھنے والوں کو جو انہوں نے کھوج لگا کر نکالا ہے، وہ  
 بالکل نئی چیز ہے۔ اس کے علاوہ اور بہت سے ادبی اور لسانی نکات  
 ایسے پائے جاتے ہیں جو ہر لحاظ سے لائقِ تحسین ہیں۔  
 پروفیسر شیرانی کی یہ کوشش اُردو داں طبقے کے لئے قابلِ فخر ہے۔

# فیضان شوق

دیوان منشی احمد علی صاحب شوق - قدوائی لکھنؤی مرحوم،  
 حجم (۳۰۰) صفحے - سائز ۲۰ x ۲۶ - قیمت دو روپے، لکھائی چھپائی  
 کاغذ بہت عمدہ - معہ تصویر مصنف - پتہ : - خان بہادر شیخ فی الدین  
 صاحب - بیرسٹر لارگوئڈہ (اودھ)

سحر البیان منشی احمد علی صاحب شوق قدوائی مرحوم - اردو زبان کے  
 ان استادوں اور مسلم الثبوت شعرا میں تھے، جو اپنی خصوصیات کے لحاظ سے  
 آپ اپنی نظیر تھے اور جن کی تمام زندگی اس فن شریف کی خدمت میں گزری ہے  
 اس چند سال کے اندر نہایت افسوس ہے کہ ہماری زبان کے کئی  
 گراں پایہ انتشار پرداز اور شاعر ہم سے ہمیشہ کے لئے جدا ہو گئے، اور زیادہ  
 افسوس اس کا ہے کہ اپنی خصوصیات اور کمالات بھی اپنے ساتھ ہی لیتے گئے  
 حضرت اکبر الہ آبادی مرحوم، جناب شاد عظیم آبادی، مولانا وحید الدین سلیم  
 پانی پتی، مولانا شکر لکھنؤی، اور جناب شوق قدوائی اس دور میں ادب اردو  
 کے زبردست ارکان تھے۔

حضرت شوق قدوائی ایک قادر الکلام، کہنہ مشق اور رنگ قدیم و جدید کے مالک تھے۔ اور یہ عجیب بات ہے کہ وہ بعض خصوصیات کے لحاظ سے مجموعہ اضداد ہستی تھے۔ ان کا دیوان اور غزلیں اگر دیکھئے تو مذاق جدید اور جذبات نگاری سے بالکل الگ ہیں، قدیم رنگ نمایاں ہے اور وہ بھی خاص ہے لکھنؤ، کافر سودہ رنگ رعایت لفظی کا تو اتنا زیادہ نہیں مگر محاورات، ضرب المثال بول چال نظم کرنے کی خاص کوشش کرتے ہیں، او۔ اور کو آد بنانے کی بھی یہی ان کے دیوان کا امتیازی رنگ ہے۔ اس پر بھی شگفتگی اور خستگی بہت ہے اور یہ کمال مشافی کی دلیل ہے کہ کلام گنجشک نہیں ہونے پایا۔ یہ معلوم ہوتا ہے کہ مشکل زمیوں میں طبع آزمائی کا خاص ذوق رکھتے ہیں۔ ان کا زور زیادہ تر لفظی صنایع اور فنی خوبیوں تک ہے لیکن شاید یہ کہنا بے جا نہ ہو گا کہ شعر کی اصل روح جو اسے انسان کے دل کی گہرائیوں تک پہنچا دے وہ نہیں ہے اور یہ بھی تو بہت کم۔ بہ خلاف اس کے ان کی نظمیں نہایت پاکیزہ ہیں۔ اور بعض تو جذبات کی صحیح ترجمانی کے لحاظ سے ملک میں بے حد مقبول ہوئی ہیں، خاص کر ”عالم خیال“ جس میں ایک ایسی خاتون کے جذبات و خیالات ظاہر کئے ہیں جو اپنے شوہر سے دور ہے، یہ اپنے گھر میں ہے اور شوہر پردیس میں حقیقت یہ ہے یہ مرحوم کی ایک بے مثل نظم ہے، خصوصاً ہماری تعلیم یافتہ مسلمان خواتین میں اس نے غیر معمولی مقبولیت حاصل کی ہے۔ اس کے علاوہ اور نظمیں بھی بقیہ



دل پسند ہیں اور یہ اتنا ذخیرہ ہے کہ اگر کتابی صورت میں چھپے تو اچھا خاصہ حجم ہوگا۔ اور ہمارا یہ خیال ہے کہ مرحوم کے دیوان سے زیادہ اس وقت ان کے مجموعہ نظم کی ملک کو ضرورت تھی۔

زیر تنقید دیوان میں غزلیں ہیں، مگر یہ غزلیں اس رنگ میں نہیں جو آج کل مقبول ہے۔ اگرچہ زیادہ حصہ آخر عمر اور درمیانی عمر کا ہے۔ کیونکہ ابتدائی عمر کا کلام زیادہ تر ضائع ہو گیا۔ اور جو بچ رہا تھا اس کا بھی اکثر و بیشتر حصہ مصنف نے اپنے ذوق کے سبب تلف کر دیا۔ آخر دیوان میں چند اخلاقی قطعات اور رباعیاں ہیں۔ مگر ان میں بھی جان شاعری کی وہی کمی ہے جو غزلیات میں ہے۔ ایک انبیازی خصوصیت دیوان کی یہ ہے کہ غزلوں میں زبان نہایت صاف و شستہ اور صحیح استعمال کی ہے اور اشعار کی تعداد بہت کم رکھی ہے جو متقدمین کا خصوصیت تھی۔ رعایت لفظی زیادہ نہیں۔ لیکن صحت زبان اور محاورات و ضرب الامثال بندی کے سوا اور کوئی بات مشکل سے موجودہ دور ادب اور مذاق سلیم کے لئے دل چسپ ہو سکتی ہے۔

دیوان کے شروع میں مرحوم کے صاحبزادے شیخ طاہر علی صاحب کا ایک صفحہ کا دیباچہ ہے، اس کے بعد مولوی معین الدین صاحب بی اے کنٹنٹا بیرٹراٹ لاکھنؤ کا ایک بسیط مقدمہ ۲۸ صفحات کا ہے جس میں مصنف کے سوانح حیات خصوصیات کلام، خصائل، مزاج، تصانیف و کلام پر تبصرہ

اور بہت سی باتیں اگئی ہیں، تاہم ہمارے خیال میں یہ مقدمہ ابھی تشنہ ہے اس میں کئی اور اہم چیزیں رہ گئی ہیں ایک تو ان کے تصانیف کا ذکر تفصیل میں سے بعض کا نام تک مذکور نہیں۔ دوسرے ان کے نفاذ کا بالکل ذکر نہیں اس علاوہ بعض اور بھی قابل تذکرہ باتیں چھوٹ گئیں۔

دیوان اس مطلع سے شروع ہوتا ہے۔

مرا حق مان کر بن تو عراجا حست رو ہوا کہ میں مانے ہوئے ہوں اے خدا تیرا خدا ہوا  
پہلے مصرعے کے لفظ بن پر دوران طباعت میں بحث ہو چکی ہے، آخر  
میں تمام عقیدت مند اسی نتیجے پر پہنچے کہ اپنی کوتاہ فطری تسلیم کر لی جائے،  
اور ان پر حرف نہ رکھا جائے، مطلع بخسنہ رہنے دیا جائے لیکن یہ ہمارے خیال  
میں زبردستی ہے، جو بات سچ ہو وہ کہنی چاہیے کہ بن یہاں کسی طرح نہیں کہتا  
ورنہ رویت بیکار ہوتی ہے۔ کیا لکھنویں اب کوئی ایسا زباں واں نہیں جو اس  
معے کو حل کرنا، یا اسے کم از کم کتابت ہی کی غلطی سمجھ لیا جاسکتا۔ یہ مطلع طبع  
دیوان کے وقت ہمارے ایک دوست کے پاس بغرض استفسار آیا تھا تو ہوا  
نے یہ لکھ دیا تھا کہ یہ لفظ (بن) نہیں بلکہ (ہی) یا (بھی) ہے، اس صورت میں  
مطلع ٹھیک ہو جاتا ہے، اور شعرا نے بھی اپنی اپنی رائیں پیش کیں مگر عقیدت مند  
کب ماننے ہیں۔ یہ پہلی غزل حمد میں، شعر کی ہے مگر کوئی شعر خاص طور پر قابل  
ذکر نہیں، دو ایک شعروں میں ناگوار تنقید بھی ہے دوسرے صفحے سے عشقیہ کلام

شروع ہوتا ہے، پہلا مطلع یہ ہے۔  
 بکتے بکتے تو، تو اے ناصح مرا سر کھا گیا دل گیا میرا تو پھر تیری گرہ سے کیا گیا  
 یہ ”تیری گرہ سے کیا گیا“ نظم کرنے کے لئے کہا گیا ہے۔ ایسے شعروہ خذ  
 بہت پسند کرتے اور فخر یہ جھوم جھوم کر سنا تے تھے۔ دوسرا شعر ملاحظہ ہو۔

کچھ شباب آتے ہی آج اس پر توکل اس پرستم  
 اک ذرا ساجسن کیا پایا کہ تو، اتر اگیا  
 اس میں زبان کا جو لطف ہے، وہ تو اپنی نظر سے مخفی نہیں لیکن پہلے مصرعے  
 میں ”کچھ“ کچھ بونہیں سا ہے، اور دوسرے میں ”ذرا ساجسن“ معشوق کے  
 لیے کہنا صحیح ذوق محبت کے منافی ہے۔ سچ یہ ہے کہ حضرت شوق کی شاعری  
 محبت کی شاعری نہیں بلکہ رسی نعل گوئی، تلازمہ و محاورہ بندی ہے۔ اور  
 فرماتے ہیں :-

مرے منہ پر کسی سے لے کے تجھ کو پاں کھاتا تھا  
 ترے ہونٹھوں کو میرے خون کا بیڑا اٹھاتا تھا  
 یہ آہیں چند میں نے کھینچ دیں صرف اوپر سے دل سے  
 اثر کی کب تمنا تھی فقط اس کو ڈرانا تھا  
 آہیں کھینچ دیتا، یا کھینچ لینا، دونوں ٹھیک نہیں۔ آہیں کھینچیں ہی فصیح  
 معلوم ہوتا ہے۔ پہلے شعر میں ”مرے منہ پر“ بھی اچھا نہیں ہے۔ اس میں

یہ شعر خوب کہا ہے۔

تمہاری غیر کی، ناصح کی، اب تو سب کی سنتے ہیں  
کسی کی ہم نہیں سنتے تھے وہ بھی اک زمانہ تھا۔

حقیقت میں بہت پاکیزہ شعر ہے۔ یہ حالت ایک وقت انسان پر گذرتی ہے  
او پھر ضرور اس کی یاد آتی ہے۔

ذیل کے مطلع میں بھی ایک بات نظم کی ہے، یہ اور اس قسم کے کثرت سے  
اشعار ایسے ہیں جن پر خود مصنف کو ناز تھا اور بہت سے احباب و عقیدت مند  
محض مروتاً شوق سے سنتے اور جوش و خروش سے دلا دیتے تھے۔ آخر میں تو وہ صرف  
لغت و زبان کی ضرورت سند کے لئے شعر کہا کرتے تھے۔ اور چاہتے تھے کہ محاورات  
نظم میں بندہ جائیں تاکہ لغت کی کتابوں کے لئے سند آگندہ کام آئیں فرماتے ہیں۔

دل کھوتا ہے، ہم کو اس سے راز عشق نہ کہنا تھا

”گھر کا بھیدی لٹکا ڈھائے“ اتنا سمجھے رہتا تھا

کیونہ ہنستے ہو، میں جو برہنہ آج جنوں کے ہاتھوں

کچھ دن گذرے میں نے بھی خوش رنگ لباس اک پہنا

خوش رنگ لباس سے غالباً جو گیا لباس مراد ہے جو بعد کو شرت جنوں نے

آنا چھینکوا یا اب شاخ رنگ کا پھر رہا ہے اور لوگ اس فطری لباس پر ہنس رہے ہیں۔

یہ قطع میر تقی کی شاعری اور اسی دور قدیم کی یاد دلاتا ہے۔

محبّت ماری، جی مے بیٹھے سب لذت کھوئی تھی

مرنے کی جلدی ہی کیا تھی، عشق کا غم کچھ بہت تھا

مستقیم کی طرح چھوٹی اور طویل جبروں میں، آخر غم میں بہت طبع آزمائی کی تھی  
مگر دل میں وہ درد، وہ کسک نہیں، نہ صحیح مذاق شعری، اور محبت کی جانشینی ہے  
بعض بعض شعروں قابلِ قدر ہیں، یہ شعر بھی بڑے قمرے کا کہا ہے :-

آنکھ اس اس دل سے اُس نے دکھائی کہ میں نے شوق

چپکے سے اپنا مے کا بھر اجام رکھ دیا

کوئی نئی بات نہیں، مضمون پامال و فربودہ ہے لیکن زبان کی صفائی و سادگی  
اور بندش کی جتنی چستی نے خاص مزہ پیدا کر دیا ہے۔ یہ شعر انہیں کے رنگ کا ہے

وہ بدخوب ہے، اور ٹھکانا ڈھونڈیں دل پہلانے کا

اب سے آگے گھر سے اٹے، نام نہ لیں گھر جانے کا

اس کے دوسرے مصرعے میں بھی ایک محاورہ کامیابی کے ساتھ لکھا گیا ہے

راہپور کے قیام میں جب کہ حضرت شوق کا آخری دور تھا، وہ ایسی جبروں میں

فکر کرتے تھے، قدرتِ کلام حاصل تھی، مگر رعایتِ لفظی اور محاورہ بندی بات

کہاں جاتی ہے۔ درد و اثر، جذبات نگاری، محاکات، جو تغزل اور شعری جان

بہت کم پائی جاتی ہے۔ البتہ کہیں کہیں کچھ جھلک ہے۔ مثلاً

بو آتی ہے ساتھ ہر نفس کے کچھ جلنے لگا کباب کا سا

بیٹھ گیا شوق، ایک گلی میں کیا جانیں کیسا جی میں آیا

شباب آیا، وہ انت ڈھانڈھیں نئی دولت ملی اتر رہے ہیں

نہ بوجھو غم میں دل کے ضعف کا جہاں کا دل نہیں اب کیا رہیں

جتے ٹکڑے ہیں دل ناکام کے سب نیگینے ہیں تمہارے نام

پڑتی ہے تجھ پر فرشتوں کی نظر منہ چھپا اوسونے والے بارگ

سن کے میرا نام بولے کون شوق سینکڑوں دنیا میں ہیں اس نام

کیا مزید ارشع کہے ہیں، زبان کی سا دگی قابل داد ہے، اور سنئے۔

کچھ دل کی سناؤں کچھ گری بیٹھو تو کہوں ادھر ادھر کی

ذیل کا شعر کیا جواب کہلے۔

دامن کو ذرا بجائے رہنا دنیا نہیں گرد ہے سفہ کی

کٹ گئی عمر لکھتے لکھتے خط اور ابھی حال عشق مجمل ہے

بہر حال دیوان شوق جیسا کہ مقدمہ نگار صاحب نے لکھا ہے ”زادہ تر

اس غرض کے لئے ہے کہ آئندہ کے طالبان فن اور تحقیق زبان ان کے

نتائج کتب مبنی اور پنجاہ سالہ تجربہ سے فائدہ اٹھائیں ”مگر شاعرانہ دل فریب

بھی اس کے صفحات میں ملتی ہیں اور وہ قدیم طرز میں بھی بندش سے بعض اوقات

خاص لطف پیدا کرتے ہیں۔ مثلاً

ہم نہ مانیں کہ کھلی سرخی خواب آنکھوں سے پھوٹ نکلا ہے ترانگ شباب بھول

دو گھڑی کے لئے وہ آئے تو دو گھسے لوٹے  
 لے گئے چھین کے دل سینے سے خواب آنکھوں سے  
 کیا مشکل زمین ہے جس میں آنکھوں سے (روایف ہے) مگر کیا اچھے اچھے شعر  
 اپنی مشاقتی اور قادر الکلامی سے نکال لئے ہیں اور دیکھئے :-

اتنی تو اس نے کی مری دل سوزیوں کی قدر  
 تربت پہ اک چہ درغ مرستام رکھ دیا  
 گل ہو کے میں کیا ہوتا ایسا نہ تھا عنسم میرا  
 شبہم کی طرح گزرا روتے ہی جسم میرا  
 اس میں جسم گزرا باندھا گیا ہے خدا جانے یہ کہاں تک لحاظ زبان ٹھیک ہے  
 نئے نئے قافیوں اور ردیفوں میں کثرت سے دیوان شوق میں غزلیں ملیں گی یہ کیا  
 خوب کہا ہے :-

رونے سے میرے کھل گیا ظالم یہ درد عشق  
 ہچکی جو آئی، منہ سے کلیجا نکل پڑا  
 ذوق و طفر کی طرح ہم لکھ چکے ہیں کہ حضرت شوق کو محاورہ بتدی و مثالی  
 کا جیسا شوق ہے ویسا ہی مشکل زمینوں میں بھی کہنے کا ذوق و ملکہ رکھتے ہیں اور  
 ایسے ایسے شعر نکالے ہیں کہ ان کی قدرت کلام کو ماننا پڑتا ہے مگر اپنا رنگ دیکھ  
 نہیں جانے دیتے - فرماتے ہیں :-

میں غیر یوں اس سے یہ کھٹکتے جا چھا  
 دل اس کا مے دل سے اٹک جائے تو چھا  
 دل مر اٹا تو اس کو کچھ ملال آ ہی گیا  
 اپنے بچپن کے کھلونوں کا خیال آ ہی گیا  
 وصل کی شب مجھے کیا کیا سو دہرے آئے  
 اس کی پرچھائیں میں تھا نور سحر ہی کا سا  
 کچھ ہٹا رنگ اس کی ہند کی تو لطف کئے  
 چاند کا گڑا وہ ہر ناخن پہ چمکانے لگا  
 دو شعر یہ بھی کیا خوب ہیں :-

ہا تقوں سے منہ چھپا کر دل مفت لو کسی کا  
 پھر بھی کہیں ہو اسے سودا نہی خوشی کا  
 پا مروی جنوں نے کیا کیا دکھائیں سیریں  
 وارفتہ ہو گیا میں صحرے کی زندگی کا  
 یہ زمین دیکھئے :-

مہر کو کسی معشوق پہ وار آؤں تو اچھا  
 جن عشق کا یوں سر سے آنا آؤں تو اچھا

اس قسم کا ابتذال مذاق ہمارے قدیم استادان فن کے کلام میں اکثر ہے  
 اور یہ نتیجہ ہے لفظی تشاعری کا۔ ذیل کے شعریں ایک بات پیدا کی ہے۔

بہر شیوہ نہیں ارباب وفا کا ورنہ  
 تو مقید کشش دل کے اثر میں رہنا  
 حسن خالق نے دیا تھا تو دیا تھا لیکن



یہ بھی کیا اس نے کہا تھا کہ ستم گر ہونا  
 جان اب نہیں باقی ہے مجھے دفن کرادو  
 تم دل پہ نہ جاؤ یہ اچھلتا ہی رہے گا  
 دل کا دینا مجھے کیا آپ ہی منظور ہوا  
 پھٹ پڑی اس پہ جوانی تو میں مجبور ہوا  
 میری قسمت سے ہوا نذر نفاصل وہ بھی  
 میں تو سمجھا تھا کہ جو اب ترا دستور ہوا  
 ناخن اب کاوش ہر روزہ کے غم سے چھوٹا  
 مستقل لطف ہوا، داغ جو ناسوز ہوا  
 ضعف میں بھی کام مثل رنگ چل ہی جائے گا  
 ہونہ ہو جنتیش مرا پہلو بدل ہی جائے گا  
 ذیل کا شعر بھی آج کل گون پسند کرے گا۔

یاد آئے گا چھٹی کا دودھ جس دن اسے مسج  
 اس لب مجھ نہر کا سا منا کرنا پڑا

اس زمین میں اور بھی شعر ہیں مگر ہمارے کام کا کوئی نہیں، اب دال کا  
 ایک شعر اور دیکھئے :-  
 بدیل سے ٹرا دیتے ہیں گل مجھ کو کھاکر دیتے ہیں وہ دھوکا کہ یہ ہے کال ہوا

یہ شعر اچھا کہا ہے :-

میں کس امید پہ دیکھوں تم طریف کا منہ جواب ایک تبسم ہے سو سوالوں کا

یہ پوری غزل سلجھی ہوئی اور اچھی ہے بھر کہتے ہیں :-

دل پُر انظروں کی تیغوں میں نوکٹ جی پانگا ٹکڑے ٹکڑے ہو کے پھر غمخوار ہیں جی

ہم وہ ہیں کہ شہر میں غافل ہوں اپنے میدان ہی میں اٹھ کے قدم میں گئے دیکھنا یہ شعر داد طلب نکل گیا ہے -

وہ دن فراق کا کہ نہ لائے خدا جسے اس عشق میں بدلے بہر طور دیکھتا

کچھ سہارا مرے جیسے سہارا ہی کہ تھا ابھی مرا تھیں تم نے یہ کہا ہی کہ تھا

دل ہی قابو میں نہیں تھو یہ جو قابو ہو تو کیا پاس و نون سے ہے بل ہو تو کیا تو ہو تو

تب تو مارا مجھے شہر آیا تو گھیر لے نا ؟ میں کہتا تھا کہ چپتاؤ گے پچھتاؤ نا ؟

کوئی مقام نظر آ گیا جو بن کا سا کہا جنوں کہ نے یہ ہے مے وطن کا سا

یہ سب غزلیں شکل زمین میں ہے اور یہ زیادہ تر خود حضرت شوق ہی کی شرا

ہیں شعر تقریباً ایسے ہی ہیں جیسے یہ مٹھے ہیں یہ شعر غور طلب ہے -

جمن سے صبر ہے مجھ تک ہوا تو آنے کے نہ بستنی کو مرے پنجرے پر کس صبا

اس غزل میں کس بس قافیہ ہے اور اس شعر میں پنجرہ بروزن فاعلن

کہا ہے حالانکہ زبانوں پر تو پنجرہ بروزن فاعلن ہے مقصود شعر صرف بستنی کو

باندھنا تھا اور کچھ نہیں ایک یہ زمین نکالی ہے -

بزمہ رنگوں پر لہرائے شوق کریں وہ تنگ پہلو  
 بھنگ کا کھانا سہل ہے لیکن موصیل لائیں تنگ پہلو  
 عجب زمین ہے۔ اس میں شعر کہنا مشکل ہے۔ کلام موزوں البتہ ہو سکتا ہے۔ دوسرے  
 مصرعے میں بھنگ کھانا محل نال ہے۔ بھنگ پینا زیادہ متعارف ہے۔  
 کاکلوں سے عارضی اس کا شباب یا نظر گھونگروں سے حسن رخ پا در رکاب یا نظر  
 موت آگئی اب آئے تو کیا دو گئے تم اگر کچھ غیب نہیں ہے کہ بگا دو گئے تم اگر  
 ہم بھی ہیں لولوں پہ جو وہ ہیں امنگ دو توں تلے ہوئے ہیں برابر کی جنگ پر  
 یہ سب شعر خاص ان کے رنگ کے ہیں۔ یہ شعر کیا خوب کہا ہے :-  
 دل بڑی گیکشا کشش امید و بیم میں در پر کبھی نظر ہے کبھی پاس بان پر  
 مضمون رشک اکثر شعرا نے باندھا ہے، حضرت شوق فرماتے ہیں :-  
 اس رشک سے لکھنا کبھی نہیں شوق آئے گا اس کا نام قلم کی زبان پر  
 یہ شعر بھی خوب کہا ہے اور ایسی زمینوں میں شعرا نے موجودہ کو ضرور فکر کرنا چاہیے  
 بلکہ ان کا عام رواج ہونا چاہیے کہ قید و لطف سے آزاد ہوں۔ فرماتے ہیں :-  
 واقفگی عشق میں باقی نہ رہے ہوش ہستی مری مجھ کو ہوئی اک خواب فراموش  
 جس شکر نے کیا لاکھوں مٹاؤں کا خون یاد کرتی ہے مٹا پھر اس کو آج کل  
 ”کو آج کل“ اس غزل کی زمین ہے۔ مگر پاکیزہ شعر نکالا ہے۔ اور فرماتے ہیں  
 ملنے والے چھوڑتے جاتے ہیں کج روحان جا رہے ہیں ہم دیار بیکسی کو آج کل  
 یہ کچھ کچھ کہتا نہیں۔ چند اور منتخب شعر لکھتا ہوں :-

ظالم کی جفا کم نہ مراد درج کر کم  
 مل کے ہوئے جو آشنا ہم سے نظر نظر ہم  
 وہ ترس کھا کر جو دل سے مجھ ترس کی کہیں  
 غرور جو رکایا پی ہے اور کچھ بھی نہیں  
 نفس کی چال تے گھر سے چل کے جاتے ہیں  
 ہے آئینے میں اپنا خود یاد آ رہا ہے اب تو  
 گلیوں گلیوں ہم نے لاکھوں نکمرے پھر کھائے ہیں  
 ان دونوں مذکورہ شعروں میں صرف دو محاورے باندھنا تھے، تو بوندہ

کے گھر مذاق لطیف کا خون ہو گیا۔ اور سفتے  
 دل ہے فریادی کہ دست ظلم کامل ہے  
 یہ غزل کیا خوب کہی ہے :-

دل لیکے گئی ہے کہ جگر کے گئی ہے  
 امید جسے جانب در لیکے گئی ہے  
 بادِ سحری ان کو مرا حائل دکھانے  
 ذیل کا شعر مصنف نے نکال دیا مگر ہیں یاد رہ گیا تھا، دیوان میں نہیں ہے۔

برجی سے کہیں میں نے چرا یا نہیں پہلو  
 جب آنی ہے تب سخت جا رہا گئی ہے  
 یہ غزل کیسی مشکل میں ہے مگر مطلع ہی سے اس کا اندازہ لگائیے۔

روؤں اے بادل تو جل جھل بھر چھوڑو توں تکیا تجھ کو میں بانی سے پیدا کر کے چھوڑوں توں سہی  
 در تو سہی کی روئی میں صرف اپنا کمال اور مشافی دکھانا تھا۔ ابتداء کی حد پہنچی  
 یہ شعر خوب کہے ہیں :-

ہر روز ترقی پہ جو ہے حسن کی صورت ایک ایک سے ملتی نہیں تصویر کسی کی  
 اس قافیہ میں یہ شعر خوب کہا ہے اور مجھے بہت پسند آیا۔

پہنچا ہے جنوں تک اتر خوش گل ایسا بیل سی چکنے لگی زنجیر کسی کی  
 یہ مطلع بھی بہت پاکیزہ کہا ہے۔

کیا قیامت ہے کہ چڑھتا ہے نہیں کوئی روز اک دل انہیں دے لاکے کہیں کوئی  
 گر پڑا تھا سے آئینہ ایہ ہم نے دیکھا پوچھے اب اُن کے تیر کو انہیں سے کوئی  
 ان بلاؤں نے کہاں سے مرا کھڑ دیکھ لیا کہ فلک سے کوئی آتی ہے زمین سے کوئی  
 وہ خوش کہ ہے جگر کو نظر میں لئے ہوئے میں خوش کہ ہوں نظر کو جگر میں لئے ہوئے  
 زلفوں سے دل کو پھینک بھی دو نہ غم بیٹھے رہو گے درد وہ سر میں لئے ہوئے  
 دوسرے مصرعے میں دُر کو دکھا پھر صنف نے درد وہ بنایا لیکن حقیقت  
 یہ ہے کہ کو اور وہ دونوں برائے بیت ہیں زویل کا شعر کیا خوب کہا ہے حالکہ  
 زمین بہت مشکل ہے۔

خدا ہی ہے مری تو بہ کجا بتاتی کہے چھوٹے اے بی بھی کہاں کی پارسائی لے کے بٹھا  
 دیکھنا اس کا نہ ہوا سے شوق اگر مٹا کر آنکھ میں تپتی تو تپتی میں نظر ہی کیوں بنے

بچپن میں جو ارنے ٹھکے پر لیے ہوئے      سر کج اڑا رہے ہیں وہ خبر لیے اٹھتے  
قد جو اوروں سے ہے نیچا تو نہ شرماؤ تم      تار سے بلغ میں نخل گل تو نیچا ہے  
دونوں شعر ابتداء ذوق کے گواہ ہیں اور ذیل کے شعر خوب ہیں۔

ہماری جان وہ کیا میں بن میں جب بھیجا      بدن بھی گھل کے مٹا بیڑ میں جب بھیجا  
غالباً اہل زبان ایسی جگہ جب ہو بھیگی جگہ ہو بھیگی اب کافی اور فصیح سمجھتے ہیں  
دراز دوستی زلف رسا کے ہم قائل      مگر کہاں دل وحشی بدن میں جب بھیجا  
چھری کے وار پھنڈ سے دعا نکلتی ہے      کسی کا ہاتھ کسی کی زبان چلتی ہے  
بتاؤں کیا شب فرقت میں سانس کی تھا      تمام رات چھری سی جگر پہ چلتی ہے  
ہوانہ بگڑے کہاں تنگ دیا رافت کی      تری زبان تو ہر وقت زہر نکلتی ہے  
ہوا ہو، چاہے زمانہ ہو چاہے رنگت ہو      زیادہ سب سے تمھاری نظر بدلتی ہے  
مذکورہ غزل کیا خوب کہی ہے مشکل زمیوں میں دو تین شعروں کی اور رحمت فرمائیے  
تیر کو کیوں دس کہ جس طرح جائے وہ دل لیکے جا      دوں نظر کو جو پھرنے اور سوئے قائل لیکے جا  
جھڑکیاں ان کی سہوں میں تو کھن ہے مگر      مسکرا ہی کیوں دیں غصہ تیر کیوں سجا  
یہ جناب شوق قدوائی مرحوم کے رنگ تغزل پر ایک بسیط نظریاتی تحقیق ہے  
ہے کہ اس کے لئے وہ پیدا ہی نہیں ہوئے تھے مگر زمانے کی بدلتی بہا لے گئی  
اور پھر ایسا رنگ چڑھا کہ طبیعت ثنائیہ بن گیا۔ ورنہ وہ صرف بیانیہ فطموں کے لئے  
پیدا ہوئے تھے۔ اور ان کی بہت سی نظمیں بے مثل ہیں، بہت مقبول ہیں، کوہِ سہیں

شامل ہیں، اور ارباب ذوق شوق سے پڑھتے ہیں یہیں یقین ہے کہ ان کے بلند  
 صاحبزادے شیخ طاہر علی اور داماد لائق شیخ رضی الدین صاحب بیرسٹران کی نظموں  
 کو بھی اسی شان اور اہتمام سے جلد چھپوا دیں گے اور مقدمے میں جو کمی رہ گئی ہے  
 وہ پوری ہو جائے گی۔ تاکہ اس بلند پایہ شاعر کی اصلی کاوش فکر کے نتائج سے دنیا  
 محروم نہ رہے اور یوں دیوان کے مطالعے کے بعد ناظرین مایوس نہ ہوں بلکہ اس  
 کوفت کی پوری تلافی ہو سکے۔

# اردو لٹریچر

مؤلفہ ڈاکٹر کریم بیلی، ڈی، لٹ، بی ڈی، ایم، اے۔ ریڈر ہندی  
وارڈو، لندن یونیورسٹی ( )

صفحات ۱۰۷ قیمت دو روپے  
ڈاکٹر بیلی زمانہ حال کے اُن چند انگریزوں میں سے ہیں جنہوں نے اپنے قیام ہندوستان میں علاوہ فرض منصبی کے اپنا وقت ہندوستان کی بعض زبانوں کی تحصیل و تحقیق میں صرف کیا اور اس کے بعد بھی اپنے شوق کی تکمیل کرتے رہتے ہیں۔ ہندوستان میں کلیسا کے اسکاچستان کے تعلق سے ان کا قیام پنجاب میں رہا۔ پنجابی، ہندی اور اردو زبان بخوبی جانتے ہیں۔ اس سے قبل انگریزی پنجابی لغت، نیز تالیف پہاڑ کی لسانیات اور پنجابی صرف و نحو پر ان کی کتابیں شایع ہو چکی ہیں۔ یہ کتاب (اردو ادب کی تاریخ) ان کی آخری تالیف ہے چونکہ ڈاکٹر صاحب اردو زبان سے خوب واقف ہیں اس لیے زمانہ حال میں اردو کی تاریخ و تحقیق کے متعلق جو کتابیں اردو زبان میں لکھی گئی ہیں یا جو مضامین اس تحقیق کے متعلق اردو کے رسالوں میں شایع ہوتے رہتے ہیں ان سے انہوں نے اپنی اس تالیف میں حتی الامکان پورا



استفادہ کیا ہے۔ اور مصنف کے اندر اردو زبان کی پوری تاریخ کا خلاصہ پیش کر دیا  
گویا دریا کو نرے میں بند کرنے کی کوشش کی ہے یہاں تک کہ ابتدائی زمانے کے  
بعض ایسے مصنفوں کا بھی ذکر کر دیا ہے جو غالباً کسی بڑی تاریخ میں بھی قابل ذکر نہ  
سمجھے جاتے۔

ابتدائی اردو کے ابواب کے ماخذ زیادہ تر پنجاب میں اردو قدیم اردو،  
اردو شہ پارے اور رسالہ اردو کے وہ مضامین ہیں جو اس رسالہ میں ابتدائی اردو  
متعلق وقتاً فوقتاً شائع ہوتے رہے ہیں لیکن ڈاکٹر صاحب نے اپنے قابل شکر  
(مؤلف شہ پارے) کی طرح بقول ایک نقاد کے "رسالہ اردو کے مضامین کے  
حوالہ دیئے گئے کی تقسیم کھا رکھی ہے" جہاں تک ابتدائی اردو کا تعلق ہے "اردو کی تقسیم  
میں "اردو قدیم" کا اتباع کیا ہے۔ ابتدائی دور پر کتاب کا بڑا حصہ صرف ہو گیا  
باقی حصہ اتنا تفصیلی نہیں۔ پوری کتاب کے مضامین کی تقسیم یہ ہے۔

مختصر دیباچے کے بعد جس میں اردو شعری بحروں، شعر کے اقسام اور اعلیٰ اور  
نامی شعرائے اردو کے اسما وہیں۔ پہلا باب شروع ہوتا ہے۔ اس میں اردو کی ابتدا  
اردو کے نام اور زبانوں میں اردو کی حیثیت سے کی ہے۔ دوسرے باب میں ابتدا  
اردو کی تاریخ ہے جس میں صوفی اور عالم شعراء، قطب شاہی اور عادل شاہی ناول  
کے شاعروں، دکن میں مغلوں کے عہد کے مصنفوں اور آخریں ولی کے نوجوان  
ہم عصروں کا ذکر ہے۔ تیسرے باب میں دہلی کی شاعری کی پہلی صدی کا حال ہے

جس میں حاتم، مظہر، سودا، میر، درد، میر حسن، مصحفی، انشا، اثر، انظر، نصیر، گیسو،  
چوتھے باب میں انیسویں صدی کے لکھنؤی شاعر ہیں یعنی خلیق، ضمیر، شہیدی، دیبا  
نسیم، آتش، ناسخ، شرف، صفاء، وزیر، رند، رشک، برق، ہر، بحر، خلیل، آباد  
اختر، (واجد علی شاہ) قلق، ذکی، درخشاں، اختر، انیس، دبیر، مونس، شوق،  
عشق، نفیس، رشید، عارف، پانچویں باب میں دہلی کے دوسرے عہد اور رام پور  
چار شاعروں کا ذکر ہے، اس میں ذوق، غالب، مومن، مظہر، نسیم، نسکین، شیفتہ  
آزاد، سالک، درخشاں، ثاقب، تاباں، سائل، زکی، ظہیر، انور، مجروح اور  
(رام پور کے چار شاعر) امیر، داغ، تسلیم، جلال میں چھٹا باب اردو شعر پر ہے  
جس میں چند ابتدائی شماروں، فورٹ ولیم کالج کے ترجمین اور انیسویں صدی کے  
اربابِ شعر کا تذکرہ ہے۔ ساتواں باب عہدِ جدید کے شعر پر ہے جس میں حالی، آزاد  
محمد امجد علی، اکبر، سرور، نادر، محسن، شاد، عظمت، اللہ خاں ہیں۔ آٹھواں اور آخری  
باب چار صفحے کا خاتمہ ہے جس میں ڈاکٹر صاحب نے اردو نظم و شعر پر اپنی رائے کا  
اظہار کیا ہے اور انجمن ترقی اردو، ہندوستانی اکاڈمی، عثمانیہ یونیورسٹی اور  
دارالمصنفین کا سرسری ذکر اور اقبال پر مختصر تبصرہ ہے۔

اس چھوٹی سی کتاب کو جس کا حجم سو صفحے سے زیادہ نہیں ایسے شاعروں کے  
ذکر سے جو اردو ادب میں کوئی حیثیت نہیں رکھتے یا ابتدائی دور کے ایسے اشخاص کے  
ذکر سے جسے ہمیں شاعر کہنا بد ذوقی کی دلیل ہے، زیر بار کرنا کسی طرح جائز نہ تھا

غیب بات یہ ہے کہ بعض ایسی حقیقت کتابوں کا ذکر کر دیا ہے جن کے مصنف نام و بے نشان ہیں اور بعض ایسے غیر معروف اور ناقابل لحاظ شاعروں کے نام لکھے ہیں جن کی کوئی کتاب یا نظم دستیاب نہیں ہوئی یہ زیادہ بہتر ہونا کہ وہ ہر عہد کے ایسے نامی شعرا کو لیتے ہیں جو اردو شاعری میں خاص درجہ سے اوجہوں نے اردو شاعری اور شعر پر اپنا اثر قائم کیا تھا اور اس عہد اور پھر اس عہد کی خصوصیات اسی قدر زیادہ تفصیل اور بصیرت سے بیان کرتے۔ اس قلم کی مختصر کتاب میں عربی مدروں اور لاحق حاصل اس شعر ماری کی متحمل نہیں ہو سکتیں نتیجہ یہ ہوا کہ کتاب ایک دینی فہرست ہو گئی ہے۔

ڈاکٹر صاحب نے چند مباحث کے متعلق ذاتی جدت کا دعویٰ کیا ہے۔ مثلاً (۱) اردو کی ابتدائی تاریخ کی ابتدا اور اصل (۲) اردو میں دکنی کی ابتدا اور دکنی شعراء کا ذکر (۳) تحسین کی نو طرز وضع، میرامن کی باغ و بہار اور امیر خسرو کی چہار درویش کے متعلق جدید معلومات لیکن کتاب کے مطالعہ سے اس جدت کی ساری حقیقت معلوم ہو جاتی ہے۔ نمبر (۱) کلیتاً پروفیسر شیرانی کی تحقیقاتہ بالیف ”پنجاب میں اردو“ سے ماخوذ ہے۔ نمبر (۲) رسالہ اردو مضامین، اردو کے قیام یا ان دونوں کے خوشہ چینیوں سے منقول ہے۔ نمبر (۳) راقم کے مقدمہ باغ و بہار کا رہنما ہے۔ البتہ یہ ضرور ہے کہ یہ چیزیں ایک انگریزی زبان سے روشناس نہیں ہوئی تھیں۔

ڈاکٹر صاحب کی حیثیت ایک ناقل کی سی ہے اور مشہور ہے کہ نقل میں عقل کو بہت کم دخل ہوتا ہے۔ اس لیے اُن سے جگہ جگہ خصوصاً ایٹہ اپی اور یس سے وہ اپنا بڑا کارنامہ سمجھتے ہیں۔ لغزشیں سرزد ہوئی ہیں۔ ان لغزشوں کی کئی وجوہ ہیں۔ ایک تو نقل و نقل ہونے سے دوسرے ایسے ماخذوں سے استفادہ کر کے جو ناقابل اعتبار ہیں۔ تیسرے ایسے ماخذ جن سے انہوں نے رجوع کیا ہے وہ ہیں تو قابل اعتماد لیکن کاتب کی غلطی سے بعض الفاظ یا نام غلط چھپ گئے ہیں اور ویسے ہی نقل کر دیے ہیں اور چونکہ فاضل مولف نے ایسے مقامات پر حوالہ دینے سے احتراز کیا ہے اس لیے وہ سب غلطیاں انہیں پر نقیب لگی ہیں ہم یہاں صرف چند موٹی موٹی غلطیوں کا ذکر کرتے ہیں۔

(۱) قصۃ ابو شحمہ کا مصنف محمد امین نہیں ہے۔ میرے پاس اس کے متعدد نسخے ہیں کسی میں امین یا محمد امین نہیں آیا۔ بلکہ ہر نسخے کے آخر میں اس کا نام ”اولیا“ لکھا ہوا ہے۔ (صفحہ ۲۶)

(۲) ملک خوشنود کی ایک تصنیف یوسف زلیخا بتائی ہے اور لکھا ہے کہ یہ امیر خسرو کی یوسف زلیخا کی پیروی میں لکھی گئی ہے۔ خوشنود نے یوسف زلیخا نہیں لکھی اور نہ امیر خسرو کی تصنیف سے کوئی تنویر یوسف زلیخا ہے۔ (صفحہ ۲۸)

(۳) ہاشمی کی دو تصانیف بتائی ہیں۔ ایک یوسف زلیخا اور دوسری

”احسن القصص“ یہ غلطی بچوں کی سی ہے۔ یوسف زلیخا کے قصے ہی کو احسن القصص کہا گیا ہے۔ یہ دو کتابیں نہیں ایک ہی کتاب ہے۔ اس میں ڈاکٹر صاحب کا قصور نہیں۔ انہوں نے بلفظ یہ عبارت ”اردو شہ پارے“ سے نقل کی ہے۔ البتہ تعجب مؤلف ”اردو شہ پارے“ سے ہے۔ ہر معمولی پڑھا لکھا مسلمان بلکہ اکثر ان پڑھ مسلمان بھی یہ جانتے ہیں کہ قرآن پاک میں یوسف زلیخا قصہ کو احسن القصص کے نام سے یاد کیا ہے۔ (صفحہ ۳۰)

(۴) مصنف قصہ ملکہ مصر و قصہ فیروز شاہ کا نام ”محمد علی عاجز“ غلط ہے۔ اس نے خود اپنی تصنیف ملکہ مصر میں اپنا نام محمود بتایا ہے۔ عاجز تخلص بھی غلط ہے۔ چنانچہ وہ کہتا ہے۔

اے محمود اب پیر کا ناؤں لے ختم کر درازی سواب چھوڑ دے

یہ غلطی ”اردو شہ قدیم“ سے بے سمجھے نقل کرنے سے ہوئی ہے۔ (صفحہ ۳۰)

(۵) عارف الدین عاجز کے متعلق لکھا ہے کہ اس کے ہمنام (عاجز) کی ایک تصنیف اس سے منسوب کر دی گئی ہے۔ یہ غلط ہے۔ عاجز اور رنگ آبادی کی کوئی تصنیف کسی دوسرے دکنی عاجز سے منسوب نہیں کی گئی۔ مصنف کو مغالطہ

ہوا ہے یا کسی کتاب کی عبارت کو غلط سمجھ کر یہ لکھ دیا ہے۔ (صفحہ ۳۲)

(۶) شاہ بیرشد مجری کی تصنیف (منظوم سب رس) کا نام ”گلشن حسن دل“ لکھا ہے۔ اس کا اصل نام ”گلشن حسن دل“ ہے۔ راقم نے اس کتاب کا

ذکر اپنے ایک مضمون (رسالہ اردو) میں کیا ہے۔ کاتب نے غلطی سے ”حسن“ کی بجائے ”حسن“ لکھ دیا۔ مولف نے یہاں نے وہی غلط نام اپنی کتاب میں (بغیر حوالہ) نقل کر دیا اور ڈاکٹر علی نے نقل در نقل کتاب اسناد تنگ گرد دونوں نے نہیں دیکھی، حوالہ دیتے نہیں، غلطی معلوم ہو تو کیونکر (صفحہ ۳۲) یہی کیفیت ہیں دوسرے شعرا و مصنفین کے حالات میں نظر آتی ہے مثلاً محمد قلی قطب شاہ کے کلام پر تفصیلی رائے، اس کے اشعار اور صفحات کی تعداد نہایت وثوق کے ساتھ دی گئی ہے حالانکہ ڈاکٹر صاحب اور ان کے شریک جرم نے محمد قلی قطب شاہ کے کلیات کی صورت تک نہیں دیکھی۔ اور یہ سب تفصیلات ان دونوں صاحبوں نے لفظ بلفظ رسالہ اردو کے مضمون سے نقل کی ہیں لیکن حوالہ دنیا ان کے مذہب میں روا نہیں۔ تحقیق کانیا کرے یہی حال ہم شمس العشاق، برہان جانم، فوقی وغیرہ کے حالات میں دیکھتے ہیں۔ اسے تحقیق تو نہیں البتہ البہام کہہ سکتے ہیں، ابوطالب طالب قصبہ بلندہ کے باشندے تھے میر حسن اور قائم نے بھی یہی لکھا ہے کہ بلندہ من مضافات اورنگ آباد کے رہنے والے تھے۔

ڈاکٹر صاحب نے غلطی سے حیدر آباد لکھ دیا ہے۔ (صفحہ ۳۲)

شاہی دو ہیں ایک علی عادل شاہ شاہی اور دوسرے شاہ قلی خان شاہی۔ دونوں کے مرثیہ قدیم بیاضوں میں ملتے ہیں جن کو غلطی سے

ایک دوسرے سے منسوب کر دیا جاتا ہے۔ شاہ قلی خان بھاگ نگر حیدر آباد کے  
تھے، بھاگ نگر غلط ہے۔ (صفحہ ۲۷)

(۹) نورس کی زبان دکھنی نہیں ہندی ہے۔ یہی اردو شہ پارے کی غلط نقل کا  
نتیجہ ہے۔ (صفحہ ۲۷)

(۱۰) وجدی کی تصنیف تحفۂ عاشقین نہیں، تحفۂ عاشقان ہے۔ تعجب ہے کہ اس  
کی سب سے مشہور و معروف تصنیف ”پنجھی باجا“ کا ذکر نہیں جو بارہا چھپ چکی  
(صفحہ ۳۳)

(۱۱) فیض عام کے مصنف کا نام سید محمد نہیں بلکہ عبدالمحمد ہے چنانچہ وہ خود لکھتا ہے  
کیا ہے جو دکھنی زبان میں کلام رکھا زبان اس کا یقین فیض عام  
یہ عبدالمحمد جو ہے ہمدوی ابی محبتی بہت ہی مقتدی  
(صفحہ ۳۷)

(۱۲) قیاسی کا صحیح نام سیدی عبداللہ ہے سید عبداللہ غلط ہے۔ (صفحہ ۳۷)  
(۱۳) آرزو کی تصنیف ”نوا اور الفرض“ نہیں بلکہ ”نوا اور الالفاظ“ ہے۔ ”واکر صبا“  
نے غلطی سے ”غرائب اللغات“ کو بھی آرزو سے منسوب کر دیا ہے حالانکہ یہ عبدالوا  
ہائسوی کی تصنیف ہے۔ (صفحہ ۳۹)

(۱۴) حرات کے متعلق لکھا ہے کہ اس نے زیادہ نہیں لکھا۔ حالانکہ اس کا کلام  
بہت ضخیم ہے جو اب تک شائع نہیں ہوا۔ (صفحہ ۵۷)

(۱۵۱) سوز کے متعلق بھی غلطی کی ہے۔ اس شاعر کا کلام بھی بہت ضخیم ہے مگر چھپا نہیں۔ سوز کے متعلق دوسری غلطی یہ کہ دہلی سے ان کا جانا سنہ ۱۷۷۷ء میں لکھا ہے حالانکہ وہ اس سے بہت قبل جا چکے تھے۔ سودا کے ساتھ فرخ آباد میں مہربان خان کے ہاں تھے۔ سودا نے فرخ آباد سنہ ۱۷۷۵ء میں چھوڑا۔ سودا کا قیام سترہ اٹھارہ سال فرخ آباد میں رہا، اس عرصے میں وہ فرخ آباد ہی میں تھے۔ اس لحاظ سے سوز ۱۷۵۷ء کے لگ بھگ دہلی سے فرخ آباد آ گئے تھے۔ (صفحہ ۵۱)

(۱۶) مصحفی نے ایک نہیں بلکہ تین تذکرے لکھے ہیں۔ دورِ نغمہ گو اور ایک فارسی گو شعر گو کا۔ (صفحہ ۵۳)

(۱۷) سودا کے متعلق لکھا ہے کہ آصف الدولہ نے ملک الشعر کا خطاب دیا۔ حالانکہ دہلی ہی میں سنہ ۱۱۶۵ سے قبل دربار دہلی سے یہ خطاب مل چکا تھا، مگر بھی اس کا ذکر کیا ہے۔

(۱۸) سودا کے غلام ”نغمہ“ کا ذکر کسی تذکرے میں نہیں۔ صرف آواز نے لکھا ہے۔ ڈاکٹر صاحب نے عجیب مضحکہ خیز انداز میں اس کا ذکر فرمایا ہے۔

(۱۹) قائم کے متعلق لکھا ہے کہ اس کی سب سے بڑی کامیابی رباعی گوئی میں ہے۔ ہماری رائے میں صحیح نہیں۔ لکھا ہے کہ اس کا کلام سنہ ۱۹۲۷ء میں طبع ہوا۔ یہ بھی صحیح نہیں۔



(۲۰) دیاندر نسیم کی شبنوی گلزار نسیم کے متعلق لکھا ہے کہ یہ میرسن کی شبنوی سحر البیان سے بہت مشابہ ہے۔ یہ رائے بہت ہی حیرت انگیز ہے۔  
 نسیم کے متعلق یہ بھی لکھا ہے کہ اس نے الف لیلہ کا اردو میں ترجمہ کیا۔ یہ صحیح غلط ہے۔ اس غلطی کا ارتکاب گارسان و ناسی نے کیا ہے اور اس کی نقل و کراہی نے کی ہے۔

(۲۱) میر اور سودا کے دور کے دو مشہور شاعروں کا ذکر بالکل ترک کر دیا ہے۔ حالانکہ بہت سے غیر معروف اور کم سواد شعرا کا ذکر کیا گیا ہے۔ ایک سید عبدالولی غزلت ہیں جو صاحب دیوان ہیں اور ان کی تصنیف سے ”رگ مالا“ ایک مشہور شبنوی ہے۔ میر صاحب نے اپنے تذکرے میں ان کی بیاض سے بہت مدد لی اور دوسرے تذکرہ نویسوں نے بھی ان کی بہت تعریف کی ہے۔۔۔

دوسرے فقیہ و مہند شاگرد مظہر ہیں۔ ان کا ساتھی نامہ بہت مشہور ہے۔ خود مظہر جان جاناں نے اپنے ایک شعر میں ان کی تعریف کی ہے۔ اصنامندہ وقت نے ان کے ساتھی نامہ کو بے مثل تسلیم کیا ہے۔

(۲۲) عبدالحی خاں صدارم کے متعلق لکھا ہے کہ وہ آصف جاہ کا پہلا وزیر تھا ہم صرف اس قدر جانتے ہیں کہ وہ شاعر تھا اور جوان فوت ہوا۔ آصف جاہ کا پہلا وزیر صدارم کا باپ عبدالرزاق صمصام الدولہ شاہ نواز خان مولف مائراٹا و بہارستان سخن تھا۔

(۲۳) ڈاکٹر صاحب تحریر فرماتے ہیں کہ مولانا ندیر احمد نے بے نظیر کے نام (یا عنوان) سے چند نظمیں لکھی ہیں۔ یہ بات نہیں ہے بلکہ سید افتخار عالم مرحوم نے ان کی نظموں کا مجموعہ نظم بے نظیر کے نام سے شائع کیا تھا۔ اس تبصرے میں ہم نے ان کی بعض رباعیوں سے بحث نہیں کی جو انہوں نے بعض شعرا کے متعلق ظاہر کی ہیں، ان میں سے اکثر وہ ہیں جو دوسری جگہ سے منقول اور مانوڈ ہیں اور بعض ان کی ذاتی ہیں، ورنہ بحث بہت طویل ہو جاتی۔

ڈاکٹر صاحب نے فورٹ ولیم کالج کلکتہ کے مترجمین کا ذکر تو تفصیل سے کیا ہے لیکن دہلی کالج کی ڈائریکٹر انسلیشن سوسائٹی اور اس کے مترجمین کا مطلق ذکر نہیں حالانکہ ان کا کام فورٹ ولیم کالج کے مترجمین سے کہیں زیادہ قابل قدر اور اہم تھا فورٹ ولیم کالج کا کام زیادہ تر صرف فسانوں اور قصہ کہانیوں تک رہا مگر دہلی کالج کے مترجمین نے حقیقی علمی کام کیا۔ اس کا ذکر اردو ادب کی تاریخ میں نہایت ضروری تھا ایک انگریز اپنے سیاحت نامے میں لکھتا ہے کہ اہل ہند ہمیں حقارت کی نظر سے دیکھتے ہیں اور اس کے ثبوت میں اس نے یہ امر پیش کیا ہے کہ یہ لوگ ہیں (انگریزوں) ”گور“ (یعنی گھوڑا) یا گھڑنہا کہتے ہیں۔ یورپی شخص کی زبان سے گھڑ اور گھڑا کا تلفظ ادا نہیں ہوتا اور وہ گور اور گھوڑا کو ایک ہی طرح بولتا ہے۔ اس سے یہ منہ لطف ہوا یہی حال ان یورپی محققین کے ہاتھوں ”کھری بولی“ کا ہوا۔ یہ لوگ ”کھڑی اور کھری“ میں فرق نہیں کر سکتے نتیجہ یہ ہوا کہ یہ کھڑی کے معنی کھری اور کھڑی بولی کے

معنی پاک صاف، مستند اور عام مستند زبان سمجھتے رہے۔ یہیں اس سے خوشی ہوئی کہ ڈاکٹر صاحب نے اس مغالطہ کو رفع کیا ہے۔ لیکن اصل غلطی میں یہ بھی مبتلا ہیں۔ کھڑی اور کھری کا فرق انہوں نے بہت صحیح بتایا ہے لیکن معنی تقریباً وہی رکھے ہیں جو کھری کے ہیں یعنی مروجہ علم مستند (Standard) زبان اور دوسرا غرضب کیا ہے کہ ”کھڑی بولی“ کو ایک خاص زبان قرار دیا ہے اور اس کی دو شاخیں بتائی ہیں ایک ہندی اور دوسرا اردو۔ ڈاکٹر صاحب کا یہ خیال صحت سے اسی قدر بعید ہے جس قدر ان کے پیرو یورپی محققین کا۔ کھڑی بولی کے معنی ہندوستان میں عام طور پر گنواہی بولی کے ہیں جسے ہندوستان کا بچہ بچہ جانتا ہے۔ وہ نہ کوئی خاص زبان ہے اور نہ زبان کوئی شلخ۔

باوجود ان نقائص اور اختلافات کے ڈاکٹر صاحب کی یہ کتاب انگریزی میں پہلی تالیف ہے جس میں مختصر طور پر اردو ادب کی تاریخ کا خاکہ ایک خاص ترتیب کے ساتھ پیش کیا گیا ہے اور ابتداء سے اب تک جو تغیرات اور ترقی عہد ہند میں ہوئی ہے اسے اس خوبی سے بیان کیا ہے کہ زبان کا پورا نقشہ ذہن میں آجائے۔ طلبہ اور خاص کر ان لوگوں کے لیے جو انگریزی میں اردو ادب کی اجمالی کیفیت جاننا چاہتے ہیں یہ کتاب ضرور یکارآمد ہے۔

## تور اللغات

ابتداء میں اردو لغت کی کتابیں اہل یورپ اور خاص کر انگریزوں نے لکھیں جن میں ڈاکٹر ہنٹر - ڈاکٹر میرس - ڈاکٹر فلگرست - ڈاکٹر فوربس - جان فٹکسپیر - ڈاکٹر فلین اوپلیٹس کی زیادہ مشہور ہیں۔ اہل زبان نے اس طرف بہت بعد میں توجہ کی اور حیرت کی بات ہے کہ اہل زبان کی کتابیں اکثر ناقص اور ناقابل التفات ہیں البتہ مولوی سید احمد مرحوم کی کتاب فرہنگ آصفیہ ایسی ہے جو مکمل اور مستند کہی جاسکتی ہے اگرچہ وہ بھی غلطیوں سے پاک نہیں اور بہت کچھ اصلاح طلب ہے لیکن اس میں شک نہیں کہ مرحوم نے اردو زبان کی بہت بڑی خدمت انجام دی اور اس سے ملک بھر میں فائدہ پہنچا اور وہ زبان کو ابھی صحیح مستند اور مکمل لغت کی کتابوں کی شدید ضرورت ہے۔ کوئی زبان اس سے بے نیاز نہیں ہو سکتی اور جس زبان میں اعلیٰ درجہ کی تحقیقات کی کتابیں نہیں ہیں وہ زبان ہند نہیں کہلا سکتی۔ ہمیں اس سے حقیقی مسرت ہوئی کہ مولوی نور الحسن صاحب تیر ایک مدت سے اردو لغت کی ترتیب اور تکمیل میں مصروف ہیں اور اس وقت اس کا پہلا حصہ جس میں پہلے دو حرف الف اور بے ہیں چھپ کر شایع ہو گیا ہے۔ اس میں ہر لفظ پر تفصیل سے بحث کی ہے چنانچہ

چھ بڑی قلیح پر (۴۱) صفحے پر ہے۔ مؤلف کی محنت اور تحقیق قابلِ واد ہے جہاں  
 تک ممکن ہو اسے ہر لفظ کی اصل بھی ساتھ ساتھ لکھ دی ہے۔ ہماری لغت کی کتابوں  
 میں ہندی الفاظ کی طرف سے عموماً بے توجہی کی گئی ہے لیکن اس لغت میں اکثر ہندی  
 الفاظ کا مادہ بنا دیا گیا ہے اور ہر لفظ کے تحت میں اس کے محاورات تفصیل کے  
 ساتھ دیئے ہیں اور ہر لفظ اور ہر محاورے کے لئے مستند شعرا اور اہل زبان کے  
 کلام سے سند بھی بیان کر دی ہے۔ اس میں ہمارے لغت نویسوں نے بہت افر  
 کام لیا ہے۔ ہر لفظ کے لئے سند میں شعری ضرورت نہیں ہے۔ اس لغت میں بھی  
 اس کی پیروی کی گئی ہے مثلاً (برگد) کے لئے انشا کے شعری ضرورت نہیں  
 ہمارے لغت نویسوں نے صرف تحریری زبان کو پیش نظر رکھا ہے اور اس کی  
 وجہ ظاہر ہے کہ بول چال کی زبان ہر حصے میں اس قدر مختلف ہے کہ ہر مقام کے الفا  
 لغت میں لکھنا ممکن نہیں لیکن کیا یہ درست نہ ہوگا کہ اگر کوئی لفظ کسی مقام پر  
 ایسا بولا جاتا ہے جس کا مترادف دلی لکھنؤ کی زبان میں نہیں پایا جاتا تو اسے  
 لغت میں داخل کر لیا جائے؟ یہ امر ان صاحبوں کے لئے قابلِ غور ہے جو اپنی  
 زبان کی لغت لکھنا چاہتے ہیں۔

جب دو یا دو سے زائد الفاظ مل کر ایسی ترتیب سے استعمال ہوں جو ان کا  
 ہوتے ہیں اور اس میں کسی قیاس یا تغیر و تبدل کو دخل نہ ہو یا جب یہ ایسے معنی  
 پیدا کریں جو حقیقی معنوں سے الگ ہوں تو وہ محاورہ کہلاتا ہے لیکن جب یہ عام

حقیقی معنوں میں استعمال ہوں تو وہ محاورہ نہیں کہلاتا مثلاً فاضل مولف نے ٹرا  
 کی تخت میں بڑا نکھلا ہے۔ بڑا ہی سخت ہے۔ بڑا تقدیر والا ہے۔ وغیرہ جو محاورے  
 لکھے ہیں وہ بالکل غیر ضروری معلوم ہوتے ہیں۔ یہاں بڑا بطور صفت یا تمیز کے نکھلا  
 سخت اور تقدیر والا کے ساتھ عام معنوں میں استعمال ہوا ہے اور کوئی خاص  
 پیدا نہیں کرتا۔ ورنہ اگر اس قسم کے جملے اور الفاظ لکھنے کا التزام کیا جائے تو کتنا  
 اس قدر ضخیم ہو جائے گی کہ اس کے لئے بیسیوں مجلدات کی ضرورت ہوگی۔ اسی  
 طرح آپ کی شکایت میرے سر آنکھوں پر۔ آپ کا منہ ہے وغیرہ جو محاورے  
 لکھے گئے ہیں ان کے متعلق یہ امر قابل غور ہے کہ آیا محاورے آپ کے تحت  
 میں آنے چاہئیں یا نہیں کیونکہ یہ محاورے صرف ”آپ“ سے مخصوص نہیں ہیں  
 بلکہ دوسری ضمیروں اور اسموں کے ساتھ بھی استعمال ہوتے ہیں۔ ہماری رائے  
 میں پہلا محاورہ ”سر آنکھوں“ اور دوسرا ”دمنہ“ کے تحت میں آنا چاہئے۔  
 ہندی یا کسی دوسری زبان کا غیر مانوس لفظ استعمال کیا جاتا ہے تو اہل زبان  
 ناک بھوں پڑھتے ہیں اور اُسے جائز نہیں خیال کرتے لیکن عربی، فارسی اور  
 قید سے مستثنیٰ معلوم ہوتی ہے مصنفین ثقیل سے ثقیل اور غیر مانوس عربی فارسی  
 لفظ بے تکلف اپنی تحریروں میں استعمال کر جاتے ہیں اور شعراء و فضاہد میں بالکل  
 آزاد ہیں۔ اس نظر سے اگر عربی فارسی کے لفظ اردو لغت کی کتابوں میں داخل  
 کئے جائیں تو عربی فارسی کے لغات نصف سے زیادہ اردو کی لغت میں جائیں گے۔

مال کے طور پر لفظ ”استعمال“ ہے جو فاضل مولف نے اس لغت میں لکھا ہے اور  
 مدین ”نوازش“ کا شعر تحریر فرمایا ہے۔ یہ لفظ اردو زبان کے لئے بالکل غیر مانوس ہے  
 ہم نے اردو تحریروں میں کہیں اس کا استعمال نہیں دیکھا اور اردو تو اردو عربی  
 سی میں بھی شاذ ہی استعمال ہوتا ہے۔ نوازش کا شعر اس کے لئے سند نہیں  
 سکتا۔ ہمدانی رائے میں اردو لغت میں عربی فارسی کے صرف وہی الفاظ داخل  
 نے چاہئیں جو یا تو اردو زبان میں خاص معنوں میں استعمال ہوتے ہیں یا عام  
 چال اور تحریر میں آتے ہیں۔ خاص الفاظ کے لئے عربی فارسی کی لغت کی  
 میں موجود ہیں۔

کتاب کے دیباچے میں لائق مولف نے متروکات کی ایک فہرست دی  
 وکات کا مسئلہ بھی بہت تیرٹھا ہو گیا ہے۔ بعض اساتذہ نے بعض الفاظ متروک  
 کئے ہیں اور اپنے کلام میں استعمال نہیں کئے۔ ان کے شاگردوں نے بھی اس  
 تقلید کی اور اس طرح متروکات کی تعداد بڑھتی گئی۔ ہماری رائے میں کسی  
 شخص کو یہ حق حاصل نہیں ہے کہ وہ یہ کہے کہ فلاں لفظ آج سے متروک ہے۔  
 لفظ کی حالت بھی جانداروں کی سی ہے۔ بڑھتے گھٹتے ہیں صورت بدلتے  
 حیثیت میں فرق آجاتا ہے بعض نام پیدا کرتے ہیں بعض گنہام ہو جاتے ہیں  
 بل سے شریف اور شریف سے رذیل ہو جاتے ہیں اور بعض ایک مدت کے  
 رہ جاتے ہیں لیکن دانستہ کلا گھوٹنے کا حق کسی کو حاصل نہیں تعجب ہے کہ

اس کی ابتداء شعر کی طرف سے ہوئی۔ حالانکہ شاعر ہی کو ان کی زیادہ ضرورت ہوتی ہے اور بعض اوقات یہ الفاظ کلام میں حسن پیدا کر دیتے ہیں مثلاً یہ لیکن کے معنوں میں) متروک بنایا جاتا ہے۔ شتر میں متروک ہوتا ہو لیکن کوئی وجہ نہیں کہ نظم میں متروک کر دیا جائے۔ کس قدر مختصر اور خوبصورت لفظ ہے اور ہر لحاظ سے لیکن سے بہتر ہے۔ شاعر اسے بلا تکلف استعمال کر سکتا ہے۔ بہا نا بھی متروک ہے حالانکہ اس کے بجائے اڑو میں کوئی لفظ نہیں۔ پسند آنا اور پسند کرنا میں اختیار اور ارادہ ظاہر ہوتا ہے اور ”بہا نا“ وہاں استعمال ہوتا ہے جو کوئی شے بغیر ارادہ و اختیار کے خود بخود دل کو اچھی معلوم ہوتی ہے۔ کہتے ہیں کہ ”پرے“ کا لفظ بھی متروک ہے۔ لیکن جب یہ عرض کیا جاتا ہے کہ اس کی بجائے کیا استعمال کیا جائے تو ارشاد ہوتا ہے کہ ”اُدھر“ مگر پرے اور اُدھر کے معنوں میں بہت فرق ہے۔ اُدھر سمت کو بتاتا ہے اور پرے بعد کا اظہار کرتا ہے ”امت“ بھی متروک سمجھا گیا ہے حالانکہ اس کے معنی خاص ہیں ”نہ“ یہ کام نہیں دے سکتا ”نہ“ افعال کی علم نفی کے لئے ہے اور ”امت“ نفی کے واسطے مخصوص ہے۔ اسی طرح بہت سے لفظ مثلاً خاطر سورتو۔ ناؤ۔ مند جانا۔ بھلا (بمعنی اچھا) کانٹھ وغیرہ وغیرہ متروک قرار دئے گئے ہیں۔ ان الفاظ کے متروک ہونے کی کوئی اور وجہ نہیں معلوم ہوئی سوئے اس کے کہ لکھنؤ کے بعض شعرا نے ان کا لکھنا ترک کر دیا۔ اور ظاہر ہے کہ یہ کوئی معقول وجہ نہیں ہو سکتی۔ یہ بحث طویل ہے یہاں اس کی گنجائش نہیں۔



انشاء اللہ آئندہ کسی وقت اس پر علیحدہ بحث کی جائے گی۔ الفاظ کے اعراب کا جو طریقہ لائق مؤلف نے اختیار کیا ہے اس میں کسی قدر تکلف اور وقت ہے۔ آج کل جو طرہ لہیت رائج ہو گیا ہے وہ زیادہ آسان ہے۔ ہم فاضل مؤلف کو اس کوشش اور محنت پر جو انہوں نے اس کتاب کی تالیف میں برداشت کی ہے مبارک باد دیتے ہیں۔ اس میں شبہ نہیں کہ یہ کتاب موجود لغت کی کتابوں میں خاص امتیاز رکھتی ہے اور بعض وجوہ سے سب میں بہتر ہے یہیں امید ہے کہ اس کا کام جاری رہے گا اور جلد تکمیل کو پہنچے گی ایسی کتابوں کی ملک کو بہت ضرورت ہے۔

مؤلف سے نیر پریس پائانالہ کھنوسے مل سکتی ہے۔

# جامع اللغات اردو

## والسنۃ متعلقہ

حصہ اول و دوم - مرتبہ خواجہ عبد المجید صاحب بی اے - جامع اللغات کینیٹا

قیمت فی حصہ ایک روپیہ چار آنہ

لائق مولف و مرتب نے اتنا بڑا کام اپنے سر لیا ہے کہ اس کا نباہنا بہت مشکل ہے۔ انہوں نے صرف اردو تک اس کام کو محدود نہیں رکھا بلکہ السنۃ متعلقہ کو بھی لے لیا ہے جس سے ان کی دشواری بہت بڑھ گئی ہے۔ اول اس امر کا فیصلہ کرنا ضروری تھا کہ السنۃ متعلقہ میں سے جو متعدد ہیں کس قسم کے اور کون کون سے لیے جائیں۔ اگر یہ امر طے نہ کیا جائے تو پھر عربی فارسی سنسکرت وغیرہ زبانوں کا ہر لفظ داخل ہو سکتا ہے۔ یہ مرتب کی مرضی پر ہے کہ جسے چاہے دخل کرے۔ اور جسے چاہے چھوڑ دے۔ لغت نویس زبان کا بنانے والا نہیں ہے بلکہ زبان کا تابع ہے۔ وہ صرف انہیں الفاظ کی تشریح کرتا ہے جو زبان میں آئے ہیں اس امر کو ملحوظ نہ رکھنے سے یہ کتاب عجیب و غریب ہو گئی ہے۔

اس کتاب میں دو باتوں سے بالکل بحث نہیں رکھی۔ ایک الفاظ کے اصل کی تحقیق، دوسرے استعمال کی سند۔ الفاظ کی اصل کی تحقیق نہایت مشکل کام ہے اور اس سے خاص خاص لوگ ہی فائدہ اٹھا سکتے ہیں۔ عام لغت میں اگر کسی قطع نظر کی جائے تو کوئی زیادہ ہرج نہیں لیکن استعمال کی سند نہ دنیا بہت بڑا حصہ ہے خصوصاً جہاں معانی میں نازک فرق ہوتے ہیں یا ایک ہی لفظ مختلف معنوں میں مختلف طرح استعمال ہوتا ہے یا بعض محاورے خاص انداز یا خاص خاص موقعوں پر ہوتے ہیں ان کے استعمال کی سند مستند مصنفین کے کلام سے دنیا لازم ہے محض مختصر طور سے تشریح کر دینے یا معنے لکھ دینے سے اصل مفہوم سمجھ میں نہیں آتا۔ بالفرض اگر سمجھ میں آجی جائے تو بھی ایسی صورتوں میں لغت نویس کا لکھنا سند نہیں ہو سکتا اور لغات کا کام نہیں ہو سکتی بلکہ بعض اوقات گمراہ کر دیتی ہے۔ معنی کی صحیح تشریح ہمیشہ استعمال کی مثالوں سے ہوتی ہے اور یہ لغت کا اہم جز ہے۔ قابل مولف اس سے بے خبر نہیں لیکن محض اس اندیشہ کہ کتاب ضخیم نہ ہو جائے انہوں نے اسناد ترک کر دیں۔ ہماری رائے میں یہ اچھا نہیں کیا کہ اس سے کتاب کا فائدہ بہت کم ہو گیا ہے۔ البتہ یہ وعدہ کیا ہے کہ اگر خریداروں نے پسند کیا تو ہم بعد کو اسناد کی زائد جلدیں مرتب کر دیں گے اس سے مطالعہ کرنے والوں کو اور الجھن پیدا ہوگی۔ ان کا یہ کہنا کہ فی الحال ضرب الامثال اسناد کا فائدہ دے سکتی ہیں صحیح نہیں۔ ضرب الامثال کو اس

کوئی تعلق نہیں۔

الفاظ کی تشریح و تفسیر میں بھی بعض جگہ بے احتیاطی ہو گئی ہے ”آویزہ“ کے معنی لکھے ہیں ”وہ شخص جو آویزے پہنتا ہو۔“ یا ”آل و اطفال“ کے معنوں میں ایک معنی تو کل خاندان بھی ہیں۔ ”آہ نہ کرے“ کا ایک محاورہ لکھا ہے اور اس کے معنی ”وہ بے رحم آدمی....“ ہیں۔ ”آہ نیم شب“ وہ جو آدمی رات کو نکلے۔

محاورات کے سمجھنے میں بھی بعض مقامات پر غلطی ہو گئی ہے۔ صرف چند مثالیں نمونے کے طور پر لکھی جاتی ہیں۔

”آپ ہر فن مولیٰ ہیں“ ہر فن مولیٰ بے شک محاورہ ہے مگر اس محاورے کو ”آپ“ سے کوئی خاص تعلق نہیں، ہر فنمیر اور ہر شخص کے ساتھ آسکتا ہے۔ اگر یہ اصول رکھا گیا تو جگہ جگہ اسے لکھنا پڑے گا۔

”آج کل جنگل میں سونا اچھالتے چلے جاؤ کوئی نہیں پوچھتا“ اس سے محاورے کو ”آج کل“ سے کوئی تعلق نہیں۔ ”آج کل“ اس محاورے کا جز نہیں ہے۔

”آدھی ٹولی“ یہ کوئی محاورہ ہے اور نہ اس میں کوئی خاص بات ہے۔ آدھا اور آدھی اکثر چیزوں کے ساتھ آتا ہے۔ ٹولی کے ساتھ ”آدھی“ کا لفظ کوئی خاص معنی پیدا نہیں کرتا۔ ”آواز قدم“ کوئی محاورہ نہیں۔ اس طرح کے الفاظ اوپر چلے کر لکھنے والے محققین تو روزمرہ کا کوئی جملہ بھی نہ سمجھتے گا۔ یہ غلطی محاورہ کے صحیح معنی

نہ سمجھنے سے پیدا ہوئی ہے۔

”دستِ انکھوں کا ڈھونڈنا“ کوئی محاورہ نہیں۔ ”انکھوں کا کسی کو ڈھونڈنا“ ہونا چاہیے تھا۔ ”انکھیں استاد سامری ہونا“ کوئی محاورہ نہیں۔ یہ محض تشبیہ ہے اس قسم کی پیشتر غلطیاں اس وجہ سے ہوئی ہیں کہ دوسری لغت کی کتابوں کو سامنے رکھ کر نقل کر لی ہے اور ان کی صحت اور غلطی کو تحقیق نہیں کیا۔ اور اسی نقل و تقلید کی وجہ ہے کہ سینکڑوں ہزاروں لفظ جو بول چال میں آتے ہیں یا مختلف پیشوں اور علوم و فنون سے تعلق رکھتے ہیں اس کتاب میں نہیں پائے جاتے۔ ہمارا مقصد اس تبصرے سے قابلِ مؤلف کی محنت کی تنقیص کرنا نہیں۔ ہم ان کی محنت اور حوصلہ کران کی ہمت کی داد دیتے ہیں۔ یہ دوچار باتیں صرف اس لیے لکھ دی گئی ہیں کہ اگر مناسب خیال کریں تو آئندہ اوراق میں اس کا خیال رکھیں۔

قابلِ مؤلف نے یہ اہتمام کیا ہے کہ بالالتزام ہر جہینے ایک حصہ شائع کیا اور تیس جہینوں میں کتاب ختم کر دی جائے۔ اس وقت تک دو حصے شائع ہو چکے ہیں۔ کاغذ اور چھپائی بہت خوب ہے۔ البتہ اعراب دینے میں زیادہ احتیاط کی ضرورت پائی جاتی ہے۔ اعراب کے جو قواعد مقرر کیے گئے ہیں وہ بھی مکمل نہیں، ان میں ترمیم اور اضافے کی ضرورت ہے۔

# مجموعہ غفر

تالیف میر قدرت اللہ قاسم مرتبہ پروفیسر محمود شیرانی۔ شایع کردہ پنجاب یونیورسٹی  
موتی لال بنارسی داکٹر نابھہ کتب لاہور سے مل سکتا ہے۔

یہ تذکرہ پروفیسر محمود شیرانی نے بڑی احتیاط و اہتمام اور محنت اور صحت سے  
مرتب کیا ہے جس پر فاضل مرتب اور ان کے طفیل میں پنجاب یونیورسٹی قابل  
مبارک باد ہے۔

اس میں چھ سو ترانوے شعراء کے حالات درج ہیں اور کتاب کی ضخامت  
(جو بڑی تقطیع پر ہے) علاوہ ویسا چھ مرتب کے آٹھ سو صفحے سے زائد ہے۔ اس تذکرہ  
کے چھپ جانے سے اردو مطبوعات میں اور خاص کر اردو شعراء کے تذکروں میں  
جو اس سے قبل شایع ہو چکے ہیں ایک اچھا اضافہ ہوا ہے۔ یہ کتاب مولانا  
محمد حسین آزاد مرحوم کے قلمی نسخے پر مبنی ہے جو کسی قدر گرم خوردہ اور بہت خستہ حالت  
میں تھا۔ دوسرا نسخہ انڈیا آفس کے کتاب خانہ کا تھا جس کی حالت اس سے  
بھی بدتر تھی۔ اس سے قابل مرتب کی محنت اور کاوش کا اندازہ ہو سکتا ہے۔  
اس تذکرے کا سنہ تالیف سنہ ۱۴۲۱ھ ہے۔ اس سے قبل متعدد تذکرے

تصنیف ہو چکے تھے جن کا ذکر شیرانی صاحب نے اپنے دیباچے میں فرمایا ہے  
لیکن بعض تذکروں کے سنین تالیف کے متعلق کسی قدر غلطی واقع ہو گئی ہے  
اس لیے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اس موقع پر ان کی تصحیح کر دی جائے۔

”تذکرہ گردیزی کا سنہ تالیف ۱۱۶۵ھ بتایا گیا ہے، لیکن خود گردیزی اپنی  
”تالیف کے آخر میں اسے سنہ ۱۱۶۶ھ کی تالیف بتاتے ہیں۔ ”تذکرہ میجرسن کے  
متعلق لکھتے ہیں کہ ”سنہ ۱۱۸۸ و سنہ ۱۱۹۲ کے مابین کی تالیف ہے۔ لیکن صحیح  
ہمیں معلوم ہوتا اس لیے کہ میجرسن نے سودا کے ذکر میں نواب شجاع الدولہ (متوفی  
سنہ ۱۱۸۸ھ) کو بقیہ حیات لکھا ہے۔ اس سے ظاہر ہے کہ تذکرے کی تالیف سنہ  
۱۱۸۸ھ سے قبل شروع ہو گئی تھی اور غالباً سنہ ۱۱۹۲ھ کے بعد تک جاری رہی ہوگی  
قصص کے حال میں لکھا ہے کہ ”دو سال یک ہزار و یک صد و نو و دو ہجرت حق  
پیوست“ اسی طرح عمدہ فتح کا سنہ تالیف ۱۲۱۶ھ صحیح نہیں معلوم ہوتا کیونکہ خود  
صاحب تذکرہ قاسم کے ذکر میں لکھتے ہیں کہ اس وقت سنہ ۱۲۱۹ھ ہے۔  
ڈاکٹر اشپرنگر کا یہ بیان صحیح ہے کہ قاسم کا تذکرہ سرور کے تذکرے (عمدہ)  
پر مبنی ہے۔ اس کی شہادت خود سرور کے تذکرے میں موجود ہے۔ وہ قاسم کے  
حال میں لکھتے ہیں۔

لے ختم اللہ بحسنی فی خایس محرم الحرام المعظم فی ہمام سنہ و تسبیح وائتہ بعد الالف من الہجۃ  
المیادۃ البعدیۃ۔

دورِ ناولاکہ سنہ ۱۲۱۹ ہجریست بہ سبب مخالفتِ ابنِ محبوبہ خود ہم  
 فوقِ تالیف نمودنِ تذکرہ پیدا کردہ چنانچہ از مولف مسودہ را گرفتہ  
 انتخابِ اشعار نمودہ تذکرہ تالیف کردہ است۔

اس کا ثبوت ان دونوں تذکروں کے مطالعہ سے بھی ملتا ہے۔ متحدہ شعرا  
 کے حالات خفیف لفظی تغیر کے ساتھ بالکل وہی ہیں جو سرور کے تذکرے میں پائے  
 جاتے ہیں اور منتخب اشعار بھی اکثر وہی ہیں۔ خود قاسم نے بھی تذکرہ سرور کا دو  
 ایک جگہ حوالہ دیا ہے۔ علاوہ اس کے وہ تذکرہ میر، تذکرہ مصحفی اور تذکرہ ذکا  
 کا بھی حوالہ دیتا ہے۔ لیکن قائم، میر حسن، قدرت اللہ شوق کے تذکروں کا کہیں  
 نام نہیں لیا اور سب سے زیادہ حیرت کی بات یہ ہے کہ وہ اپنے پیرو مشد  
 میر فتح علی الحسینی الکر دینی کے تذکرے کا مطلق ذکر نہیں کرتا۔ حالانکہ وہ اپنی دوسری  
 تصانیف میں ان کا ذکر بڑی عقیدت و احترام کے ساتھ کرتا ہے۔

فاضل مرتب نے یہ بالکل صحیح لکھا ہے کہ ”یہ تذکرہ مولانا محمد حسین آزاد کی مشہور  
 ”تالیفِ بحیات کا ایک اہم ماخذ ہے۔“ اور اس لئے اس زمانہ میں جو بعض غلطیاں  
 یا غلط بیانیوں آزاد مرحوم سے منسوب کی گئی ہیں۔ دراصل ان کا لازم قاسم ہے  
 بنمحلہ ان کے میر صاحب کی بددماغی اور تنگ مزاجی کے متعلق آزاد نے نہ کہ  
 میر کا اگر ایک طواریکھ مارا ہے جو مبالغہ اور غلو کی حد تک پہنچ گیا ہے۔ اس کے



اصل فقرے قاسم کی عبارت کے لفظ بلفظ ترجمے ہیں خصوصاً ولی کی نسبت  
یہ فقرہ کہ ”ولی شاعر نسبت از شیطان مشہور تر“ جو سرسیر میر صاحب پر اتہام ہے  
اسی تذکرے سے نقل کیا گیا ہے۔ میر خان کترین کا یہ مصرع ”ولی پر جو سخن لائے  
اسے شیطان کہتے ہیں“ کوئی قطعی ثبوت نہیں۔ قاسم خود اس امر کے مقرر ہیں کہ  
یہ (کترین) ہر شخص کی نسبت کچھ نہ کچھ ڈالتا تھا اور ایک عامی وضع شخص تھا  
بات یہ ہے کہ بعض اشخاص جو اپنے زعم میں اپنے آپ کو بڑا شاعر سمجھتے تھے۔  
اور میر صاحب سے داد کے طالب ہوتے تھے وہ انہیں منہ نہیں لگاتے تھے۔  
یہ اپنے دل کا بخار اس طرح نکالتے تھے۔ غالباً قاسم کا شمار بھی اسی قسم کے شعرا  
میں تھا۔ چنانچہ اس کے ضخیم کلیات سے جو مختلف اصناف سخن پر مشتمل ہے،  
ظاہر ہے کہ اگرچہ وہ مشاق شاعر ہے مگر کلام لطیف سے خالی ہے۔ میر صاحب کا  
”مذکرہ نکات الشعراء“ انجمن ترقی اردو نے مدت ہوئی شایع کر دیا ہے۔ وہ قلمی نسخہ  
جس پر مطبوعہ نسخہ مبنی ہے اب تک میر سے پاس موجود ہے۔ یہ سید عبد الولی عزت  
کا نسخہ ہے جو میر صاحب کے خاص دوستوں میں سے تھے۔ نسخہ بہت صاف  
اور خوش خط لکھا ہوا ہے اور عزت نے اپنے لیے نقل کروایا تھا۔ اس کا سنہ  
کتابت ۱۱۶۲ھ (یعنی تالیف مذکرہ کے سات سال بعد) ہے۔ اس میں  
ولی کی نسبت صاف لکھا ہے ”از کمال شہرت احتیاج تعریف ندارد“۔ ایسا

۱۰ نکات الشعراء صفحہ ۹۲۔

معلوم ہوتا ہے کہ کسی بدطینت مخالف نے ”مشہور تر از شیطان“ کی اڑادی، چلتا ہوا فقرہ تھا، عام و خاص میں مشہور ہو گیا۔

بعض حضرات نے جو یہ قیاس قائم کیا ہے کہ ممکن ہے کہ پہلے ہوا اور بعد میں یہ فقرہ خارج کر دیا گیا ہو کسی طرح قابل قبول نہیں۔ میر صاحب اس مزاج کے آدمی نہ تھے کہ وہ کسی کے کہنے سننے یا مخالفت سے اپنی رائے بدل دیتے یا اپنے تذکرے میں سے کوئی عبارت خارج کر دیتے۔ ایک شہادت اور میں اپنی تائید میں پیش کرتا ہوں۔ شفیق نے اپنے تذکرہ چستان شعراء میں میر صاحب کے حق میں بہت زہر افلا ہے اور دل کھول کر ان کی خدمت کی ہے اور نکات الشعراء میں جہاں کوئی ذرا سی بھی بات مل گئی ہے تو اس نے اس بات کا تذکرہ بنا دیا ہے میر صاحب کا تذکرہ اس کے پیش نظر تھا۔ جا بجا اس کا ذکر ہے۔ اگر اس میں کوئی کی نسبت یہ فقرہ ہوتا تو وہ کبھی درگزر نہ کرتا۔ درگزر کرنا کیا معنی ایک آفت برپا کر دینا۔ میر ایقین ہے کہ یہ میر صاحب پر اتہام ہے اور اس کا الزام قاسم کے سر ہے۔

پروفیسر شیرانی تحریر فرماتے ہیں ”حکیم صاحب میر صاحب (میر تقی میر) سے بھی خفا ہیں خفگی کے اسباب سے ہم تاریکی میں ہیں“ ناراضی کی اصل وجہ یہ ہے کہ حکیم صاحب کے پیر و مرشد سید فتح علی گروہری میر صاحب سے کسی وجہ سے ناراض تھے جس کی تفصیل کا یہ موقع نہیں، اس کے متعلق میں اپنی رائے تذکرہ

گردیزی کے دیباچے میں لکھ چکا ہوں یہ نگلی ان کے تذکرے سے صاف ظاہر ہے  
میر صاحب کے ذکر میں صرف ایک سطر ہے اور انتخاب کلام میں صرف ایک  
شعر حالانکہ معمولی معمولی شعراء کے کلام سے کئی کئی شعرا و بعض بعض کے کلام  
کئی کئی صفحے نقل کیے ہیں۔ مرشد کی ناراضی سے مرید بھی ناراض ہے۔ اور  
جو کام مرشد سے نہ ہو سکا وہ مرید نے کر ڈالا۔

دوسرے بہتان قاسم نے میر صاحب پر یہ باندھا ہے کہ باوجودیکہ خان آرزو  
کے شاگرد ہیں مگر بوجہ نخوت و غرور اس سے بالکل منکر ہیں۔ اول تو میر صاحب  
کو خان آرزو سے ملند نہیں، ذکر میں اپنی تعلیم اور شعر گوئی کے متعلق صاف صفا  
لکھ دیا ہے۔ دوسرے نکات الشعراء میں جتنی تعریف خان آرزو کی کی ہے شاید  
کسی دوسرے کی کی ہو۔ ان کے علم و فضل و کمال کی تعریف کرنے کے بعد لکھتے  
ہیں ”مما حاصل کمالات اوشاں از خیرہ بیان بیرونست بہمد اوستادان مضبوط  
قن ریختہ ہم شاگردان آکن نرگوارند“ یہ باتیں آزاد کے کام کی تھیں، انہوں نے  
اپنے دلکش انداز میں اس طرح لکھا کہ عام طور پر مشہور ہو گئیں۔

بہر حال یہ تذکرہ بہت قابل قدر ہے، اس میں اکثر ایسے شعراء کا ذکر آتا ہے

جن سے مولف بذات خود واقف تھا اور ان کے حالات جہاں تک اس کو  
معلوم ہو سکے بے کم و کاست لکھ دیے ہیں، اسی ضمن میں بعض پر لطف لطیفے  
اور کھاتیں بھی لگی ہیں جو اس زمانے کی معاشرت، شعر گوئی، مشاعروں اور

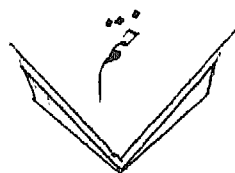
حالات پر روشنی ڈالتی ہیں۔ سوائے دو چار کے ہر ایک کے حالات قلم بند کرنے میں انصاف اور راست بازی سے کام لیا ہے۔ ہر ایک کے کلام کی تعریف میں کچھ نہ کچھ ضرور لکھتے ہیں۔ اگرچہ اس عام تعریف سے ان کے ذوق سخن کی نظر سے تھوڑی سی بدگمانی پیدا ہوتی ہے لیکن جہاں ضرورت ہوتی ہے۔ وہاں پتے کی بات بھی کہہ جانے ہیں اور معقولیت کے ساتھ تنقید قاضی اور کر دیتے ہیں جس سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ مشاق صاحب فن ہونے کے علاوہ صاحب ذوق بھی تھے۔

فاضل مرتب نے علاوہ دیباچے کے جس میں قلمی نسخوں کی کیفیت مؤلف کے حالات تذکرے کی تنقید وغیرہ ہے، کتاب کے آخر میں دو فہرستیں بھی شامل کر دی ہیں۔ ایک اسمائے اشخاص کی اور دوسری کتب و مقامات و دیگر امور کی۔ اسی کے ساتھ علیحدہ اُن اغلاط کی بھی تصحیح کر دی ہے جو مؤلف تذکرہ اتفاقیہ سرزد ہو گئی ہیں۔ دیباچے کے شروع میں ایسے الفاظ کی فہرست بھی (یعنی صفحہ ابدی ہے جو مؤلف کے زمانے میں مختلف طریقے پر لکھے جاتے تھے۔

غرض کہ قابل مرتب کی محنت و کاوش اور حسن ترتیب ہر لحاظ سے قابلِ واد ہے اور اس میں شبہ نہیں کہ اس تذکرے کی اشاعت سے اردو زبان کی تحقیق و تاریخ جس کاشوق اس زمانے میں پیدا ہو چلا ہے۔ بیش بہا مدد ملے گی۔

Waheluan.

19.2.50.





بازارِ سحر

یعنی

مولوی محمد تراب علی خان صاحب بازار

کے

کلام میں ایک سو بہترین اشعار کا انتخاب

اس کے متعلق ملک کے شہور شعراء نے اچھی رائیں دی ہیں اور  
شاعر کے ذوق سلیم اور وجد آفریں و کیف آور طبیعت کی ستائش کی ہے

رسائل اور اخبارات نے بھی ہمت افزا ریو یو لکھے ہیں۔ (۳۲)  
کتاب دیر کاغذ پر نہایت نفیس چھپی ہے مصنف کی تصویر بھی ہے۔ پاکستان  
کتاب خانہ

قیمت دو آنہ (۲)

ملے کا پتہ

”کاشانہ بازار گھانسی“

حیدر آباد دکن







TITLE

Acc. No. 4009

Class No. 49154 Acc. No. 4009  
Book No. 8217E  
Author \_\_\_\_\_

Class Author

Au Title

Tin

[illegible]

MAULANA  
AZAD  
LIBRARY



ALIGARH  
MUSLIM  
UNIVERSITY

**-:RULES:-**

1. The book must be returned on the date stamped above.
2. A fine of Re. 1/- per volume per day shall be charged for textbooks and 10 P. per vol. per day for general books kept overdue.